Une flûte invisible

Невидимая флейта

Французские стихотворения для начального чтения

Книгу для проекта «Русская Европа» (russianeurope.ru) составил и перевел Илья Франк

На проекте «Франкланг» (franklang.ru) есть и другие собрания французских стихотворений (а также английских, немецких, испанских, итальянских и т. д.) — с дословным переводом и лексическим комментарием.

Метод чтения Ильи Франка

Une allée du Luxembourg

(В одной из аллей Люксембургского сада)

Elle a passé, la jeune fille (она прошла /мимо/, юная девушка)
Vive et preste comme un oiseau (живая и проворная, словно птица):
À la main une fleur qui brille (в руке цветок, который сияет = с ярким цветком в руке; *briller — блестеть; сиять, сверкать*),
À la bouche un refrain nouveau (на устах — новый припев/мотив = напевая новую песенку).

C'est peut-être la seule au monde (возможно, она единственная в мире)

Dont le cœur au mien répondrait (сердце которой: «чье сердце» ответило бы моему; *répondre*),
Qui, venant dans ma nuit profonde (которая, придя в мою глубокую ночь)
D'un seul regard l'éclairerait (единственным взглядом озарила бы ее; *clair — ясный; светлый*)!...

Mais non, — ma jeunesse est finie (но нет, — моя молодость прошла: «кончена»; *finir — кончать/ся/*) ...
Adieu, doux rayon qui m'a lui (прощай, нежный луч, который меня коснулся: «который мне светил»; *luire — сиять, сверкать*), —
Parfum, jeune fille, harmonie (аромат, юная девушка, гармония; *parfum, m — аромат, благоухание*) ...
Le bonheur passait, — il a fui (счастье проходило мимо, — оно убежало = и вот уже исчезло; *fuir — убегать*)!

Elle a passé, la jeune fille
Vive et preste comme un oiseau :
À la main une fleur qui brille,
À la bouche un refrain nouveau.

C'est peut-être la seule au monde
Dont le cœur au mien répondrait,
Qui, venant dans ma nuit profonde
D'un seul regard l'éclairerait !...

Mais non, — ma jeunesse est finie...
Adieu, doux rayon qui m'a lui, —
Parfum, jeune fille, harmonie...

Le bonheur passait, — il a fui !

Gérard de Nerval (1808—1855)

Nuits de juin

(Июньские ночи; *nuit, f*)

L'été (летом; *été, f*), lorsque le jour a fui (когда дневной свет скрылся/погас: «когда день убежал»; *fuir — убегать, спасаться бегством; быстро проходить, убегать: le temps fuit — время летит*), de fleurs couverte (покрытая цветами; *fleur, f; couvrir — покрывать*)
La plaine verse au loin un parfum enivrant (долина льет = *изливает* вдаль опьяняющий/пьянящий аромат; *ivre — пьяный; enivrer — опьянять*);
Les yeux fermés (с закрытыми глазами/закрыв глаза: «закрытые глаза»),
l'oreille aux rumeurs entrouverte (с приоткрытым для шумов слухом = прислушиваясь к шумам; *rumeur, f — шум, гул; ouvrir — открывать; entrouvrir — приоткрывать*),
On ne dort qu'à demi (спишь всего лишь наполовину = в полсна: «не спишь кроме как наполовину»; *dormir*) d'un sommeil transparent (прозрачным сном = чутким сном).

Les astres sont plus purs (светила более чисты; *astre, m — небесное светило*),
l'ombre paraît meilleure (тень кажется лучшей; *paraître; ombre, f*);
Un vague demi-jour (неясный полусвет/неясные сумерки; *vague — расплывчатый, неясный; jour, m — день; свет, дневной свет*) teint le dôme éternel (окрашивает вечный свод; *teindre — красить, окрашивать*);

Et l’aube douce et pâle (и нежная и бледная заря; *aube, f — рассвет; doux/douce — нежный; мягкий; кроткий*), en attendant son heure (ожидая своего часа; *attendre; heure, f*),
Semble toute la nuit errer au bas du ciel (кажется, бродит всю ночь по нижнему краю неба: «кажется бродить…»; *bas, m — низ, нижняя часть*).

L’été, lorsque le jour a fui, de fleurs couverte
La plaine verse au loin un parfum enivrant ;
Les yeux fermés, l’oreille aux rumeurs entrouverte,
On ne dort qu’à demi d’un sommeil transparent.

Les astres sont plus purs, l’ombre paraît meilleure ;
Un vague demi-jour teint le dôme éternel;
Et l’aube douce et pâle, en attendant son heure,
Semble toute la nuit errer au bas du ciel.

Victor Hugo (1802—1885)

Chanson d'automne

(Осенняя песня)

Les sanglots longs (протяжные рыдания)
Des violons (скрипок; *violon, m*)
De l’automne (осени/осенних = осенних скрипок)

Blessent mon cœur (ранят мое сердце)

D'une langueur (томлением)

Monotone (монотонным/однообразным = монотонным томлением).

Tout suffocant (/сильно/ задыхающийся; *suffoquer — душить; задыхаться*)
Et blême, quand (и мертвенно-бледный, когда)

Sonne l'heure (звучит/бьет час; *sonner — звучать, звенеть; звонить /о колоколе/, бить /о часах/; son, m — звук*),

Je me souviens (я вспоминаю; *se souvenir*)
Des jours anciens (прошлые дни = прошлое/былое; *ancien — старинный; прошлый, прежний*)

Et je pleure (и я плачу);

Et je m'en vais (и я ухожу/бреду прочь; *s'en aller — уходить*)
Au vent mauvais (на пронзительном/порывистом: «плохом» ветру)

Qui m'emporte (который меня уносит/несет /с собой/)

Deçà, delà (туда-сюда: «по эту сторону, по ту сторону»),
Pareil à la (подобно/подобного)

Feuille morte (опавшему: «мертвому» листу; *feuille, f*).

Les sanglots longs
Des violons

De l'automne

Blessent mon cœur
D'une langueur

Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,

Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure ;

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte

Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Paul Verlaine (1844—1896)

Soir

(Вечер)

Je viens de voir ma bien-aimée (я побывал у моей возлюбленной)
Et vais au hasard, sans desseins (и иду наугад, без /определенных целей/: «замыслов»; *hasard, m — случай, случайность; au hasard — наудачу, на авось, наобум; dessein, m — намерение, замысел*),

La bouche encor tout embaumée (/мои/ уста все еще благоуханны; *embaumé — благоуханный; embaumer — бальзамировать; сообщить приятный запах, надушить; baume, m — бальзам*)
Du tiède contact de ses seins (от теплого соприкосновения с ее персями; *sein, m — /женская/ грудь*).

Mes yeux voient à travers le voile (мои глаза видят сквозь вуаль; *voile, m — вуаль, газ, флёр /тонкая, прозрачная ткань/*)
Qu'y laisse le plaisir récent (которую там = *на них* оставляет недавнее наслаждение),
Dans chaque lanterne une étoile (в каждом фонаре звезду),
Un ami dans chaque passant (друга в каждом прохожем; *passer — проходить*).

Chauves-souris disséminées (/словно/ рассеянные = *рассыпавшиеся* летучие мыши; *chauve-souris, m — летучая мышь /souris, m — мышь; chauve — лысый, плешивый/*),
Mes tristesses s'en vont en l'air (мои печали уносятся в воздух / улетают вверх; *triste — грустный, печальный; s'en aller — уходить; air, m*)
Se cacher par les cheminées (чтобы укрыться за трубы; *se cacher — прятаться*),
Noires, sur le couchant vert-clair (черные, /выделяющиеся/ на фоне светло-зеленого заката).

Le gaz s'allume aux étalages (газ зажигается в витринах; *étalage, m — выставка /товаров/; витрина; место для выкладки товаров, лоток; étaler — раскладывать; выставлять /товары/*)…
Moi, je crois, au lieu du trottoir (а мне-то кажется, что вместо тротуара; *croire — верить; полагать, думать; trotter — идти рысью; /разг./ быстро идти*),

Fouler sous mes pieds les nuages (я топчу своими ногами: «под моими ногами» облака; *fouler — топтать, мять: fouler l'herbe — мять траву; ступать, ходить: fouler le sol natal — ходить по родной земле; nuage, m*)
Ou les tapis de son boudoir (или ковры ее будуара; *tapis, m; bouder — дуться, сердиться; избегать*).

Car elle suit mes courses folles (ибо она следует за моими безумными хождениями/маршрутами; *suivre — следовать, идти вслед; course, f — бег, ход /courir — бегать/; fou — сумасшедший, безумный*),
Et le vent vient me caresser (и ветер прилетает, чтобы ласкать меня)
Avec le son de ses paroles (звучанием ее слов; *son, m — звук, звучание; parole, f — речь, /сказаное, устное/ слово: le don de la parole — дар речи*)
Et le parfum de son baiser (и ароматом ее поцелуя).

Je viens de voir ma bien-aimée
Et vais au hasard, sans desseins,
La bouche encor tout embaumée
Du tiède contact de ses seins.

Mes yeux voient à travers le voile
Qu'y laisse le plaisir récent,
Dans chaque lanterne une étoile,
Un ami dans chaque passant.

Chauves-souris disséminées,
Mes tristesses s'en vont en l'air
Se cacher par les cheminées,
Noires, sur le couchant vert-clair.

Le gaz s’allume aux étalages…
Moi, je crois, au lieu du trottoir,
Fouler sous mes pieds les nuages
Ou les tapis de son boudoir.

Car elle suit mes courses folles,
Et le vent vient me caresser
Avec le son de ses paroles
Et le parfum de son baiser.

Charles Cros (1842—1888)

Ma chambre

(Моя комната)

Ma demeure est haute (мое жилище — высокое/высоко; *demeurer — жить, проживать; обитать; haut/haute*),
Donnant sur les cieux (выходит на небо: «выходя на небеса»; *donner — давать; donner sur — выходить на /об окне/; ciel, m — небо*);
La lune en est l’hôte (луна = *месяц* — его /этого моего жилища/ хозяин; *en = de ma demeure*),
Pâle et sérieux (бледный и серьезный):
En bas que l’on sonne (внизу пусть звонят),
Qu’importe aujourd’hui (что за важность сегодня; *importer — быть важным, нужным, иметь значение: cela importe peu, il importe peu — это не имеет особого значения; неважно*)?
Ce n’est plus personne (это больше никто),

Quand ce n’est plus lui (когда = *если* это больше не он)!

Aux autres cachée (спрятанная/укрытая от других),
Je brode mes fleurs (я вышиваю мои цветы; *fleur, f*);
Sans être fâchée (не будучи рассерженной/сердитой; *fâcher — сердить*),
Mon âme est en pleurs (моя душа /все же/ в слезах; *âme, f; pleurs, m, pl — плач, слёзы, рыдания; pleurer — плакать*);
Le ciel bleu sans voiles (голубое небо, без покровов = без пелены; *voile, m — вуаль; покрывало; покров; пелена, дымка*),
Je le vois d’ici (я его вижу отсюда);
Je vois les étoiles (я вижу звезды; *étoile, f*)
Mais l’orage aussi (но также и грозу; *orage, m — гроза, буря*)!

Vis-à-vis la mienne (напротив моего /стула/)
Une chaise attend (ждет стул; *attendre*):
Elle fut la sienne (он был его /стулом/),
La nôtre un instant (нашим /стулом/ на одно мгновенье);
D’un ruban signée (отмеченный ленточкой; *signe, m — знак, метка*),
Cette chaise est là (этот стул — здесь/вот он),
Toute résignée (совершенно смирившийся: «смирившаяся» /с судьбой/; *résigné — покорный /судьбе/, покорившийся, смирившийся, безропотный; se résigner à quelque chose — смиряться с чем-либо, безропотно покоряться чему-либо*),
Comme me voilà (как и я тут; *voilà — вот, вон, там; me voilà — вот и я*)!

Ma demeure est haute,
Donnant sur les cieux ;
La lune en est l'hôte,
Pâle et sérieux :

En bas que l’on sonne,
Qu’importe aujourd’hui ?
Ce n’est plus personne,
Quand ce n’est plus lui !

Aux autres cachée,
Je brode mes fleurs ;
Sans être fâchée,
Mon âme est en pleurs ;
Le ciel bleu sans voiles ,
Je le vois d’ici ;
Je vois les étoiles
Mais l’orage aussi !

Vis-à-vis la mienne
Une chaise attend :
Elle fut la sienne,
La nôtre un instant ;
D’un ruban signée,
Cette chaise est là,
Toute résignée,
Comme me voilà !

Marceline Debordes-Valmore (1786 — 1859)

Les roses de Saadi

(Розы Саади)

J’ai voulu ce matin te rapporter des roses (я хотела сегодня утром: «этим утром» принести тебе розы; *vouloir — хотеть*);
Mais j’en avais tant pris dans mes ceintures closes (но я их столько взяла в свои завязанные пояса: «в мои закрытые пояса»; *prendre — брать; ceinture, f — пояс, кушак; clos — закрытый; clore — запирать, закрывать*)
Que les nœuds trop serrés n’ont pu les contenir (что слишком затянутые узлы не смогли их удержать; *nœud, m — узел; serrer — жать, сжимать; стягивать, затягивать*).

Les noeuds ont éclaté (узлы не выдержали/развязались: «лопнули»; *éclater — лопнуть, треснуть, разорваться; расколоться; раскрываться, распускаться /о почках, бутонах/*). Les roses envolées (розы, полетевшие/взлетевшие; *s’envoler — улетать, взлетать*)
Dans le vent (в ветер = на ветру), à la mer s’en sont toutes allées (все унеслись в море; *s’en aller — уходить*).
Elles ont suivi l’eau pour ne plus revenir (они последовали за водой, чтобы больше не возвращаться; *suivre — следовать, идти за…; сопровождать; eau, f*);

La vague en a paru rouge (волна от них показалась красной; *vague, f — волна, вал; paraître — казаться*) et comme enflammée (и словно воспламененной; *enflammé — пламенный, пылающий; flamme, f — пламя; enflammer — воспламенять, охватывать пламенем; воодушевлять; вдохновлять*).
Ce soir, ma robe encore en est tout embaumée (сегодня вечером все мое платье еще пропитано их благоуханием; *embaumer — бальзамировать; сообщать приятный запах; душить; ароматизировать; baume, m — бальзам*)...
Respires-en sur moi l’odorant souvenir (вдохни/вдыхай на мне их душистое воспоминание = душистое воспоминание о них; *odorant — благоухающий, пахучий, душистый*).

J’ai voulu ce matin te rapporter des roses ;
Mais j’en avais tant pris dans mes ceintures closes
Que les nœuds trop serrés n'ont pu les contenir.

Les nœuds ont éclaté. Les roses envolées
Dans le vent, à la mer s’en sont toutes allées.
Elles ont suivi l’eau pour ne plus revenir ;

La vague en a paru rouge et comme enflammée.
Ce soir, ma robe encore en est tout embaumée...
Respires-en sur moi l’odorant souvenir.

Marceline Debordes-Valmore

Le ciel est, par-dessus le toit…
(Небо над крышей...)

Le ciel est, par-dessus le toit (небо над крышей; *par-dessus — сверху, поверх*),
Si bleu, si calme (такое синее, такое безмятежное; *calme — спокойный, тихий, безмятежный*)!
Un arbre, par-dessus le toit (дерево над крышей),
Berce sa palme (качает свою ветвь; *bercer — качать, укачивать, убаюкивать; palme, f — пальмовая ветвь*).

La cloche, dans le ciel qu’on voit (колокол в небе, которое видно/виднеется = которое я вижу),

Doucement tinte (тихонько звонит; *tinter — звонить /в колокол/*).
Un oiseau sur l’arbre qu’on voit (птица на дереве, которое я вижу)
Chante sa plainte (поет свою жалобу = жалобную песню; *se plaindre — жаловаться, сетовать*).

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là (Боже мой, Боже мой, жизнь — она здесь = вот она)
Simple et tranquille (простая и спокойная).
Cette paisible rumeur-là (этот тихий шум/гул; *paisible — мирный, тихий*)
Vient de la ville (доносится: «приходит» из города).

Qu’as-tu fait, ô toi que voilà (что ты сделал, о ты, который тут вот)
Pleurant sans cesse (плачущий = *льешь слезы* не переставая; *pleurer — плакать, лить слезы; cesse, f — перерыв, остановка; sans cesse — беспрестанно; cesser — прекращать, переставать*),
Dis, qu’as-tu fait, toi que voilà (скажи, что ты сделал, вот ты: «ты, который вот тут»),
De ta jeunesse (со своей молодостью: «из своей молодости»)?

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu’on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l’arbre qu’on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

Paul Verlaine

Rondel

(Рондо[1])

Ce serait une maison blanche (это был бы белый домик),
Tuiles roses et volets verts (с розовой черепицей и зелеными ставнями; *tuile, f*),
Dans l'azur calme et le grand air (в тихой лазури и воздушном просторе; *azur, m*),
Là-bas, sur ce coteau qui penche (там, на спуске холма: «на пригорке, который клонится»; *coteau, m — холм, пригорок; косогор, склон; pencher наклонять/ся/, клонить/ся/*).

À ma fenêtre, dans les branches (у моего окна в ветвях; *branche, f*),

[1] *Рондо* — стихотворная форма с двумя рифмами и с обязательным повторением начальных строк или начальных слов в середине и в конце стихотворения в определенном порядке.

Je cisèlerais de beaux vers (я бы вытачивал прекрасные стихи; *ciseler — чеканить, высекать; ciseler son style — оттачивать стиль; вырезывать /узоры на тканях/; vers, m — стих*).
Tuiles roses et volets verts (с розовой черепицей и зелеными ставнями):
Ce serait une maison blanche (это = *таков* был бы белый домик).

Là, seul, je passerais dimanches (там, один = *в одиночестве*, я проводил бы воскресенья),
Jours de semaine (будние дни: «дни недели»; *semaine, f*), étés, hivers (лéта, *зимы; été, m; hiver, m*),
Et du haut de mon belveder (и с высоты моего бельведера)
Je goûterais cette revanche (я бы вкушал этот реванш = наслаждался бы этим реваншем; *goûter — пробовать, отведывать; находить приятным, наслаждаться: goûter le bonheur — наслаждаться счастьем /goût, m — вкус/*),
Ô Sort, d'avoir ma maison blanche (о Судьба, обладать моим белым домиком; *sort, m — жребий, участь, судьба*)!

Ce serait une maison blanche,
Tuiles roses et volets verts,
Dans l'azur calme et le grand air,
Là-bas, sur ce coteau qui penche.

À ma fenêtre, dans les branches,
Je cisèlerais de beaux vers.
Tuiles roses et volets verts :
Ce serait une maison blanche.

Là, seul, je passerais dimanches,
Jours de semaine, étés, hivers,
Et du haut de mon belveder
Je goûterais cette revanche,
Ô Sort, d'avoir ma maison blanche !

Jules Laforgue (1860—1887)

Mes deux filles

(Мои две дочери)

Dans le frais clair-obscur du soir charmant qui tombe (в прохладном полумраке наступающего прелестного вечера; *frais — свежий; прохладный; clair-obscur, m — /жив./ светотень; полумрак, полусвет; clair — ясный, светлый; obscur — темный; tomber — падать; le soir/la nuit tombe — смеркается; спускается ночь*),
L'une pareille au cygne et l'autre à la colombe (одна похожая на лебедя, а другая — на голубя),
Belles, et toutes deux joyeuses, ô douceur (красивые, и обе веселые, о блаженство/сладость; *joyeux/joyeuse — веселый, радостный; joie, f — радость; douceur, f — сладость; мягкость, нежность; приятность, удовольствие, радость*)!
Voyez, la grande sœur et la petite sœur (видите, старшая сестра и младшая сестра: «большая сестра и маленькая сестра»)
Sont assises au seuil du jardin, et sur elles (сидят на пороге сада, а над ними; *assis — сидящий, сидячий*)

Un bouquet d’œillets blancs aux longues tiges frêles (букет/пучок белых гвоздик с хрупкими тонкими стеблями; *tige, f — ствол, стебель; frêle — хрупкий; ломкий*),
Dans une urne de marbre agité par le vent (в мраморной урне = /садовой/ вазе, колеблемый ветром; *agiter — махать, качать, колебать, колыхать*),
Se penche, et les regarde, immobile et vivant (наклоняется и смотрит на них, неподвижный и живой),
Et frissonne dans l’ombre (и содрогается/вздрагивает в тени; *ombre, f*), et semble, au bord du vase (и кажется, на краю вазы),
Un vol de papillons arrêté dans l’extase (полетом бабочек, остановленным = *замершим* в восторге/исступлении; *papillon, m; extase, f — экстаз, восторг; исступление*).

Dans le frais clair-obscur du soir charmant qui tombe,
L’une pareille au cygne et l’autre à la colombe,
Belles, et toutes deux joyeuses, ô douceur !
Voyez, la grande sœur et la petite sœur
Sont assises au seuil du jardin, et sur elles
Un bouquet d’œillets blancs aux longues tiges frêles,
Dans une urne de marbre agité par le vent,
Se penche, et les regarde, immobile et vivant,
Et frissonne dans l’ombre, et semble, au bord du vase,
Un vol de papillons arrêté dans l’extase.

Victor Hugo

Fantaisie

(Фантазия)

Il est un air pour qui je donnerais (есть напев/мотив/, ради которого я отдал/дал бы)
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber (всего Россини, всего Моцарта, всего Вебера = всю музыку Россини, Моцарта и Вебера),
Un air très-vieux, languissant et funèbre (напев/мотив/ старинный: «очень старый», томный и унылый; *languir — слабеть, чахнуть; изнывать, томиться; funèbre — похоронный; мрачный*),
Qui pour moi seul a des charmes secrets (который лишь для меня одного имеет тайные очарования/прелести = полон тайного очарования; *charme, m*)!

Or chaque fois que je viens à l'entendre (и вот, каждый раз, когда я вдруг /неожиданно, случайно/ его слышу),
De deux cents ans mon âme rajeunit (моя душа молодеет на две сотни лет) ...
C'est sous Louis treize; et je crois voir s'étendre (/я словно попадаю/ в эпоху Луи XIII; и мне кажется, что я вижу простирающийся: «я полагаю видеть простираться = как простирается; *croire — верить; полагать*)
Un coteau vert, que le couchant jaunit (зеленый склон, который золотит/окрашивает в желтый цвет закат; *jaunir — окрашивать в желтый цвет; jaune — желтый*),

Puis un château de brique à coins de pierre (затем /дальше/ кирпичный замок с каменными башнями: «углами»; *brique, f — кирпич; coin, m — угол; pierre, f — камень*),
Aux vitraux teints de rougeâtres couleurs (с витражами, окрашенными в красноватые цвета; *vitrail, m — витраж; teindre — красить, окрашивать; couleur, f; rouge — красный; rougeâtre — красноватый*),

Ceint de grands parcs, avec une rivière (окруженный: «опоясанный» большими парками, с рекой; *ceindre — опоясывать, окружать*)
Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs (омывающей его основание: «его ступни», которая течет среди цветов; *baigner — купать; омывать; fleur, f — цветок*);

Puis une dame, à sa haute fenêtre (затем даму, в ее высоком окне),
Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens (блондинку с черными глазами, в старинных одеждах; *habit, m — одежда, одеяние, платье*),
Que, dans une autre existence peut-être (которую, возможно в другой жизни; *existence, f — существование*),
J'ai déjà vue... et dont je me souviens (я уже видел ... и которую я помню/о которой вспоминаю; *voir — видеть; se souvenir de — вспоминать /кого-либо, что-либо/*)!

Il est un air pour qui je donnerais
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber,
Un air très-vieux, languissant et funèbre,
Qui pour moi seul a des charmes secrets !

Or chaque fois que je viens à l'entendre,
De deux cents ans mon âme rajeunit...
C'est sous Louis treize ; et je crois voir s'étendre
Un coteau vert, que le couchant jaunit,

Puis un château de brique à coins de pierre,
Aux vitraux teints de rougeâtres couleurs,
Ceint de grands parcs, avec une rivière

Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs ;

Puis une dame, à sa haute fenêtre,
Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens,
Que, dans une autre existence peut-être,
J'ai déjà vue... et dont je me souviens !

Gérard de Nerval

Mon rêve familier

(Мой давний: «привычный» сон)

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant (я часто вижу: «делаю» этот странный и волнующий сон; *pénétrer — проникать, проходить насквозь, пронизывать; охватывать, наполнять, захватывать /о мысли, чувстве, состоянии/; pénétrant — глубоко волнующий*)
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime (о незнакомке: «незнакомой женщине», которую я люблю и которая любит меня),
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même (и которая, каждый раз, ни совершенно та же самая; *tout à fait — совсем, окончательно*)
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend (ни совершенно другая, и которая меня любит и понимает; *comprendre*).

Car elle me comprend (ибо она меня понимает), et mon cœur transparent (и мое прозрачное/проницаемое = *открытое/чистое* сердце)
Pour elle seule, hélas (для нее одной, увы; *hélas [elas]*)! cesse d'être un problème (перестает быть задачей = загадкой; *problème, m — проблема, задача; вопрос, труднообъяснимая вещь; сложность*)

Pour elle seule (для нее одной), et les moiteurs de mon front blême (и испарину моего бледного лба = мой влажный бледный лоб; *moite — влажный; вспотевший; moiteur, f — влажность; испарина*),
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant (она одна умеет осушить/охладить, плача = слезами; *savoir — знать; уметь; rafraîchir — охлаждать; проветривать, освежать; frais/fraîche — прохладный, свежий*).

Est-elle brune, blonde ou rousse (темные ли у нее волосы, светлые или рыжие: «она темноволосая, светловолосая или рыжая»; *brun — коричневый; каштановый /о волосах/; roux — рыжий, рыжеволосый*)? — Je l'ignore (этого я не знаю; *ignorer — не знать*)
Son nom (ее имя)? Je me souviens qu'il est doux et sonore (я помню, что оно нежное и звучное; *se souvenir — помнить; вспоминать; sonore — звонкий, звучный; гулкий*)
Comme ceux des aimés (как имена любимых) que la vie exila (которых жизнь изгнала = которые вынуждены были уйти из жизни).

Son regard est pareil au regard des statues (ее взгляд подобен взгляду статуй; *statue, f*),
Et, pour sa voix (а, что касается ее голоса), lointaine (далекого), et calme (и тихого), et grave (и серьезного; *grave — тяжелый; важный, степенный, строгий; серьезный*), elle a (у него: «у нее» есть = ему присуща)
L'inflexion des voix chères (интонация/нотка дорогих голосов; *inflexion, f — наклонение, наклон; модуляция голоса, изменение интонации; акцент*) qui se sont tues (которые смолкли; *se taire — молчать; замолкать, умолкнуть*).

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,

Et qui n’est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m’aime et me comprend.

Car elle me comprend, et mon cœur transparent
Pour elle seule, hélas ! cesse d’être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.

Est-elle brune, blonde ou rousse ? — Je l’ignore.
Son nom ? Je me souviens qu’il est doux et sonore
Comme ceux des aimés que la vie exila.

Son regard est pareil au regard des statues,
Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a
L’inflexion des voix chères qui se sont tues.

Paul Verlaine

Sonnet astronomique

(Астрономический сонет)

Alors que finissait la journée estivale (тогда, когда заканчивался летний день),
Nous marchions (мы шли), toi pendue à mon bras (ты, взявшая меня под руку: «висящая на моей руке»; *pendre — вешать; висеть*), moi rêvant (я, грезящий; *rêver — видеть сон; грезить, мечтать*)
À ces mondes lointains dont je parle souvent (об этих далеких мирах, о которых я часто говорю).

Aussi regardais-tu chaque étoile en rivale (так что ты смотрела на каждую звезду как на соперницу).

Au retour (на обратном пути: «при возвращении»; *retourner — возвращаться*),
à l'endroit où la côte dévale (в месте, где косогор спускается; *endroit, m; côte, f — ребро; косогор; dévaler — спускаться, сбегать вниз*),
Tes genoux ont fléchi sous le charme énervant (твои колени подогнулись под расслабляющим очарованием; *genou, m; fléchir — гнуться, сгибаться; поддаваться; énervant — нервирующий, раздражающий; изнуряющий /о жаре/; расслабляющий; énerver — нервировать, раздражать; расслаблять, истощать*)
De la soirée et des senteurs qu'avait le vent (вечера и запахов, приносимых ветром: «которые были у ветра»; *senteur, f — запах, аромат, благоухание; sentir — слышать запах; пахнуть*).
Vénus, dans l'ouest doré, se baignait triomphale (Венера, на золоченом западе, купалась победно/величественно*; triomphal — триумфальный, торжественный; Vénus [venys]*).

Puis, las d'amour, levant les yeux languissamment (затем, утомленные любовью, подняв томно глаза = томный взгляд; *lever; languissamment — томно; расслабленно; languir — слабеть, чахнуть /уст./; изнывать, томиться*),
Nous avons eu tous deux un long tressaillement (мы оба были охвачены долгим содроганием; *tressaillir — вздрагивать, содрогаться*)
Sous la sérénité du rayon planétaire (под ясностью планетного луча; *sérénité, f — ясность; безмятежность, спокойствие; serein — ясный, безмятежный; спокойный*).

Sans doute, à cet instant deux amants, dans Vénus (наверное, в это мгновение двое любящих на Венере; *sans doute — наверное, возможно /ср.: sans aucun doute — без всякого сомнения/; doute, m*),

Arrêtés en des bois aux parfums inconnus (остановившиеся = *замерев* в лесах с неведомыми ароматами; *bois, m*),
Ont, entre deux baisers, regardé notre terre (посмотрели, между двух поцелуев, на нашу землю).

Alors que finissait la journée estivale,
Nous marchions, toi pendue à mon bras, moi rêvant
À ces mondes lointains dont je parle souvent.
Aussi regardais-tu chaque étoile en rivale.

Au retour, à l'endroit où la côte dévale,
Tes genoux ont fléchi sous le charme énervant
De la soirée et des senteurs qu'avait le vent.
Vénus, dans l'ouest doré, se baignait triomphale.

Puis, las d'amour, levant les yeux languissamment,
Nous avons eu tous deux un long tressaillement
Sous la sérénité du rayon planétaire.

Sans doute, à cet instant deux amants, dans Vénus,
Arrêtés en des bois aux parfums inconnus,
Ont, entre deux baisers, regardé notre terre.

Charles Cros

Viens ! — une flûte invisible

Viens ! — une flûte invisible (приди! — невидимая флейта)
Soupire dans les vergers (вздыхает в садах; *verger, m — /фруктовый/ сад*). —
La chanson la plus paisible (наиболее безмятежная песня; *paisible — мирный, тихий; кроткий, смирный; безмятежный; paix, f — мир, безмятежность*)
Est la chanson des bergers (/это/ песня пастухов).

Le vent ride, sous l'yeuse (ветер рябит, под каменным дубом; *ride, f — морщина; rider — морщить; бороздить /лоб — о морщинах/; рябить /воду/; yeuse, f — каменный дуб, вечнозеленый дуб*),
Le sombre miroir des eaux (темное зеркало вод). —
La chanson la plus joyeuse (наиболее радостная песня; *joyeux — веселый, радостный; joie, f — радость, веселье*)
Est la chanson des oiseaux (это песня птиц; *oiseau, m*).

Que nul soin ne te tourmente (пусть тебя не мучит никакая забота).
Aimons-nous (давай любить друг друга)! aimons toujours (любить всегда/постоянно)! —
La chanson la plus charmante (наиболее чарующая песня; *charmant — очаровательный; charmer — очаровывать*)
Est la chanson des amours (это песня любви: «любовей»).

Viens ! — une flûte invisible
Soupire dans les vergers. —
La chanson la plus paisible
Est la chanson des bergers.

Le vent ride, sous l'yeuse,

Le sombre miroir des eaux. —
La chanson la plus joyeuse
Est la chanson des oiseaux.

Que nul soin ne te tourmente.
Aimons-nous ! aimons toujours ! —
La chanson la plus charmante
Est la chanson des amours.

Victor Hugo

Sensation

(Ощущение)

Par les soirs bleus d'été (синими/голубыми летними вечерами), j'irai dans les sentiers (я пойду по тропинкам; *sentier, m*),
Picoté par les blés (укалываемый колосьями; *picoter — покалывать; blé, m — зерновой хлеб; зерно; пшеница*), fouler l'herbe menue (топтать/мять тонкую траву; *herbe, f; fouler — топтать, мять; menu — тонкий; небольшой, некрупный; мелкий*):
Rêveur (мечтатель; *rêver — видеть сон; воображать; мечтать*), j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds (я буду чувствовать ее свежесть у моих ног; *en = de /l'herbe/*).
Je laisserai le vent baigner ma tête nue (я дам/позволю ветру омывать мою непокрытую голову; *baigner — купать; омывать; nu — голый, обнаженный*).

Je ne parlerai pas (я не буду говорить), je ne penserai rien (я не буду ничего думать):

Mais l’amour infini me montera dans l’âme (но бесконечная любовь мне = *у меня* поднимется в душе),
Et j’irai loin, bien loin (и я пойду далеко, очень далеко), comme un bohémien (как цыган),
Par la Nature (/бродить/ по природе), — heureux comme avec une femme (счастливый, словно с женщиной).

Par les soirs bleus d'été, j’irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l’herbe menue :
Rêveur, j’en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :
Mais l’amour infini me montera dans l’âme,
Et j’irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la Nature, — heureux comme avec une femme.

Arthur Rimbaud (1854—1891)

La lune blanche

(Белая луна)

La lune blanche (белая луна)
Luit dans les bois (светит в лесу: «в лесах»; *luire — светить, светиться; сиять; bois, m*);
De chaque branche (от каждой ветки; *branche, f*)

Part une voix (исходит: «отправляется» голос; *partir*)
Sous la ramée (под сенью /деревьев/; *ramée, f — крона /дерева/; навес из ветвей, sous la ramée — под сенью деревьев; rame, f — /уст./ ветка*)...

Ô bien-aimée (о возлюбленная; *bien-aimée, f — горячо любимая; возлюбленная*).

L'étang reflète (пруд отражает),
Profond miroir (глубокое зеркало),
La silhouette (силуэт)
Du saule noir (черной = *чернеющей* ивы)
Où le vent pleure (где = *в которой* плачет ветер)...

Rêvons, c'est l'heure (давай же мечать/грезить, это /подходящий/ час = /теперь/ пора).

Un vaste et tendre (широкое и нежное; *vaste — обширный, огромный; просторный*)
Apaisement (успокоение; *apaiser — успокаивать; смягчать; paix, f — покой*)
Semble descendre (словно спускается/нисходит: «кажется спускаться»)
Du firmament (с небосвода)
Que l'astre irise (который светило расцвечивает многими оттенками; *astre, m — небесное светило; iriser — расцвечивать всеми цветами радуги; iris, m [iʀis] — радужная оболочка глаза; /поэт./ радуга*)...

C'est l'heure exquise (это чудный/утонченный час; *exquis — превосходный; чудный, чудесный; изысканный, утонченный*).

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

Paul Verlaine

Elle était déchaussée, elle était décoiffée

Elle était déchaussée (она была разутой; *déchaussé — босой; разутый; chausser — обувать, надевать /обувь, чулки/*), elle était décoiffée (она была простоволосой/с распущенными волосами; *coiffer — причесывать; /уст./ надевать что-либо на голову; décoiffer — распустить волосы; /уст./ снять головной убор*),
Assise (сидящая), les pieds nus (с босыми ногами; *nu — голый, обнаженный*), parmi les joncs penchants (среди клонящихся тростников; *jonc, m [ʒɔ̃] — тростник, камыш; se pencher — наклоняться, клониться*);
Moi qui passais par là (я же проходил там: «я, который…»), je crus voir une fée (мне показалось, что я увидел фею; *croire — верить; полагать*),
Et je lui dis (и я сказал ей): Veux-tu t'en venir dans les champs (хочешь вернуться в поля = в село; *s'en venir — /разг., уст./ возвращаться; champ, m — поле, нива; поле, les champs — поля, сельская местность*)?

Elle me regarda de ce regard suprême (она посмотрела на меня тем высшим взглядом)
Qui reste à la beauté (который остается у красоты) quand nous en triomphons (когда мы над ней торжествуем/празднуем над ней триумф),
Et je lui dis (и я сказал ей): Veux-tu, c'est le mois où l'on aime (хочешь, это /ведь/ месяц, в который/когда любят = сейчас месяц любви),
Veux-tu nous en aller sous les arbres profonds (хочешь, чтобы мы ушли под тенистые деревья; *s'en aller — уходить; arbre, m — дерево; profond — глубокий*)?

Elle essuya ses pieds à l'herbe de la rive (она вытерла свои ноги о траву берега; *essuyer; herbe, f*);
Elle me regarda pour la seconde fois (она посмотрела на меня во второй раз),
Et la belle folâtre alors devint pensive (и прекрасная сумасбродка стала тогда задумчивой; *folâtre — игривый, резвый; folle — сумасшедшая; devenir*).

Oh ! comme les oiseaux chantaient au fond des bois (как птицы пели в глубине лесов = леса; *bois, m*)!

Comme l'eau caressait doucement le rivage (как нежно вода гладила берег; *caresser — ласкать, гладить*)!
Je vis venir à moi (я увидел, как ко мне шла: «видел идти ко мне»), dans les grands roseaux verts (в больших зеленых тросниках; *roseau, m — тростник, камыш*),
La belle fille heureuse (прекрасную счастливую девушку), effarée et sauvage (растерянную и дикую/необузданную; *effaré — растерявшийся, растерянный; потрясенный*),
Ses cheveux dans ses yeux (с волосами, закрывающими глаза: «ее волосы в ее глазах»), et riant au travers (и смеющуюся = *улыбающуюся* сквозь /них/; *rire — смеяться*).

Elle était déchaussée, elle était décoiffée,
Assise, les pieds nus, parmi les joncs penchants ;
Moi qui passais par là, je crus voir une fée,
Et je lui dis : Veux-tu t'en venir dans les champs ?

Elle me regarda de ce regard suprême
Qui reste à la beauté quand nous en triomphons,
Et je lui dis : Veux-tu, c'est le mois où l'on aime,
Veux-tu nous en aller sous les arbres profonds ?

Elle essuya ses pieds à l'herbe de la rive ;
Elle me regarda pour la seconde fois,
Et la belle folâtre alors devint pensive.

Oh ! comme les oiseaux chantaient au fond des bois !

Comme l’eau caressait doucement le rivage !
Je vis venir à moi, dans les grands roseaux verts,
La belle fille heureuse, effarée et sauvage,
Ses cheveux dans ses yeux, et riant au travers.

Victor Hugo

L'heure du berger

(Час свидания; *berger, m — пастух, l'étoile du berger — вечерняя, утренняя звезда /о Венере/, heure du berger — пора любви, час любовного свидания*)

La lune est rouge au brumeux horizon (луна — красная на мглистом горизонте; *brumeux — туманный, мглистый; brume, f — легкий туман; дымка*);
Dans un brouillard qui danse, la prairie (в танцующем тумане: «в тумане, который танцует» луг)
S’endort fumeuse (засыпает, курящийся; *fumeux — дымный; коптящий; fumer — дымить, дымиться; чадить, коптить; куриться /о лугах и т. п./; s’endormir — засыпать*), et la grenouille crie (и лягушка квакает: «кричит»; *crier*)
Par les joncs verts où circule un frisson (в зеленых камышах, где = *по которым* пробегает дрожь/дрожание; *jonc, m — тростник, камыш; par les joncs — тростниками, в тростниках/камышах; circuler — циркулировать, двигаться, передвигаться; frisson, m — дрожь, озноб; содрогание*);

Les fleurs des eaux referment leurs corolles (водяные цветы: «цветы вод» закрывают свои венчики; *corolle, f — венчик; refermer — /снова/ закрывать; fermer — закрывать*),
Des peupliers profilent aux lointains (тополя вырисовывают/вычерчивают = *являют* вдали; *profiler — вычерчивать вид сбоку; изображать в профиль; четко вырисовывать/ся/*),
Droits et serrés (прямые и плотные; *serré — тесный, узкий; густой, частый; плотный; serrer — сжимать*), leurs spectres incertains (свои неясные призраки; *spectre, m — призрак; привидение; incertain — неясный, неопределенный; неизвестный: contours incertains — неясные контуры, очертания, lumière incertaine — слабый свет*);
Vers les buissons errent les lucioles (к кустам = *там, где кусты,* блуждают светляки; *buisson, m — кустарник, куст; errer — бродить; блуждать; скитаться; luciole, f — светляк, светлячок*);

Les chats-huants s'éveillent (лесные совы пробуждаются; *chat-huant, m — лесная сова; неясыть: «кричащий кот»; huer — гикать, кричать; встречать шиканьем, освистывать; кричать /о сове/*), et sans bruit (и бесшумно: «без шума»; *bruit, m — шум*)
Rament l'air noir (гребут черный воздух) avec leurs ailes lourdes (своими тяжелыми крыльями),
Et le zénith s'emplit de lueurs sourdes (а зенит наполняется смутными свечениями/отблесками; *s'emplir — наполняться; lueur, f — слабый/мягкий свет, отблеск; sourd — глухой; приглушенный; смутный, неясный*).
Blanche, Vénus émerge (белая, Венера всплывает/показывается; *émerger — выступать из воды, всплывать, вынырнуть, показываться, появляться на поверхности*), et c'est la Nuit (вот и ночь /наступила/: «и это ночь»).

La lune est rouge au brumeux horizon ;
Dans un brouillard qui danse, la prairie
S’endort fumeuse, et la grenouille crie
Par les joncs verts où circule un frisson ;

Les fleurs des eaux referment leurs corolles,
Des peupliers profilent aux lointains,
Droits et serrés, leurs spectres incertains ;
Vers les buissons errent les lucioles ;

Les chats-huants s’éveillent, et sans bruit
Rament l’air noir avec leurs ailes lourdes,
Et le zénith s’emplit de lueurs sourdes.
Blanche, Vénus émerge, et c’est la Nuit.

Paul Verlaine

Fiat lux

(Да будет свет */лат./*)

Il marche à l’heure vague où le jour tombe (он идет в смутный/неопределенный час, когда день/дневной свет угасает; *vague — неопределенный, неясный, смутный; jour, m — день; дневной свет; tomber — падать; le soir / la nuit tombe — смеркается; спускается ночь*). Il marche (он идет),
Portant ses hauts bâtons (неся свои высокие шесты; *porter; bâton, m — палка*).
Et, double ogive, l’arche (и стрельчатая арка: «двойная стрелка, арка»; *ogive, f — стрелка /свода/: croisée d’ogives — пересечение стрелок; arche, f — арка /моста/; мостовой пролет*)

Du pont encadre l’eau (моста обрамляет воду; *encadrer — вставлять в раму, в оправу; обрамлять, окаймлять; располагаться по обе стороны*), couleur plume de coq (цвета перьев петуха = петушьего хвоста; *couleur, f — цвет; plume, f — перо; coq, m — петух*).

Il a chaud et n’a pas le sou pour prendre un bock (жарко, и у него нет пятака, чтобы выпить кружку пива; *sou, m — монета в 5 сантимов /сантим — сотая часть франка/; bock, m — кружка пива*).

Mais partout où ses pas résonnent (однако повсюду, где раздаются его шаги), la lumière (свет)

Brille (сияет; *briller — блестеть; сиять*). C’est l’allumeur humble de réverbère (это скромный/неприметный фонарщик, зажигающий фонари: «смиренный зажигатель фонаря»; *humble — смиренный; скромный /простой, неприметный, бедный/; allumer — зажигать; réverbère, m — рефлектор, отражатель; уличный фонарь: allumeur de réverbères — фонарщик; réverbérer — отражать /световые, тепловые лучи/*)

Qui, rentrant pour la soupe (который, возвращаясь домой к ужину: «для супа = для ужина»; *rentrer — снова входить; возвращаться домой; soupe, f — суп /обычный ужин небогатых людей, ср. совр. souper, m — поздний ужин, напр. после спектакля/*), avec sa femme assis (сев /вместе/ с женой; *assis — сидящий*),

L’embrasse, éclairé par la chandelle des six (целует ее, освещенный шестисвечником[2]; *embrasser — обнимать, обхватывать /bras, m — рука/;* целовать; *chandelle, f — свеча /сальная, стеариновая/*),

Sans se douter (не подозревая; *se douter /de quelque chose/ — подозревать, предполагать /что-либо/, догадываться /о чем-либо/*) — aucune ignorance n’est vile (никакое незнание не является низким = достойным /высокомерного/ презрения; *vil — подлый, низкий, презренный*)

[2] В христианской традиции шесть свечей символизируют шесть даров Святого Духа (премудрость, разум, совет, крепость, ведение и благочестие).

Qu’il a diamanté, simple, la grande ville (что он покрыл бриллиантами, простой /человек/, большой город; *diamant, m — алмаз, бриллиант*).

Il marche à l’heure vague où le jour tombe. Il marche,
Portant ses hauts bâtons. Et, double ogive, l’arche
Du pont encadre l’eau, couleur plume de coq.
Il a chaud et n’a pas le sou pour prendre un bock.
Mais partout où ses pas résonnent, la lumière
Brille. C’est l’allumeur humble de réverbère
Qui, rentrant pour la soupe, avec sa femme assis,
L’embrasse, éclairé par la chandelle des six,
Sans se douter — aucune ignorance n’est vile
Qu'il a diamanté, simple, la grande ville.

Charles Cros

* * *

Je n’ai pas oublié, voisine de la ville (я не забыл близкий к городу = находящийся недалеко от города; *voisin — соседний; близкий, смежный*),
Notre blanche maison, petite mais tranquille (наш белый дом — маленький, но спокойный);
Sa Pomone de plâtre et sa vieille Vénus (его гипсовую Помону[3] и его старую Венеру; *plâtre, m — гипс; гипсовый слепок, статуя из гипса*)

[3] *Помона* — римская богиня древесных плодов и изобилия.

Dans un bosquet chétif cachant leurs membres nus (в жалком боскете[4] прячущих свои нагие члены = нагие тела*; bosquet, m — роща, купа /деревьев/; боскет; chétif — тщедушный, хилый, чахлый; жалкий, бедный; cacher — прятать, скрывать*),

Et le soleil, le soir, ruisselant et superbe (и солнце вечерами, струящееся и великолепное; *ruisseler — струиться, течь, литься ручьем /ruisseau, m — ручей/*),

Qui, derrière la vitre où se brisait sa gerbe (что: «которое» за оконным стеклом, где = *в котором* распадался: «разбивался» его сноп; *vitre, f — оконное стекло; briser — разбивать, ломать, дробить; gerbe, f — сноп; пучок: gerbe d'étincelles — сноп искр*),

Semblait, grand œil ouvert dans le ciel curieux (казалось — большое око, раскрытое в любопытствующем небе —),

Contempler nos dîners longs et silencieux (наблюдает за нашими долгими и молчаливыми обедами: «/казалось/ созерцать…»; *dîner, m — /поздний/ обед; /совр./ ужин; long — длинный; долгий; silence, m — безмолвие; молчание*),

Répandant largement ses beaux reflets de cierge (широко разливая/распространяя свои прекрасные восковые отсветы: «отсветы восковой свечи»; *répandre — распространять; разливать, лить; cierge, m — восковая свеча*)

Sur la nappe frugale et les rideaux de serge (на скудную скатерть = *скромный стол* и саржевые занавески; *frugal — умеренный, воздержанный, нетребовательный /в пище/; скромный, простой, скудный /о пище/*).

Je n’ai pas oublié, voisine de la ville,

Notre blanche maison, petite mais tranquille ;

[4] *Боскет* — группа ровно подстриженных в виде стенок (иногда, арок, башенок и т. п.) деревьев или кустарников, высаживаемых в парке или в саду.

Sa Pomone de plâtre et sa vieille Vénus
Dans un bosquet chétif cachant leurs membres nus,
Et le soleil, le soir, ruisselant et superbe,
Qui, derrière la vitre où se brisait sa gerbe,
Semblait, grand œil ouvert dans le ciel curieux,
Contempler nos dîners longs et silencieux,
Répandant largement ses beaux reflets de cierge
Sur la nappe frugale et les rideaux de serge.

Charles Baudelaire (1821—1867)

Ma bohème

(Fantaisie)

(Мое бродяжество, фантазия; *bohème, f — богема: le vie de bohème — жизнь богемы; богемный быт; беспечная/беспорядочная жизнь*)

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées (я уходил, /держа/ кулаки = *руки* в моих дырявых карманах; *s'en aller — уходить; poing, m — кулак; кисть руки; poche, f — карман; crever — лопнуть, треснуть; прорваться*);
Mon paletot aussi devenait idéal (и мое пальто тоже становилось идеальным = воображаемым/невещественным; *devenir*):
J'allais sous le ciel, Muse (я шел под небом, Муза)! et j'étais ton féal (и я был твой верный слуга; *féal — верный, преданный: féal chevalier — верный рыцарь; féal, m — верный друг; преданный слуга*);
Oh ! là là (и ой-ой-ой)! que d'amours splendides j'ai rêvées (о каких великолепных/блистательных любовях я мечтал/грезил; *splendide — сияющий; блестящий, великолепный, пышный, роскошный*)!

Mon unique culotte avait un large trou (мои единственные штаны имели широкую дыру = на моих единственных штанах была большая прореха).
— Petit-Poucet rêveur (мечтательный Мальчик-с-пальчик; *pouce, m — большой палец /руки/*), j'égrenais dans ma course (я перебирал на ходу; *égrener — вымолачивать зёрна; перебирать пальцами; отсчитывать: égrener un chapelet — перебирать чётки, égrener des souvenirs — перебирать воспоминания; grain, m — зерно, зернышко; course, f — бег, ход*)
Des rimes (рифмы; *rime, f*). Mon auberge était à la Grande-Ourse (моим постоялым двором была Большая Медведица; *auberge, f — /сельская/ гостиница, постоялый двор*).
— Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou (мои звезды на небе тихонько шуршали/шелестели; *étoile, f; frou-frou, m — шелест, шуршание /листьев, одежды/: faire froufrou — шелестеть; doux/douce — сладкий; нежный; мягкий; тихий*)

Et je les écoutais, assis au bord des routes (и я их слушал, сидя/сидящий на краю = *обочине* дорог; *route, f*),
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes (/в/ эти приятные сентябрьские вечера, когда я ощущал капли; *sentir — чувствовать, ощущать; goutte, f*)
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur (росы /выпадающей/ на мой лоб, словно крепкое вино; *rosée, f; vigueur, f — крепость, сила, мощь*);

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques (когда, рифмуя посреди причудливых теней; *milieu, m — середина; ombre, f — тень*),
Comme des lyres, je tirais les élastiques (подобных лирам, я тянул = *натягивал* шнурки, *lyre, f*)
De mes souliers blessés (моих стоптанных/порванных: «раненых» башмаков),
un pied près de mon cœur (/держа/ ногу возле сердца)!

Je m’en allais, les poings dans mes poches crevées ;
Mon paletot aussi devenait idéal :
J’allais sous le ciel, Muse ! et j’étais ton féal ;
Oh ! là là ! que d’amours splendides j’ai rêvées !

Mon unique culotte avait un large trou.
— Petit-Poucet rêveur, j’égrenais dans ma course
Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.
— Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou

Et je les écoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ;

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De mes souliers blessés, un pied près de mon cœur !

Arthur Rimbaud

Croquis parisien

(Парижский набросок)

La lune plaquait ses teintes de zinc (луна накладывала свои цинковые оттенки;

plaquer — плакировать /накладывать тонкий слой металла/; налеплять;

прилеплять; teinte, f — тон, оттенок; отлив; teindre — красить, окрашивать)

Par angles obtus (тупыми углами = под тупым углом; *obtus — тупой: un angle obtus — тупой угол*).

Des bouts de fumée en forme de cinq (отрезки дыма /изогнутые/ в форме пятерки; *bout, m — конец, кончик; оконечность; кусок, отрезок, обрывок; fumée, f*)

Sortaient drus et noirs (выходили, густые и черные; *sortir; dru — густой, частый*) des hauts toits pointus (из высоких острых крыш; *pointu — остроконечный, острый, заостренный*).

Le ciel était gris (небо было серым), la bise pleurait (северный ветер плакал; *bise, f — северный /du Nord/; северо-восточный /du Nord-Est/ ветер; зимний ветер /d'hiver/*)

Ainsi qu’un basson (подобно фаготу; *ainsi que — так же, как*).

Au loin, un matou frileux et discret (вдалеке озябший и робкий кот; *frileux — зябкий; чувствительный к холоду; discret — сдержанный, скромный; едва заметный*)

Miaulait d’étrange et grêle façon (мяукал странным и тонким образом = странно звучащим тонким голоском; *grêle — длинный, худой, хрупкий; тонкий: voix grêle — тонкий голос*).

Moi, j’allais, rêvant du divin Platon (а я шел, грезя о божественном Платоне)

Et de Phidias (и о Фидии),

Et de Salamine et de Marathon (и о Саламине и о Марафоне),

Sous l’œil clignotant des bleus becs de gaz (под мигающим/моргающим глазом голубых /газовых/ фонарей; *œil, m — глаз; clignoter — мигать, моргать; bec de gaz — газовый фонарь; bec, m — клюв*).

La lune plaquait ses teintes de zinc
Par angles obtus.
Des bouts de fumée en forme de cinq
Sortaient drus et noirs des hauts toits pointus.

Le ciel était gris, la bise pleurait
Ainsi qu'un basson.
Au loin, un matou frileux et discret
Miaulait d'étrange et grêle façon.

Moi, j'allais, rêvant du divin Platon
Et de Phidias,
Et de Salamine et de Marathon,
Sous l'œil clignotant des bleus becs de gaz.

Paul Verlaine

L'invitation au voyage

(Приглашение к путешествию)

Mon enfant, ma sœur (мое дитя, моя сестра),

Songe à la douceur (подумай о приятности/удовольствии = о том, как приятно; *songer — мечтать; думать, помышлять; douceur, f — сладость; мягкость, нежность /на ощупь/, douceur du climat — мягкость климата; приятность, удовольствие, радость; doux /f. douce/ — сладкий; приятный*)

D'aller là-bas vivre ensemble (отправиться туда жить вместе)!

Aimer à loisir (любить вволю; *loisir, m — досуг, свободное время: avoir des loisirs — располагать досугом; à loisir — не считаясь со временем, не торопясь; вволю, сколько душе угодно*),

Aimer et mourir (любить и умереть)

Au pays qui te ressemble (в краю, который похож на тебя; *pays, m — страна; местность, край*)!

Les soleils mouillés (влажные/смягченные солнца; *mouiller — мочить; mouillé — намоченный, промокший, мокрый; смягченный, мягкий /о звуке/*)

De ces ciels brouillés (этих мутных /тропических/ небес; *brouillé — запутанный, путаный /напр. об уме/; мутный, тусклый /о небе/; brouiller — смешивать, перемешивать; спутывать, перепутывать brouiller les pistes — замести следы; замутить, затуманить: brouiller la vue — затуманить взор /ср. brouillard, m — туман/*)

Pour mon esprit ont les charmes (для моей души: «моего духа» имеют очарования; *esprit, m — дух; charme, m — чара, колдовство; очарование*)

Si mystérieux (столь таинственные; *mystère, m — таинство, мистерия*)

De tes traîtres yeux (твоих предательских глаз),

Brillant à travers leurs larmes (блестящих сквозь слезы: «их слезы»; *briller; larme, f*).

Là, tout n’est qu’ordre et beauté (там все являет собой только порядок и красоту; *ordre, m*),

Luxe, calme et volupté (роскошь, покой и негу; *luxe, m — роскошь, великолепие, пышность; calme, m — покой; volupté, f — сладострастие; наслаждение, нега*).

Des meubles luisants (сияющая мебель; *meuble, m — предмет мебели /«движимый»/; luisant — сверкающий, блестящий; сияющий; поблескивающий; /уст./ светящийся, испускающий свет: ver luisant —*

светлячок /«сияющий червь»/; luire — светиться; сиять, блестеть; мерцать /о звездах/),

Polis par les ans (отполированная годами),

Décoreraient notre chambre (украшала бы нашу комнату; *décorer — украшать, отделывать*);

Les plus rares fleurs (редчайшие цветы; *fleur, f*)

Mêlant leurs odeurs (смешивающие свои ароматы; *mêler; odeur, f — запах, аромат*)

Aux vagues senteurs de l'ambre (с неясными запахами амбры; *vague — расплывчатый, неясный; senteur, f — запах, аромат, благоухание /sentir — чувствовать, ощущать; слышать запах; пахнуть: qu'est-ce que ça sent? — чем это пахнет?/; ambre, m*),

Les riches plafonds (богатые = *богато украшенные/расписанные* потолки; *plafond, m*),

Les miroirs profonds (глубокие зеркала; *se mirer dans une glace — смотреться в зеркало*),

La splendeur orientale (восточный блеск; *splendeur, f — сияние; блеск, великолепие*),

Tout y parlerait (все там говорило бы)

À l'âme en secret (душе по секрету; *âme, f*)

Sa douce langue natale (ее милым родным языком).

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,

Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux (посмотри, как на этих каналах; *canal, m*)

Dormir ces vaisseaux (спят эти суда)

Dont l'humeur est vagabonde (чей нрав — бродяжнический = которые бродяги по своему характеру; *humeur, f — расположение духа, настроение; характер*,

нрав; /уст./ жидкость, влага /в организме/; vagabond — бродячий, блуждающий; напостоянный; vagabond, m — бродяга);

C’est pour assouvir (именно для того, чтобы удовлетворить)

Ton moindre désir (твое малейшее желание; *assouvir — утолять, удовлетворять*)

Qu’ils viennent du bout du monde (они прибывают с края света; *bout, m — конец, кончик; оконечность*).

— Les soleils couchants (закаты: «заходящие солнца»; *se coucher — ложиться; заходить, закатываться /о солнце/*)

Revêtent les champs (одевают поля; *revêtir — снова одевать; vêtir — одевать; champ, m — поле; нива*),

Les canaux, la ville entière (каналы, целый/весь город; *entier — целый, полный*),

D’hyacinthe et d’or (в гиацинт и золото; *hyacinthe, f — гиацинт /цветок, драгоценный камень/; золотисто-красный цвет; or, m*);

Le monde s’endort (мир засыпает; *s’endormir*)

Dans une chaude lumière (в теплом сиянии; *chaud — теплый; горячий; lumière, f — свет*).

Là, tout n’est qu’ordre et beauté,

Luxe, calme et volupté.

Mon enfant, ma sœur,

Songe à la douceur

D’aller là-bas vivre ensemble !

Aimer à loisir,

Aimer et mourir

Au pays qui te ressemble !

Les soleils mouillés

De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre ;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
À l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde ;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir

Qu’ils viennent du bout du monde.

— Les soleils couchants

Revêtent les champs,

Les canaux, la ville entière,

D’hyacinthe et d’or ;

Le monde s’endort

Dans une chaude lumière.

Là, tout n’est qu’ordre et beauté,

Luxe, calme et volupté.

Charles Baudelaire

Brise marine

(Морской ветер)

La chair est triste, hélas ! et j’ai lu tous les livres (плоть грустна, увы! и я прочел все книги; *lire — читать*).

Fuir ! là-bas fuir ! Je sens que des oiseaux sont ivres (бежать! туда бежать! я чувствую, что птицы опьянены; *ivre — пьяный*)

D’être parmi l’écume inconnue et les cieux (быть = *от того что они находятся* между неизведанной пеной и небесами; *inconnu — неизвестный; ciel, m — небо*)!

Rien, ni les vieux jardins reflétés par les yeux (ничто, ни старые сады, отражающиеся в глазах: «отражаемые глазами»; *jardin, m*)

Ne retiendra ce cœur qui dans la mer se trempe (не удержит этого сердца, которое окунается в море; *tremper — окунать, погружать*)

Ô nuits ! ni la clarté déserte de ma lampe (о ночи! ни уединенное свечение моей лампы; *clarté, f — свет; ясность; désert — пустынный; необитаемый*)
Sur le vide papier que la blancheur défend (на пустую бумагу, которую = *на чистый лист, который* защищает белизна; *défendre — защищать*)
Et ni la jeune femme allaitant son enfant (и ни молодая женщина/жена, кормящая /грудью/ своего ребенка; *lait, m — молоко; allaiter — кормить грудью*).
Je partirai ! Steamer balançant ta mâture (я уеду, отправлюсь! пароход, качающий свои: «твои» снасти; *mâture, f — рангоут /все деревянное вооружение судна/; mât, m — мачта*),
Lève l'ancre pour une exotique nature (поднимай якорь, /отправляясь/ в экзотическое путешествие: «в направлении экзотической природы»)!
Un Ennui, désolé par les cruels espoirs (Тоска/Скука, опустошенная жестокими = *терзающими/мучащими* надеждами; *désolé — опустошенный /о местности/; унылый; глубоко огорченный, опечаленный, безутешный, скорбный; espoir, m — надежда*),
Croit encore à l'adieu suprême des mouchoirs (верит еще в возвышенное прощание платочков = когда машут платочком; *croire; mouchoir, m*)!
Et, peut-être, les mâts, invitant les orages (и, может быть, мачты, приглашая = *призывая* бури; *orage, m — гроза, буря*)
Sont-ils de ceux qu'un vent penche sur les naufrages (они /мачты/ из тех, что ветер клонит над кораблекрушениями = над потерпевшими кораблекрушение кораблями; *naufrage, m — кораблекрушение*)
Perdus, sans mâts, sans mâts, ni fertiles îlots... (затерянными/обреченными, без мачт, без мачт, и без плодородных островков; *perdre — терять; губить; perdu — исчезнувший; потерянный; погибший; пропавший; îlot, m — островок; île, f — остров*)
Mais, ô mon cœur, entends le chant des matelots (но, о мое сердце, услышь пение матросов; *entendre*)!

La chair est triste, hélas ! et j'ai lu tous les livres.
Fuir ! là-bas fuir ! Je sens que des oiseaux sont ivres
D'être parmi l'écume inconnue et les cieux !
Rien, ni les vieux jardins reflétés par les yeux
Ne retiendra ce cœur qui dans la mer se trempe
Ô nuits ! ni la clarté déserte de ma lampe
Sur le vide papier que la blancheur défend
Et ni la jeune femme allaitant son enfant.
Je partirai ! Steamer balançant ta mâture,
Lève l'ancre pour une exotique nature!
Un Ennui, désolé par les cruels espoirs,
Croit encore à l'adieu suprême des mouchoirs !
Et, peut-être, les mâts, invitant les orages
Sont-ils de ceux qu'un vent penche sur les naufrages
Perdus, sans mâts, sans mâts, ni fertiles îlots...
Mais, ô mon cœur, entends le chant des matelots !

Stéphane Mallarmé (1842—1898)

L'homme et la mer

Homme libre, toujours tu chériras la mer (свободный человек, ты всегда будешь любить море; *chérir — холить, лелеять, нежно любить; дорожить*)!
La mer est ton miroir (море — твое зеркало); tu contemples ton âme (ты созерцаешь свою: «твою» душу)

Dans le déroulement infini de sa lame (в бесконечном развертывании его волны/вала; *déroulement, m — разматывание; развертывание; dérouler — разматывать; развертывать; rouler — катить*),
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer (и твой разум — не менее горькая пропасть).

Tu te plais à plonger au sein de ton image (тебе нравится погружаться в лоно твоего образа/отражения; *plonger — нырять; погружаться; image, f — изображение; образ; отображение, отражение /в зеркале, в воде/*);
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur (ты его охватываешь/обнимаешь глазами и руками, и твое сердце)
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur (рассеивается/отвлекается иногда от своего собственного гула; *se distraire — отвлекаться; rumeur, f — шум, гул*)
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage (при шуме этой неукротимой и дикой жалобы; *indomptable — неукротимый, необузданный; dompter — укрощать, покорять, обуздывать; sauvage — дикий; свирепый*).

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets (вы оба сумрачны и скрытны; *ténébreux — темный; мрачный; сумрачный, угрюмый; малопонятный; коварный; ténèbres f, pl — тьма, мрак; discret — сдержанный; неболтливый, умеющий хранить тайну*):
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes (человек, никто не исследовал дна твоих пропастей/пучин; *sonder — зондировать; исследовать зондом; промерять глубину, бросать лот; abîme, m — пропасть, бездна, пучина*);
Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes (о море, никто не знает твоих сокровенных богатств; *connaître; richesse, f; riche — богатый*),
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets (настолько вы ревниво оберегаете ваши тайны; *jaloux — ревнивый; garder — хранить, беречь, оберегать*)!

Et cependant voilà des siècles innombrables (и однако вот уже неисчислимые века; *siècle, m; nombrer — исчислять, считать; nombre, m — число*)
Que vous vous combattez sans pitié ni remord (вы сражаетесь/бьетесь друг с другом без жалости и сожаления; *combattre — сражаться, биться; pitié, f; remord, m = remords, m /совр. правильная форма слова/*),
Tellement vous aimez le carnage et la mort (настолько вы любите резню и смерть),
Ô lutteurs éternels (о вечные борцы; *lutter — бороться, вести борьбу; сражаться*), ô frères implacables (о неумолимые братья)!

Homme libre, toujours tu chériras la mer !
La mer est ton miroir ; tu contemples ton âme
Dans le déroulement infini de sa lame,
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger au sein de ton image ;
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets :
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes ;
Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets !

Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,

Ô lutteurs éternels, ô frères implacables !

Charles Baudelaire

Il pleure dans mon cœur…

(Льются слезы в моем сердце = плачет мое сердце)

Il pleut doucement sur la ville (тихо идет дождь над городом).
(Arthur Rimbaud) (Артур Рембо)

Il pleure dans mon cœur (льются слезы в моем сердце)
Comme il pleut sur la ville (как идет дождь над городом);
Quelle est cette langueur (что это за томление)
Qui pénètre mon cœur (которое проникает в мое сердце = пронизывает мое сердце)?

O bruit doux de la pluie (о, тихий шум дождя; *bruit, m; doux — нежный; мягкий; тихий*)
Par terre et sur les toits (/стучащего/ по земле и по крышам)!
Pour un cœur qui s'ennuie (для сердца, которое тоскует/испытывает скуку; *s'ennuyer — скучать, испытывать скуку, тосковать*)
Ô le chant de la pluie (о, песня дождя)!

Il pleure sans raison (слезы льются без причины; *raison, f — разум, рассудок, здравый смысл; причина, основание*)
Dans ce cœur qui s'écœure (в этом сердце, которое отчаивается/приходит в отчаяние; *écœurer — лишать надежды, приводить в уныние*).
Quoi ! nulle trahison (что /же/ = *как странно*! никакой измены; *trahison, f — предательство, измена; trahir — предать, изменить*)?...

Ce deuil est sans raison (эта скорбь/печаль без причины; *deuil, m — траур; скорбь, печаль*).

C’est bien la pire peine (это ведь самая худшая = *самая жестокая* кара/мука; *peine, f — наказание, кара; огорчение, горе, страдание*)
De ne savoir pourquoi (не знать, почему)
Sans amour et sans haine (без любви и без ненависти; *amour, m; haine, f*)
Mon cœur a tant de peine (мое сердце так мучается/страдает: «имеет столько муки»)!

Il pleut doucement sur la ville.
(Arthur Rimbaud)

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s’ennuie
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s’écœure.
Quoi ! nulle trahison ?...
Ce deuil est sans raison.

C’est bien la pire peine

De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine !

Paul Verlaine

Comme dans les étangs assoupis sous les bois

Comme dans les étangs assoupis sous les bois (словно в прудах, задремавших под лесами = под ветвями деревьев; *étang, m; assoupir — усыплять; s'assoupir — заснуть, задремать, забыться сном; bois, m — лес*),
Dans plus d'une âme (в более чем в одной душе = во многих душах) on voit deux choses à la fois (видишь две вещи сразу/одновременно; *fois, f — раз*),
Le ciel, qui teint les eaux à peine remuées (небо, которое окрашивает едва колеблемые воды; *teindre — красить, окрашивать; à peine —едва; remuer — двигать; сдвигать с места, передвигать; шевелить; волновать*)
Avec tous ses rayons et toutes ses nuées (всеми своими лучами и всеми своими тучами; *rayon, m — луч; nuée, f — грозовая туча*),
Et la vase (и тину), — fond morne (мрачное дно; *fond, m — дно; глубина*),
affreux, sombre et dormant (ужасное, темное и дремлющее; *affreux — ужасный, страшный; отвратительный*),
Où des reptiles noirs fourmillent vaguement (где = *на котором* неясно кишат черные рептилии; *reptile, m — рептилия, пресмыкающееся; vaguement — неясно, неопределенно, смутно; vague — смутный, неясный, расплывчатый*).

Comme dans les étangs assoupis sous les bois,

Dans plus d'une âme on voit deux choses à la fois,
Le ciel, qui teint les eaux à peine remuées
Avec tous ses rayons et toutes ses nuées,
Et la vase, — fond morne, affreux, sombre et dormant,
Où des reptiles noirs fourmillent vaguement.

Victor Hugo

La cloche fêlée

(Треснувший колокол; *se fêler — треснуть*)

Il est amer et doux (горестно и сладостно; *amer [amɛʀ] — горький; doux — сладкий*), pendant les nuits d'hiver (зимними ночами; *pendant — во время, в течение; nuit, f — ночь; hiver, m — зима*),
D'écouter (слушать), près du feu (возле огня; *feu, m — огонь; очаг*) qui palpite et qui fume (который трепещет и дымится; *palpiter — трепетать, биться, дрожать; мерцать*),
Les souvenirs lointains lentement s'élever (как поднимаются: «/слушать/ подниматься» медленно далекие воспоминания)
Au bruit des carillons qui chantent dans la brume (при звоне: «шуме» колоколов, которые поют в туманной дымке; *carillon, m — набор колоколов; трезвон /колоколов/; brume, f — легкий туман; дымка*),

Bienheureuse la cloche au gosier vigoureux (блажен колокол с мощной глоткой; *bienheureux — блаженный; счастливый; vigueur, f — крепость, сила, мощь*)
Qui, malgré sa vieillesse (который, несмотря на свою старость), alerte et bien portante (бодрую и здоровую; *alerte — бодрый; подвижной, живой; se porter bien — хорошо себя чувствовать, быть в добром здравии*),

Jette fidèlement son cri religieux (верно/преданно бросает свой религиозный крик = верно */будучи верным своему делу/* издает религиозный клич; *fidèle — верный, преданный*),
Ainsi qu'un vieux soldat (подобно старому солдату; *ainsi que — так же, как*)
qui veille sous la tente (который бодрствует = *несет дежурство* в палатке/под навесом; *tente, f — палатка, шатер; тент; навес*)!

Moi, mon âme est fêlée (моя же душа треснута; *âme, f*), et lorsqu'en ses ennuis (и когда, в своей тоске; *ennui, m — скука, тоска; огорчение; неприятность; досада*)
Elle veut de ses chants peupler l'air froid des nuits (она хочет населить своими песнями холодный воздух ночей; *chant, m — пение; песнь*),
Il arrive souvent que sa voix affaiblie (часто случается /так/, что ее ослабевший голос; *faible — слабый; affaiblir — ослаблять, лишать силы; уменьшать, убавлять; приглушать*)

Semble le râle épais d'un blessé qu'on oublie (кажется сдавленным хрипом раненого, которого забывают; *râle, m — хрип, хрипение; le râle de la mort — предсмертный хрип; épais — толстый; плотный, густой; blesser — ранить*)
Au bord d'un lac de sang (на берегу озера крови/кровавого озера; *sang, m — кровь*), sous un grand tas de morts (под большой кучей мертвых),
Et qui meurt (и который умирает; *mourir*), sans bouger (не шевелясь: «без /того, чтобы/ шевелиться»), dans d'immenses efforts (в безмерных усилиях = страданиях; *effort, m — усилие, напряжение /сил/*).

Il est amer et doux, pendant les nuits d'hiver,
D'écouter, près du feu qui palpite et qui fume,
Les souvenirs lointains lentement s'élever

Au bruit des carillons qui chantent dans la brume,

Bienheureuse la cloche au gosier vigoureux
Qui, malgré sa vieillesse, alerte et bien portante,
Jette fidèlement son cri religieux,
Ainsi qu'un vieux soldat qui veille sous la tente !

Moi, mon âme est fêlée, et lorsqu'en ses ennuis
Elle veut de ses chants peupler l'air froid des nuits,
Il arrive souvent que sa voix affaiblie

Semble le râle épais d'un blessé qu'on oublie
Au bord d'un lac de sang, sous un grand tas de morts,
Et qui meurt, sans bouger, dans d'immenses efforts.

Charles Baudelaire

Intérieur

(Домашняя жизнь)

« Joujou, pipi, caca, dodo (поиграть, пописать, покакать, баиньки */детские слова/*). »
« Do, ré, mi, fa, sol, la, si, do. »
Le moutard gueule (малыш орет; *moutard, m — малыш; мальчишка; gueuler — горланить, драть глотку; gueule, f — глотка*), et sa sœur tape (а его сестра бренчит; *taper — хлопать; бить, ударять; /разг./ бренчать*)
Sur un vieux clavecin de Pape (на старом папском = *лютневом* клавесине).

Le père se rase au carreau (отец бреется у окошка */глядясь в свое отражение/*; *carreau, m — квадратик; оконное стекло; форточка*)
Avant de se rendre au bureau (перед тем как отправиться в контору).
La mère émiette une panade (мать крошит хлеб в похлебку; *panade, f — хлебная похлебка; être/tomber dans la panade — быть на мели, оказаться в нищете; miette, f — крошка /хлеба/; émietter — крошить*)
Qui mijote, gluante et fade (которая томится, вязкая и пресная; *mijoter — варить/ся/, жарить/ся/ на медленном огне, томиться; gluant — клейкий, липкий, вязкий; fade — безвкусный, пресный; бесцветный*),
Dans les cendres (на углях: «в пепле»). Le fils aîné (старший сын)
Cire, avec un air étonné (вощит с глуповатым: «удивленным» видом; *cirer — натирать воском; чистить обувь; cire, f — воск*),
Les souliers de toute la troupe (башмаки всей компании; *troupe, f — отряд; кучка, группка: une troupe d'enfants — стайка детей*),
Car, ce soir même, après la soupe (потому что сегодня же вечером, после ужина: «супа»),

Ils iront autour de Musard (они пойдут вокруг Мюзара = на публичный бал, увеселительное гуляние Мюзара[5]; *musard, m — ротозей, зевака*)
Et ne rentrerons pas trop tard (и вернутся домой не слишком поздно; *rentrer — снова входить; возвращаться домой*);
Afin que demain l’on s’éveille (чтобы завтра проснуться)
Pour une existence pareille (для подобного /же/ существования).
« Do, ré, mi, fa, sol, la, si, do. »
« Joujou, pipi, caca, dodo. »

[5] Филипп Мюзар (1792 — 1859) — французский дирижер и композитор, сочинитель и исполнитель танцевальной музыки, организатор публичных балов, пользовавшихся широкой популярностью.

« Joujou, pipi, caca, dodo. »
« Do, ré, mi, fa, sol, la, si, do. »
Le moutard gueule, et sa sœur tape
Sur un vieux clavecin de Pape.
Le père se rase au carreau
Avant de se rendre au bureau.
La mère émiette une panade
Qui mijote, gluante et fade,
Dans les cendres. Le fils aîné
Cire, avec un air étonné,
Les souliers de toute la troupe,
Car, ce soir même, après la soupe,

Ils iront autour de Musard
Et ne rentrerons pas trop tard ;
Afin que demain l'on s'éveille
Pour une existence pareille.
« Do, ré, mi, fa, sol, la, si, do. »
« Joujou, pipi, caca, dodo. »

Charles Cros

Chevaux de bois

(Деревянные лошадки /карусель/; *chevaux de bois — карусель*)

Tournez, tournez, bons chevaux de bois (кружитесь, кружитесь, добрые = *милые* деревянные лошадки; *tourner — вращаться, кружиться; cheval, m — лошадь; bois, m — лес; дерево /материал/, древесина*),

Tournez cent tours (кружитесь сто оборотов; *tour, m — оборот, виток*), tournez mille tours (кружитесь тысячу оборотов),
Tournez souvent (кружитесь часто) et tournez toujours (и кружитесь всегда/постоянно; *tournez toujours — кружитесь все время; давайте, кружитесь /что бы там ни было/*),
Tournez, tournez au son des hautbois (кружитесь, кружитесь под звук гобоев).

L'enfant tout rouge et la mère blanche (ребенок весь красный = *румяный/раскрасневшийся* и мать белая = бледная),
Le gars en noir et la fille en rose (парнишка в черном и девочка в розовом; *gars, m [ga] — парень, паренек*),
L'une à la chose et l'autre à la pose (она сосредоточена /на своей езде/: «одна при вещи», а он строит позу/важничает: «другой при позе»),
Chacun se paie un sou de dimanche (каждый получает удовольствие на свой воскресный грош; *payer — платить; se payer — /разг./ купить себе; позволить себе, доставить себе удовольствие; sou, m — су /пять сантимов/*).

Tournez, tournez, chevaux de leur cœur (кружитесь, кружитесь, лошадки их се́рдца = их любимые лошадки/лошадки их сердец),
Tandis qu'autour de tous vos tournois (в то время как вокруг всех ваших гонок/вращений; *tournoi, m — турнир, состязание*)
Clignote l'œil du filou sournois (подмигивает глаз лукавого жулика; *sournois — скрытный, замкнутый; притворный, неискренний*),
Tournez au son du piston vainqueur (кружитесь под звук победного клапана /музыкального инструмента/; *vaincre — побеждать*)!

C'est étonnant comme ça vous soûle (это удивительно, как это вас опьяняет)
D'aller ainsi dans ce cirque bête (идти = *двигаться* вот так в этом глупом цирке = по этому дурацкому кругу):

Bien dans le ventre et mal dans la tête (хорошо в животе и плохо в голове = с приятным чувством в животе и с дурной головой = с кружащейся головой),
Du mal en masse et du bien en foule (дури — навалом и добра/приятных ощущений — куча; *masse, f — масса; foule, f — толпа; сборище; множество*).

Tournez au son de l'accordéon (кружитесь под звук аккордеона),
Du violon, du trombone fous (скрипки, тромбона сумасшедших),
Chevaux plus doux que des moutons, doux (лошадки, более тихие/покорные, чем бараны, покорные; *mouton, m*)
Comme un peuple en révolution (подобно народу в революции/при перевороте; *révolution, f — обращение, вращение, полный оборот /планеты/; переворот; революция*).

Le vent, fouettant la tente, les verres (ветер, хлестающий навес, стекла; *fouetter — хлестать; подгонять; fouet, m — хлыст; verre, m*),
Les zincs et le drapeau tricolore (цинк = *оцинкованную крышу* и трехцветное знамя),
Et les jupons, et que sais-je encore (и юбки, и Бог знает что еще: «и что я знаю еще»; *jupon, m — нижняя юбка*)?
Fait un fracas de cinq cents tonnerres (делает шум /как от/ пятисот громов = громовых раскатов; *tonnerre, m — гром*).

Tournez, dadas, sans qu’il soit besoin (кружитесь, лошадки, без того чтобы была потребность = и тут нет нужды; *dada, m — /детск./ лошадка, конек; хобби; que soit — что была бы*)
D’user jamais de nuls éperons (использовать когда-либо какие-либо шпоры: «никогда никакие шпоры»; *éperon, m*)
Pour commander à vos galops ronds (чтобы командовать/управлять вашими галопами по кругу: «круглыми галопами»):

Tournez, tournez, sans espoir de foin (кружитесь, кружитесь, без надежды на сено; *espoir, m; foin, m*).

Et dépêchez, chevaux de leur âme (и поспешите, лошадки их души/их любимые лошадки):
Déjà voici que sonne à la soupe (уже вот звонит к супу = к ужину)
La nuit qui tombe et chasse la troupe (ночь, которая настает: «падает» и прогоняет стадо)
De gais buveurs que leur soif affame (веселых выпивох, которых их жажда заставляет проголодаться = у которых жажда вызывает голод; *boire — пить; faim, f — голод*).

Tournez, tournez (кружитесь, кружитесь)! Le ciel est en velours (бархатное небо: «небо — в бархате»; *velours, m — бархат*)
D'astres en or se vêt lentement (медленно одевается золотыми звездами; *astre, m — небесное светило; or, m — золото; se vêtir — одеваться*).
L'église tinte un glas tristement (церковь звонит похоронным звоном печально; *église, f — церковь; glas, m, glas funèbre — похоронный звон; triste — грустный, печальный; унылый*).
Tournez au son joyeux des tambours (кружитесь под веселое звучание барабанов; *joyeux — веселый, радостный; joie, f — радость; tambour, m*)!

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez mille tours,
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois.

L'enfant tout rouge et la mère blanche,

Le gars en noir et la fille en rose,
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'œil du filou sournois,
Tournez au son du piston vainqueur !

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête :
Bien dans le ventre et mal dans la tête,
Du mal en masse et du bien en foule.

Tournez au son de l'accordéon,
Du violon, du trombone fous,
Chevaux plus doux que des moutons, doux
Comme un peuple en révolution.

Le vent, fouettant la tente, les verres,
Les zincs et le drapeau tricolore,
Et les jupons, et que sais-je encore ?
Fait un fracas de cinq cents tonnerres.

Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds :
Tournez, tournez, sans espoir de foin.

Et dépêchez, chevaux de leur âme :

Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame.

Tournez, tournez ! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'église tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des tambours !

Paul Verlaine

Insoumission

(Непокорность; *insoumission, f — непокорность, неподчинение; se soumettre — покоряться, подчиняться*)

Vivre tranquille en sa maison (жить спокойно в своем дому; *tranquille — спокойный*),
Vertueux ayant bien raison (добродетельным, всегда правым: «имея всегда правоту»; *vertu, f — добродетель; avoir raison — быть правым: «иметь правоту»*),
Vaut autant boire du poison (лучше уж: «стоит столько же» выпить яду; *valoir — стоить: autant vaut mourir — лучше уж умереть*).

Je ne veux pas de maladie (я не хочу недуга = разве я болен; *maladie, f — болезнь, недуг; malade — больной*),
Ma fierté n'est pas refroidie (моя гордость не охладела; *fier — гордый*),
J'entends la jeune mélodie (я слышу юную мелодию)

J’entends le bruit de l’eau qui court (я слышу шум бегущей воды; *courir — бежать; течь*),
J’entends gronder l’orage lourd (я слышу, как гремит мощная: «тяжелая» гроза; *gronder — рычать; грохотать, греметь, рокотать*),
L’art est long et le temps est court (искусство длинно, а время коротко).

Tant mieux, puisqu’il y a des pêches (тем лучше, поскольку есть персики; *pêche, f*),
Du vin frais et des filles fraîches (свежее вино и свежие девушки),
Et l’incendie et ses flammèches (а также пожар и языки его пламени: «его языки пламени»; *incendie, m — пожар; flammèche, f — язык пламени; flamme, f — пламя*).

On naît filles, on naît garçons (рождаемся девушками, рождаемся мальчиками; *naître*).
On vit en chantant des chansons (живем, распевая песни; *chanter; chanson, f*),
On meurt en buvant des boissons (умираем, распивая /хмельные/ напитки; *boisson, f — питье, напиток; алкогольный напиток*).

Vivre tranquille en sa maison,
Vertueux ayant bien raison,
Vaut autant boire du poison.

Je ne veux pas de maladie,
Ma fierté n’est pas refroidie,
J’entends la jeune mélodie

J’entends le bruit de l’eau qui court,

J’entends gronder l’orage lourd,
L’art est long et le temps est court.

Tant mieux, puisqu’il y a des pêches,
Du vin frais et des filles fraîches,
Et l’incendie et ses flammèches.

On naît filles, on naît garçons.
On vit en chantant des chansons,
On meurt en buvant des boissons.

Charles Cros

Le faune

(Фавн)

Un vieux faune de terre cuite (старый фавн из терракоты[6]; *cuire — варить; печь; жарить; terre cuite, f — терракота /итал. terra cotta — жженая земля/*)
Rit au centre des boulingrins (смеется в центре = *среди* лужаек; *rire; boulingrin, m — садовая лужайка, газон /обычно окруженный кустами/*),
Présageant sans doute une suite (предвещая, возможно, продолжение; *présager — предвещать; предсказывать; sans doute — наверное; видимо: «без сомнения» /sans aucun doute — без всякого сомнения/; suite, f — продолжение; следствие, последствие; свита /suivre — следовать/*)
Mauvaise à ces instants sereins (дурное этим безмятежным мгновениям)

[6] *Терракота* — разновидность неглазурованной керамики, изделий из железистой глины, которая после первичного обжига приобретает характерный красно-бурый или желтовато-коричневый цвет.

Qui m’ont conduit et t’ont conduite (который привели меня и привели меня; *conduire — вести, приводить*),
Mélancoliques pèlerins (меланхолических паломников),
Jusqu’à cette heure dont la fuite (прямо к этому часу, чей бег; *fuite, f — бегство, побег; fuir — убегать, спасаться бегством*)
Tournoie au son des tambourins (кружится под звучание тамбуринов; *tournoyer — вертеться, кружиться; son, m — звук, звучание; tambourin, m — тамбурин /род бубна/*).

Un vieux faune de terre cuite
Rit au centre des boulingrins,
Présageant sans doute une suite
Mauvaise à ces instants sereins

Qui m’ont conduit et t’ont conduite,
Mélancoliques pèlerins,
Jusqu’à cette heure dont la fuite
Tournoie au son des tambourins.

Paule Verlaine

Demain, dès l’aube, à l’heure où blanchit la campagne[7]

[7] Стихотворение посвящено старшей дочери Гюго Леопольдине, утонувшей в возрасте 19 лет во время катания на лодке по Сене.

Demain, dès l'aube (завтра, с /самой/ зари = на заре; *aube, f*), à l'heure où blanchit la campagne (в час, когда светлеет: «белеет» местность; *campagne, f — поле; равнина; сельская местность, деревня*),
Je partirai (я отправлюсь). Vois-tu, je sais que tu m'attends (видишь, я знаю, что ты меня ждешь; *attendre*).
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne (я пойду через лес/лесом, я пойду через гору/горой).
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps (я дольше не могу находиться вдали от тебя; *demeurer — пребывать; loin — далеко; longtemps — долго*).

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées (я буду идти, сосредоточив взор на своих мыслях: «уставив глаза на мои мысли»; *pensée, f*),
Sans rien voir au dehors (ничего не видя снаружи = вокруг), sans entendre aucun bruit (не слыша никакого шума = звука: «без /того, чтобы/ слышать…»),
Seul, inconnu (один, /никому/ не знакомый; *inconnu — неизвестный, незнакомый; connaître — знать*), le dos courbé, les mains croisées (с согнутой спиной, со скрещенными руками: «спина согнутая, руки скрещенные»),
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit (печальный, и день/дневной свет будет для меня подобен ночи).

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe (я не буду смотреть ни на золото настающего вечера: «вечера, который падает»),
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur (ни на паруса вдали, спускающиеся /по Сене/ к /гавани/ Арфлёр; *voile, f — парус; descendre — спускаться*),
Et, quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe (а когда я приду, я положу на твою могилу; *arriver — прибывать, приезжать; приходить*)
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur (букет из зеленого остролиста и цветущего вереска; *houx, m — падуб, остролист; bruyère, f — вереск; en fleur — в цвету, цветущий*).

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,
Et, quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Victor Hugo

Au cabaret vert, cinq heures du soir
(В «Зеленом кабачке», пять часов вечера)

Depuis huit jours, j'avais déchiré mes bottines (вот уже восемь дней = *целую неделю* как я рву свои ботинки; *depuis — с /какого-либо времени/; déchirer — рвать, разрывать; bottine, f — ботинок /ср.: botte, f — сапог/*)

Aux cailloux des chemins (по камням дорог; *caillou, m — камень, камешек; щебень, галька; chemin, m — дорога, путь*). J'entrais à Charleroi (я входил в Шарлеруа).
— Au Cabaret-Vert (в «Зеленом кабачке»): je demandai des tartines (я попросил хлебцы; *tartine, f — тартинка, бутерброд: faire une tartine de beurre — намазать ломтик хлеба маслом, сделать бутерброд с маслом*)
De beurre (с маслом; *beurre, m — сливочное масло*) et du jambon qui fût à moitié froid (и ветчину, которая была наполовину холодной; *jambon, m — ветчина, /свиной/ окорок*).

Bienheureux, j'allongeai les jambes sous la table (блаженный = *с блаженством* я вытянул ноги под столом; *jambe, f*)
Verte (зеленым): je contemplai les sujets très naïfs (я разглядывал весьма наивные сюжеты)
De la tapisserie (тканых обоев; *tapisserie, f — стенной ковер; гобелен; декоративная ткань; обои; tapisser — обивать, затягивать /тканями/ обоями*). — Et ce fut adorable (и было восхитительно),
Quand la fille aux tétons énormes, aux yeux vifs (когда девка */служанка/* с огромными сиськами, с живыми = *лукавыми* глазами; *téton, m — /разг./ женская грудь, сися*),

— Celle-là, ce n'est pas un baiser qui l'épeure (вот эту точно не испугает поцелуй)! —
Rieuse (смеющаяся = улыбающаяся; *rire — смеяться*), m'apporta des tartines de beurre (принесла мне хлебцы с маслом),
Du jambon tiède (теплую ветчину; *tiède — /слегка/ теплый, тепловатый*), dans un plat colorié (на расписном блюде; *colorié — расписной, раскрашенный*),

Du jambon rose et blanc parfumé d'une gousse (ветчину розовую и белую = *бело-розовую*, надушенную зубком; *parfumé — надушенный; душистый,*

благовонный; с запахом; gousse, f — /бот./ стручок; боб; долька: gousse d'ail — долька, зубок чеснока)

D'ail (чеснока; *ail, m [aj]*), — et m'emplit la chope immense (и наполнила мне громадную кружку; *emplir; chope, f — пивная кружка; immense — безмерный; громадный*), avec sa mousse (с ее пеной)

Que dorait un rayon de soleil arriéré (которую золотил задержавшийся солнечный луч; *soleil, m — солнце; arriéré — отсталый; arriérer — откладывать, отсрочивать, не исполнять в срок / arrière — позади; задний/*).

Depuis huit jours, j'avais déchiré mes bottines
Aux cailloux des chemins. J'entrais à Charleroi.
— Au Cabaret-Vert : je demandai des tartines
De beurre et du jambon qui fût à moitié froid.

Bienheureux, j'allongeai les jambes sous la table
Verte : je contemplai les sujets très naïfs
De la tapisserie. — Et ce fut adorable,
Quand la fille aux tétons énormes, aux yeux vifs,

— Celle-là, ce n'est pas un baiser qui l'épeure ! —
Rieuse, m'apporta des tartines de beurre,
Du jambon tiède, dans un plat colorié,

Du jambon rose et blanc parfumé d'une gousse
D'ail, — et m'emplit la chope immense, avec sa mousse
Que dorait un rayon de soleil arriéré.

Arthur Rimbaud

Le chat

(Кошка; *chat, m — кот, кошка; chatte, f — кошка*)

Viens, mon beau chat, sur mon cœur amoureux (приди = *иди сюда*, моя прекрасная кошка, на мое влюбленное сердце);
Retiens les griffes de ta patte (удержи = *не выпускай* когти своей лапы; *retenir — удерживать; сдерживать; tenir — держать; griffe, f*),
Et laisse-moi plonger dans tes beaux yeux (и дай мне: «пусти меня» погрузиться в твои прекрасные глаза; *plonger — погружаться, окунаться, нырять*),
Mêlés de métal et d'agate (в которых смешан металл и агат: «смешанные с металлом и агатом»; *mêler — смешивать, перемешивать, соединять; mêlé — смешанный; пестрый*).

Lorsque mes doigts caressent à loisir (когда мои пальцы не спеша гладят; *doigt, m; caresser — ласкать, гладить; à loisir — не торопясь, не спеша; loisir, m — досуг*)
Ta tête et ton dos élastique (твою голову и твою упругую спину; *élastique — эластичный, упругий*),
Et que ma main s'enivre du plaisir (и когда моя рука пьянеет от удовольствия/упивается удовольствием; *s'enivrer — пьянеть; опьяняться, упиваться; ivre — пьяный*)
De palper ton corps électrique (щупать = *трогая* твое электрическое/нервное */т.е. готовое в любой момент напрячься и вырваться/* тело; *palper — ощупывать, осязать, трогать рукой; électrique — электрический*),

Je vois ma femme en esprit (я внутренним взором: «в духе» вижу мою женщину/жену; *esprit, m — дух; ум*). Son regard (ее взгляд),
Comme le tien, aimable bête (как и твой, милая зверушка; *aimable — любезный; приятный; милый; bête, f — зверь, животное*),
Profond et froid (глубокий и холодный), coupe et fend comme un dard (режет и пронзает, словно дротик; *couper — резать, разрезать; fendre — раскалывать, колоть; расщеплять; разрубать: fendre du bois — колоть дрова, fendre avec une épée — рассечь мечом; dard, m — копье; дротик; гарпун; жало /у пчел, у змей/*),

Et, des pieds jusques à la tête (и с ног до головы; *jusques à = jusqu'à… — до*),
Un air subtil, un dangereux parfum (неуловимое дуновение, опасный аромат; *air, m — воздух; атмосфера; струя воздуха, дуновение; subtil — тонкий; утонченный; легкий; текучий, летучий; неуловимый; легко проникающий, просачивающийся /о запахе и т. п./*)
Nagent autour de son corps brun (плавают вокруг ее смуглого тела; *brun — коричневый; смуглый*).

Viens, mon beau chat, sur mon cœur amoureux ;
Retiens les griffes de ta patte,
Et laisse-moi plonger dans tes beaux yeux,
Mêlés de métal et d'agate.

Lorsque mes doigts caressent à loisir
Ta tête et ton dos élastique,
Et que ma main s'enivre du plaisir
De palper ton corps électrique,

Je vois ma femme en esprit. Son regard,
Comme le tien, aimable bête,
Profond et froid, coupe et fend comme un dard,

Et, des pieds jusques à la tête,
Un air subtil, un dangereux parfum
Nagent autour de son corps brun.

Charles Baudelaire

Femme et chatte

(Женщина и кошка)

Elle jouait avec sa chatte (она играла со своей кошкой);
Et c'était merveille de voir (и было /просто/ чудо = *поразительно* видеть; *merveille, f — чудо, диво, c'est merveille de + infinitif — удивительно, просто поразительно*)
La main blanche et la blanche patte (белую руку и белую лапку)
S'ébattre dans l'ombre du soir (резвиться в тени вечера = = как белая рука и белая лапка резвятся в вечерних сумерках; *ombre, f — тень; темнота, мрак*).

Elle cachait — la scélérate (она прятала — злодейка/негодяйка; *scélérat, m — злодей; негодяй*)! —
Sous ces mitaines de fil noir (под своими рукавицами черной нити = черными шерстяными рукавицами; *mitaine, f — рукавица; митенка /перчатка без пальцев/; fil, m — волокно; нить, нитка*)

Ses meurtriers ongles d’agate (свои смертоносные агатовые когти; *meurtrier — смертоносный, смертельный; губительный; meurtre, m — убийство; ongle, m — ноготь; коготь*),
Coupants et clairs comme un rasoir (острые: «режущие» и светлые, как бритва; *couper — отрезать, разрезать; clair — светлый; прозрачный; ясный; raser — брить*).

L’autre aussi faisait la sucrée (другая тоже прикидывалась милашкой; *sucré — подслащенный, сладкий; faire sa sucrée — быть слащавой до приторности; жеманничать; sucrer — класть сахар /во что-либо/, подслащивать; sucre, m — сахар*)
Et rentrait sa griffe acérée (и втягивала свой острый коготок; *griffe, f — коготь; acérer — заострить; наточить*),
Mais le diable n’y perdait rien (но дьявол в этом ничего не терял/не проигрывал = но черт оставался при этом не в накладе; *perdre — терять, утрачивать; проигрывать*)...

Et dans le boudoir où, sonore (и в будуаре, где, звонкий; *sonore — звонкий, звучный, громкий; гулкий*),
Tintait son rire aérien (звенел ее воздушный смех; *tinter — звонить /в колокол/; звенеть*),
Brillaient quatre points de phosphore (сверкали четыре фосфорические точки; *briller — блестеть; блистать; сиять, сверкать: le soleil brille — солнце светит/сияет; point, m — точка; phosphore, m — фосфор; des yeux de phosphore — горящие глаза*).

Elle jouait avec sa chatte ;
Et c’était merveille de voir

La main blanche et la blanche patte
S’ébattre dans l’ombre du soir.

Elle cachait — la scélérate ! —
Sous ces mitaines de fil noir
Ses meurtriers ongles d’agate,
Coupants et clairs comme un rasoir.

L’autre aussi faisait la sucrée
Et rentrait sa griffe acérée,
Mais le diable n'y perdait rien...

Et dans le boudoir où, sonore,
Tintait son rire aérien,
Brillaient quatre points de phosphore.

Paul Verlaine

* * *

Tiède et blanc était le sein (теплой и белой была грудь).
Toute blanche était la chatte (совершенно белой была кошка).
Le sein soulevait la chatte (грудь приподнимала кошку).
La chatte griffait le sein (кошка царапала грудь; *griffer — царапать; griffe, f — коготь*).

Les oreilles de la chatte (уши кошки; *oreille, f*)
Faisaient ombre sur le sein (отбрасывали: «делали» тень на грудь; *ombre, f*).

Rose était le bout du sein (розовым был кончик груди),
Comme le nez de la chatte (как и нос кошки).

Un signe noir sur le sein (черная родинка на груди; *signe, m — знак; родимое пятно, родинка*)
Intrigua longtemps la chatte (долго интриговал кошку);
Puis, vers d'autres jeux, la chatte (затем к другим играм кошка; *jeu, m*)
Courut, laissant nu le sein (побежала, оставив грудь нагой; *courir*).

Tiède et blanc était le sein.
Toute blanche était la chatte.
Le sein soulevait la chatte.
La chatte griffait le sein.

Les oreilles de la chatte
Faisaient ombre sur le sein.
Rose était le bout du sein,
Comme le nez de la chatte.

Un signe noir sur le sein
Intrigua longtemps la chatte ;
Puis, vers d'autres jeux, la chatte
Courut, laissant nu le sein.

Charles Cros

Camélia et pâquerette

(Камелия и маргаритка)

On admire les fleurs de serre (люди восхищаются/вы восхищаетесь оранжерейными цветами; *serre, f — оранжерея; serrer — сжимать*)
Qui loin de leur soleil natal (которые, вдали от их родного солнца),
Comme des joyaux mis sous verre (подобно драгоценностям, помещенным под стекло; *joyau, m — драгоценность; сокровище; mettre — помещать, класть; verre, m — стекло*),
Brillent sous un ciel de cristal (сверкают под хрустальным = *искусственным* небом; *cristal, m — кристалл; хрусталь; /поэт./ вода; /поэт./ стекло*).

Sans que les brises les effleurent (без того, чтобы ветерки/дуновения их касались/до них дотрагивались; *brise, f — бриз, морской ветер; ветерок; effleurer — обрывать цветы; слегка касаться, задевать*)
De leurs baisers mystérieux (своими таинственными поцелуями),
Elles naissent, vivent et meurent (они рождаются, живут и умирают; *naître; vivre; mourir*)
Devant le regard curieux (пред любопытным = *их рассматривающим* взглядом).

À l’abri de murs diaphanes (под защитой полупрозрачных стен; *à l'abri de — под покровом, под прикрытием; под защитой; abri, m — кров, пристанище, приют; убежище, защита; mur, m — стена; ограда*),
De leur sein ouvrant le trésor (раскрывая сокровище своего лона; *sein, m — грудь; лоно; ouvrir*),
Comme de belles courtisanes (подобно прекрасным куртизанкам),
Elles se vendent à prix d’or (они продают себя/продаются по цене золота; *se vendre; prix, m; or, m*).

La porcelaine de la Chine (китайский фарфор)
Les reçoit par groupes coquets (принимает их кокетливыми группами; *recevoir; groupe, m*),
Ou quelque main gantée et fine (либо какая-нибудь облаченная в перчатку тонкая/изящная рука; *ganter — надевать перчатки; gant, m — перчатка*)
Au bal les balance en bouquets (на балу покачивает/помахивает ими /находящимися/ в букетах; *balancer — качать, раскачивать; размахивать*).

Mais souvent parmi l'herbe verte (но часто, среди зеленой травы),
Fuyant les yeux, fuyant les doigts (избегая глаз, избегая пальцев = укрывшись от…; *fuir — убегать, спасаться бегством; уклоняться от…*),
De silence et d'ombre couverte (покрытый тишиной и тенью; *silence, m — тишина, безмолвие; ombre, f — тень; сумрак*),
Une fleur vit au fond des bois (цветок живет в глубине = *в глуши* лесов; *bois, m*).

Un papillon blanc qui voltige (белая порхающая бабочка),
Un coup d'œil au hasard jeté (случайно брошенный взгляд; *coup d'œil, m — взгляд: «удар глаза»; coup, m — удар; /резкое/ действие; au hasard — наугад, как придется; hasard, m — случай, случайность*),
Vous fait surprendre sur sa tige (дают вам возможность заметить на его стебельке; *surprendre — заставать, захватывать врасплох, застигать; улавливать, подмечать*)
La fleur dans sa simplicité (цветок в его простоте = во всей его безыскусности; *simple — простой*).

Belle de sa parure agreste (красивый: «красивая/прекрасная» своим сельским убором; *parure, f — украшение, убор; parer — украшать, отделывать; наряжать*)

S’épanouissant au ciel bleu (распускаясь к голубому небу = под голубым небом/будучи обращенным к голубому небу; *s’épanouir — распускаться, расцветать*),
Et versant son parfum modeste (и лия свой скромный аромат; *verser — лить*)
Pour la solitude et pour Dieu (для одиночества и для Бога).

Sans toucher à son pur calice (не притрагиваясь к его чистой чашечке; *calice, m — чаша; чашечка /цветка/*)
Qu’agite un frisson de pudeur (которую покачивает/колыхает содрогание стыдливости/целомудренное дрожание; *agiter — махать, качать, колебать, колыхать; pudeur, f — стыдливость, целомудрие*),
Vous respirez avec délice (вы вдыхаете с наслаждением; *délice, m — наслаждение, удовольствие, блаженство*)
Son âme dans sa fraîche odeur (его душу в его свежем запахе = его благоухающую свежую душу; *frais/fraîche — прохладный, свежий*).

Et tulipes au port superbe (и горделивые тюльпаны: «и тюльпаны с гордой/надменной осанкой»; *porter — нести, носить; port, m — осанка, поступь; внешний вид: port de tête — посадка головы; внешний вид, габитус /растения/; superbe — великолепный; пышный; /уст./ гордый, надменный, высокомерный; tulipe, f*),
Camélias si cher payés (столь дорого оплаченные камелии),
Pour la petite fleur sous l’herbe (ради маленького цветка /скрытого/ под травой),
En un instant, sont oubliés (мгновенно забыты; *instant, m — мгновение*)!

On admire les fleurs de serre
Qui loin de leur soleil natal,

Comme des joyaux mis sous verre,
Brillent sous un ciel de cristal.

Sans que les brises les effleurent
De leurs baisers mystérieux,
Elles naissent, vivent et meurent
Devant le regard curieux.

À l'abri de murs diaphanes,
De leur sein ouvrant le trésor,
Comme de belles courtisanes,
Elles se vendent à prix d'or.

La porcelaine de la Chine
Les reçoit par groupes coquets,
Ou quelque main gantée et fine
Au bal les balance en bouquets.

Mais souvent parmi l'herbe verte,
Fuyant les yeux, fuyant les doigts,
De silence et d'ombre couverte,
Une fleur vit au fond des bois.

Un papillon blanc qui voltige,
Un coup d'œil au hasard jeté,
Vous fait surprendre sur sa tige
La fleur dans sa simplicité.

Belle de sa parure agreste
S'épanouissant au ciel bleu,

Et versant son parfum modeste
Pour la solitude et pour Dieu.

Sans toucher à son pur calice
Qu'agite un frisson de pudeur,
Vous respirez avec délice
Son âme dans sa fraîche odeur.

Et tulipes au port superbe,
Camélias si cher payés,
Pour la petite fleur sous l'herbe,
En un instant, sont oubliés !

Théophile Gautier (1811—1872)

Le poëte s'en va dans les champs; il admire

Le poëte s'en va dans les champs (поэт уходит в поля; *s'en aller — уходить; champ, m*); il admire (он любуется; *admirer — любоваться, восхищаться*),
Il adore (он поклоняется; *adorer — обожать; поклоняться*), il écoute en lui-même une lyre (он слушает в самом себе лиру = прислушивается в самом себе к звучанию лиры);
Et, le voyant venir (и, видя его приход: «видя его приходить»; *voir*), les fleurs, toutes les fleurs (цветы, все цветы; *fleur, f*),
Celles qui des rubis font pâlir les couleurs (/и/ те, которые заставляют побледнеть цвета рубинов; *rubis, m; couleur, f — цвет; краска*),
Celles qui des paons même éclipseraient les queues (/и/ те, которые даже павлинов затмили бы хвосты; *paon, m — павлин; queue, f — хвост*),

Les petites fleurs d’or, les petites fleurs bleues (маленькие золотые цветы = *золотистые цветочки*, голубые цветочки; *or, m — золото*),
Prennent, pour l’accueillir agitant leurs bouquets (принимают, чтобы встретить его, покачивая своими букетами/пучками; *prendre — брать; accueillir — принимать, встречать; agiter — махать, качать, колыхать*),
De petits airs penchés ou de grands airs coquets (скромный, томный: «наклоненный» вид, либо важный, кокетливый вид; *air, m — воздух; /внешний/ вид; air penché — нарочито печальный, томный вид; de grands airs — важничанье; важный вид*),
Et, familièrement, car cela sied aux belles (и запросто: «фамильярно», поскольку это к лицу/пристало красавицам; *seoir — /уст./ сидеть; быть уместным; быть к лицу*):
— Tiens (смотрите-ка; *tiens ! — послушай!; смотри-ка!: «держи»*)! c’est notre amoureux qui passe (это же наш влюбенный проходит /мимо/)! — disent-elles (говорят они).
Et, pleins de jour et d’ombre et de confuses voix (и, полные дневного света, и тени, и невнятных/смутных голосов; *jour, m — день; дневной свет; ombre, f; voix, f; confus — неясный, смутный; невнятный*),
Les grands arbres profonds qui vivent dans les bois (большие глубокие = *густые/объемные* деревья, которые живут в лесах; *vivre; bois, m*),
Tous ces vieillards, les ifs, les tilleuls, les érables (все эти старики, тисы, липы, клены; *if, m; tilleul, m; érable, m*),
Les saules tout ridés (покрытые морщинами ивы; *saule, m; ridé — морщинистый; ride, f — морщина, складка*), les chênes vénérables (почтенный дубы; *chêne, m*),
L’orme au branchage noir (вяз с черными ветвями; *orme, m; branchage, m — /собир./ ветви; branche, f — ветвь, ветка*), de mousse appesanti (утяжеленный мхом; *appesantir — утяжелять, отягчать, делать тяжелым, грузным; pesant — тяжелый, тяжеловесный, грузный; peser — весить, иметь вес; mousse, f — мох; пена*),

Comme les ulémas quand paraît le muphti (подобно улемам, когда появляется муфтий = при появлении муфтия; *uléma, m — улем, мусульманский богослов-законовед; muphti = mufti, m — муфтий /высшее духовное лицо у мусульман, облеченное правом выносить решения по религиозно-юридическим вопросам/; paraître — показываться, появляться*),
Lui font de grands saluts (ему делают большие приветствия = встречают его с выражениями величайшего почтения; *salut, m*) et courbent jusqu'à terre (и склоняют до земли)
Leurs têtes de feuillée (свои: «их» лиственные головы; *tête, f — голова; feuillée, f — листва; feuille, f — лист*) et leurs barbes de lierre (и свои плющевые бороды; *barbe, f — борода; lierre, m — плющ*),
Contemplent de son front la sereine lueur (созерцают его чела ясное сияние; *contempler — созерцать, рассматривать; serein — ясный, светлый; безмятежный, спокойный; lueur, f — слабый/мягкий свет, отблеск*),
Et murmurent tout bas (и шепчут тихонько; *bas — низкий; тихий*): C'est lui ! c'est le rêveur (это он! это видящий грезы/мечтатель; *rêver — видеть сон; грезить; мечтать; rêve, m — сновидение; греза; мечта*)!

Le poëte s'en va dans les champs; il admire,
Il adore, il écoute en lui-même une lyre ;
Et, le voyant venir, les fleurs, toutes les fleurs,
Celles qui des rubis font pâlir les couleurs,
Celles qui des paons même éclipseraient les queues,
Les petites fleurs d'or, les petites fleurs bleues,
Prennent, pour l'accueillir agitant leurs bouquets,
De petits airs penchés ou de grands airs coquets,
Et, familièrement, car cela sied aux belles :
— Tiens ! c'est notre amoureux qui passe ! — disent-elles.

Et, pleins de jour et d'ombre et de confuses voix,
Les grands arbres profonds qui vivent dans les bois,
Tous ces vieillards, les ifs, les tilleuls, les érables,
Les saules tout ridés, les chênes vénérables,
L'orme au branchage noir, de mousse appesanti,
Comme les ulémas quand paraît le muphti,
Lui font de grands saluts et courbent jusqu'à terre
Leurs têtes de feuillée et leurs barbes de lierre,
Contemplent de son front la sereine lueur,
Et murmurent tout bas : C'est lui ! c'est le rêveur !

Victor Hugo

Un grand sommeil noir…

(Глубокий: «большой» черный сон)

Un grand sommeil noir (глубокий: «большой» черный сон)
Tombe sur ma vie (опускается/нисходит: «падает» на мою жизнь):
Dormez, tout espoir (усните, всякая надежда),
Dormez, toute envie (усните, всякое желание)!

Je ne vois plus rien (я больше ничего не вижу),
Je perds la mémoire (я утрачиваю память/воспоминание; *perdre — терять, утрачивать*)
Du mal et du bien (о плохом и о хорошем) ...
Ô la triste histoire (о, /какая/ грустная история)!

Je suis un berceau (я — колыбель)

Qu’une main balance (которую качает рука)

Au creux d’un caveau (в глубине склепа; *creux, m — углубление, полость, впадина; caveau, m — погребок, подвал; склеп*):

Silence, silence (/о эта/ тишина, тишина / молчите, молчите!; *silence, m — молчание, безмолвие; тишина; silence ! — тихо!; не шумите!*)!

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie :
Dormez, tout espoir,
Dormez, toute envie !

Je ne vois plus rien,
Je perds la mémoire
Du mal et du bien...
Ô la triste histoire !

Je suis un berceau
Qu’une main balance
Au creux d’un caveau :
Silence, silence !

Paul Verlaine

Roman

(Роман)

I

On n’est pas sérieux, quand on a dix-sept ans (не можешь быть серьезным/рассудительным: «ты не серьезен», когда тебе семнадцать лет).
— Un beau soir, foin des bocks et de la limonade (одним прекрасным вечером, плевать на пиво и лимонад; *foin, m — сено; foin de…! — плевать на…!; bock, m — кружка пива*),
Des cafés tapageurs aux lustres éclatants (на шумные кафе со сверкающими люстрами; *tapageur — шумный, шумливый; tapage, m — шум, возня; éclater — лопнуть, треснуть, разорваться; блистать, сверкать, вспыхивать; éclatant — громкий, раскатистый; оглушительный; сверкающий, яркий, блестящий*)!
— On va sous les tilleuls verts de la promenade (идешь под зеленые липы бульвара/променада; *promenade, f — прогулка, гулянье; место гулянья; бульвар; променад*).

Les tilleuls sentent bon (липы славно пахнут; *sentir*) dans les bons soirs de juin (чудными июньскими вечерами; *bon — хороший; добрый; приятный; вкусный*)!
L’air est parfois si doux, qu’on ferme la paupière (воздух подчас столь нежен, что закрываешь глаза: «веко»);
Le vent chargé de bruits (ветер, нагруженный шумами = доносящий шумы; *bruit, m — шум*), — la ville n’est pas loin (город /ведь/ не далеко), —
A des parfums de vigne et des parfums de bière (имеет = *доносит* ароматы винограда и ароматы пива; *parfum, m — аромат, благоухание; vigne, f — виноград, виноградный куст*)...

On n’est pas sérieux, quand on a dix-sept ans.
— Un beau soir, foin des bocks et de la limonade,

Des cafés tapageurs aux lustres éclatants !
— On va sous les tilleuls verts de la promenade.

Les tilleuls sentent bon dans les bons soirs de juin !
L'air est parfois si doux, qu'on ferme la paupière ;
Le vent chargé de bruits, — la ville n'est pas loin, —
A des parfums de vigne et des parfums de bière...

II

— Voilà qu'on aperçoit un tout petit chiffon (и тут замечаешь совсем маленькую тряпицу = малюсенький лоскуток; *apercevoir; chiffon, m — тряпка; лоскут, клочок*)
D'azur sombre (темной лазури), encadré d'une petite branche (обрамленный веточкой; *encadrer — вставлять в раму, в оправу; обрамлять, окаймлять; cadre, m — рама*),
Piqué d'une mauvaise étoile (с приколотой к нему дурной = *несчастливой* звездой; *piqué — покрытый насечками, точками, пятнами; piquer — колоть; протыкать, прокалывать; втыкать; приколоть; покрывать точками, крапинками; точить, изъедать*), qui se fond (которая тает; *se fondre*)
Avec de doux frissons (с кротким трепетом; *frisson, m — дрожь, озноб; содрогание*), petite et toute blanche (маленькая и совершенно/очень белая)...

Nuit de juin (июньская ночь)! Dix-sept ans (семнадцать лет)! — On se laisse griser (позволяешь себе захмелеть; *griser — опьянять, пьянить; одурманивать; возбуждать; вдохновлять; gris — серый; /разг./ выпивший, под хмельком: être gris — быть навеселе*).

La sève est du champagne (сок — это шампанское; *sève, f — /растительный/ сок*) et vous monte à la tête (и поднимается = *ударяет* вам в голову)...
On divague (начинаешь бредить; *divaguer — отступать от предмета речи; разглагольствовать; заговариваться, бредить*); on se sent aux lèvres un baiser (ощущаешь на губах поцелуй; *sentir — чувствовать, ощущать*)
Qui palpite là, comme une petite bête (который трепещет/бьется там, словно маленькое насекомое; *bête, f — зверь, животное; petite bête — насекомое, козявка, bête à bon Dieu — божья коровка*)...

— Voilà qu'on aperçoit un tout petit chiffon
D'azur sombre, encadré d'une petite branche,
Piqué d'une mauvaise étoile, qui se fond
Avec de doux frissons, petite et toute blanche...

Nuit de juin ! Dix-sept ans ! — On se laisse griser.
La sève est du champagne et vous monte à la tête...
On divague ; on se sent aux lèvres un baiser
Qui palpite là, comme une petite bête...

III

Le cœur fou Robinsonne à travers les romans (сумасшедшее сердце робинзонит сквозь романы = приключения),
— Lorsque, dans la clarté d'un pâle réverbère (когда в свете бледного фонаря; *réverbère, m — уличный фонарь; réverbérer — отражать /световые, тепловые лучи/*),

Passe une demoiselle aux petits airs charmants (проходит барышня с чаруюшими ужимками; *air, m — воздух; /внешний/ вид, prendre des petits airs притворяться*),
Sous l’ombre du faux-col effrayant de son père (под сенью = *под защитой* устрашающего воротничка своего отца; *faux col — пристегивающийся воротничок: «ложный воротник»; ombre, f — тень; сень; effrayer — пугать, страшить*)...

Et, comme elle vous trouve immensément naïf (и поскольку она находит вас безмерно наивным/простодушным),
Tout en faisant trotter ses petites bottines (при этом семеня своими ботиночками: «заставляя семенить свои ботиночки»; *trotter — идти рысью: faire trotter un cheval — пустить лошадь рысью; быстро ходить, бежать; семенить, сновать*),
Elle se tourne, alerte et d’un mouvement vif (она поворачивается, живая/бойкая, быстрым движением; *alerte — бодрый; подвижный; vif/vive — живой, резвый*)...
— Sur vos lèvres alors meurent les cavatines (на ваших губах/устах замирают тогда каватины; *mourir — умирать; замирать*)...

Le cœur fou Robinsonne à travers les romans,
— Lorsque, dans la clarté d’un pâle réverbère,
Passe une demoiselle aux petits airs charmants,
Sous l’ombre du faux-col effrayant de son père...

Et, comme elle vous trouve immensément naïf,
Tout en faisant trotter ses petites bottines,
Elle se tourne, alerte et d’un mouvement vif...

— Sur vos lèvres alors meurent les cavatines...

IV

Vous êtes amoureux (вы влюблены). Loué jusqu'au mois d'août (восхваляем = *вас хвалят = она хвалит вас* до августа; *louer — хвалить*).
Vous êtes amoureux. — Vos sonnets la font rire (ваши сонеты ее смешат: «заставляют ее смеяться»).
Tous vos amis s'en vont (все ваши друзья уходят /прочь/), vous êtes mauvais goût (вы дурной вкус = ваша влюбленность смешна в их глазах).
— Puis l'adorée, un soir, a daigné vous écrire (затем обожаемая/боготворимая однажды вечером соизволила вам написать = снизошла до того, что вам написала; *adorer — поклоняться, обожать; daigner — соблаговолить, соизволить: il n'a pas daigné répondre — он не соизволил ответить*)...!

— Ce soir-là, ... — vous rentrez aux cafés éclatants (в этот вечер вы возвращаетесь в шумные кафе; *rentrer — снова входить; возвращаться; возвращаться домой; éclatant — громкий, раскатистый; оглушительный*),
Vous demandez des bocks ou de la limonade (вы спрашиваете пиво или лимонад)...
— On n'est pas sérieux, quand on a dix-sept ans (невозможно быть рассудительным, когда тебе семнадцать лет)
Et qu'on a des tilleuls verts sur la promenade (и когда перед тобой зеленые липы бульвара).

Vous êtes amoureux. Loué jusqu'au mois d'août.

Vous êtes amoureux. — Vos sonnets la font rire.
Tous vos amis s'en vont, vous êtes mauvais goût.
— Puis l'adorée, un soir, a daigné vous écrire...!

— Ce soir-là, ... — vous rentrez aux cafés éclatants,
Vous demandez des bocks ou de la limonade...
— On n'est pas sérieux, quand on a dix-sept ans
Et qu'on a des tilleuls verts sur la promenade.

Arthur Rimbaud

L'albatros

(Альбатрос)

Souvent, pour s'amuser (часто, чтобы развлечься = для развлечения), les hommes d'équipage (люди экипажа = матросы; *équipage, m*)
Prennent des albatros (берут /с собой/ альбатросов; *prendre; albatros, m [albatʀos]*), vastes oiseaux des mers (крупных морских птиц: «птиц морей»; *vaste — обширный, огромный; широкий; oiseau, m; mer, f*),
Qui suivent (которые следуют = сопровождают; *suivre quelque chose — следовать за чем-либо*), indolents compagnons de voyage (беспечные товарищи путешествия; *compagnon, m — спутник; товарищ; voyage, m*),
Le navire glissant sur les gouffres amers (судно, скользящее над горькими безднами; *glisser — скользить; gouffre, m — пропасть, бездна, пучина*).

À peine les ont-ils déposés sur les planches (едва их они поставили на доски = стоит их поставить на палубу; *déposer — снимать, слагать с себя; класть, помещать; planche, f — доска*),

Que ces rois de l'azur (как эти короли лазури; *azur, m — лазурь, синева*),
maladroits et honteux (неловкие и пристыженные; *adroit — ловкий, проворный; honteux — стыдящийся; пристыженный; honte, f — стыд*),
Laissent piteusement (позволяют/дают жалким образом; *piteux — жалкий, вызывающий жалость, сострадание; несчастный; piteusement — жалобно; жалко, жалким образом; pitié, f — жалость, сострадание*) leurs grandes ailes blanches (своим: «их» большим белым крыльям; *aile, f — крыло*)
Comme des avirons traîner à côté d'eux (подобно веслам, тащиться/волочиться возле них = возле себя; *aviron, m — весло; à côté de — возле, рядом с; côté, m — бок; сторона*).

Ce voyageur ailé (этот крылатый путник), comme il est gauche et veule (как он нескладен и вял; *gauche — левый; неуклюжий, нескладный, несуразный; veule — вялый, лишенный энергии*)!
Lui, naguère si beau (он, совсем недавно столь красивый; *naguère — недавно, еще недавно, в недавнем прошлом; в свое время*), qu'il est comique et laid (как он смешон и уродлив; *laid — некрасивый, безобразный, уродливый*)!
L'un agace son bec avec un brûle-gueule (один дразнит его клюв носогрейкой; *agacer — раздражать; донимать, приставать; дразнить; brûle-gueule, m — носогрейка, короткая трубка: «обожги морду»; gueule, f — пасть; морда*),
L'autre mime, en boitant (другой подражает, хромая; *mimer; boiter*), l'infirme qui volait (немощному, который летал)!

Le Poète est semblable au prince des nuées (Поэт похож на князя грозовых облаков; *nuée, f — грозовое облако, туча*)
Qui hante la tempête (который часто гостит у бури/знается с бурей; *hanter — часто посещать; ходить к...; водиться, знаться*) et se rit de l'archer (и смеется над лучником = не обращает внимания на лучника = на громовержца; *rire — смеяться; se rire de… — насмехаться над..., смеяться над...; не обращать внимания на…; arc, m — лук*);

Exilé sur le sol (сосланный на землю; *sol, m — почва, грунт, земля*) au milieu des huées (среди неодобрительных возгласов = туда, где его встречают шиканьем и свистом; *huée, f — гиканье, крик /загонщиков/; возгласы неодобрения, шиканье, свист*),
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher (его гигантские крылья: «крылья гиганта» мешают ему ходить; *géant, m — великан, гигант, исполин*).

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.

À peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait !

Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer ;
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

Charles Baudelaire

Le crapaud

(Жаба)

Un chant dans une nuit sans air (пение в ночи без ветерка = когда воздух замер; *air, m — воздух; дуновение ветра*)...
La lune plaque en métal clair (луна накладывает пластинки светлого металла: «плакирует светлым металлом»; *plaque, f — пластинка, дощечка; plaquer — плакировать /накладывать тонкий слой металла/; налеплять*)
Les découpures du vert sombre (на резные фигуры темно-зеленого цвета; *découpure, f — вырез; разрез; вырезанная фигура; découper — разрезать; разделывать /тушу/; вырезывать: découper en festons — вырезывать фестонами, зубцами; sombre — темный; мрачный, угрюмый*).

... Un chant (пение); comme un écho, tout vif (словно эхо, заживо; *vif — живой; écho, m [eko]*)
Enterré, là, sous le massif (погребенное, там, под массивом = под деревьями чащи)...
— Ça se tait (/и вот/ умолкло: «это молчит»; *se taire*): Viens, c’est là, dans l’ombre (пойдем, это там, в тени; *ombre, f*)...

— Un crapaud (жаба)! — Pourquoi cette peur (отчего этот страх),
Près de moi, ton soldat fidèle (возле меня, твоего верного воина)!
Vois-le, poète tondu, sans aile (посмотри на него /на жабу/, остриженного наголо поэта, без крыльев: «без крыла»; *tondu — остриженный наголо или коротко; tondre — стричь, подстригать; aile, f*),
Rossignol de la boue (на соловья грязи; *boue, f — /жидкая/ грязь*)... — Horreur (ужас; *horreur, f — ужас; омерзение; мерзость*)! —

... Il chante (он поет). — Horreur (ужас)!! — Horreur pourquoi (почему /вдруг/ ужас)?

Vois-tu pas son œil de lumière (ты разве не видишь его светящиеся глаза: «светящийся глаз»; *lumière, f — свет*)...

Non : il s'en va, froid, sous sa pierre (нет: он уходит, холодный, под свой камень; *s'en aller — уходить*).

.....

Bonsoir (добрый вечер = всего хорошего) — ce crapaud-là c'est moi (эта вот жаба — это я).

Un chant dans une nuit sans air...
La lune plaque en métal clair
Les découpures du vert sombre.

... Un chant; comme un écho, tout vif
Enterré, là, sous le massif...
— Ça se tait : Viens, c'est là, dans l'ombre...

— Un crapaud ! — Pourquoi cette peur,
Près de moi, ton soldat fidèle !
Vois-le, poète tondu, sans aile,
Rossignol de la boue... — Horreur ! —

... Il chante. — Horreur !! — Horreur pourquoi ?
Vois-tu pas son œil de lumière...
Non : il s'en va, froid, sous sa pierre.
.....

Bonsoir — ce crapaud-là c’est moi.

Tristan Corbière (1845—1875)

Le but

(Цель)

Le long des peupliers je marche, le front nu (вдоль тополей я иду, с обнаженным лбом = с непокрытой головой; *nu — нагой, обнаженный*),
Poitrine au vent (с грудью на ветру = подставив грудь ветру; *poitrine, f*), les yeux flagellés par la pluie (с глазами, бичуемыми дождем).
Je m’avance hagard vers le but inconnu (я продвигаюсь, с растерянным видом, к неведомой цели; *s’avancer — идти вперед, продвигаться; hagard — растерявшийся, растерянный: l’œil hagard — блуждающий /растерянный/ взгляд; с растерянным видом; but, m [by], [byt]*).

Le printemps a des fleurs dont le parfum m’ennuie (у весны есть цветы, аромат которых мне докучает; *ennuyer — причинять неприятности, досаждать: cela m’ennuie — это мне неприятно; наводить скуку, тоску*),
L’été promet (лето обещает; *été, m; promettre*), l’automne offre ses fruits (осень предлагает свои плоды; *automne, m [ɔtɔn]; offrir — предлагать; дарить; угощать; fruit, m — плод; фрукт*), d’aspects (видов; *aspect, m [aspɛ] — вид, внешность, облик*)
Irritants (раздражающих = самый вид которых раздражает; *irriter*); l’hiver blanc, même, est sali de suie (даже белая зима загрязнена сажей; *salir — пачкать, грязнить, марать; sale — грязный; suie, f — сажа, нагар, копоть*).

Que les corbeaux (пусть вороны), trouant mon ventre de leurs becs (дырявя мой живот своими клювами; *trouer — продырявливать, пробивать насквозь; trou, m — дыра; bec, m*),
Mangent mon foie (поедают мою печень), où sont tant de colères folles (в которой столько бешеных: «безумных» негодований; *colère, f — гнев; возмущение, негодование; fou — сумасшедший, безумный*),
Que l'air et le soleil blanchissent mes os secs (пусть воздух и солнце белят мои сухие кости; *air, m; blanchir; os, m [ɔs], pl. os [o] — кость*),

Et, surtout (а главное: «особенно»; *surtout — особенно; больше всего; прежде всего*), que le vent emporte mes paroles (пусть ветер уносит мои слова; *emporter — уносить /porter — носить, apporter — приносить/; parole, f — /устное/ слово, речь*)!

Le long des peupliers je marche, le front nu,
Poitrine au vent, les yeux flagellés par la pluie.
Je m'avance hagard vers le but inconnu.

Le printemps a des fleurs dont le parfum m'ennuie,
L'été promet, l'automne offre ses fruits, d'aspects
Irritants ; l'hiver blanc, même, est sali de suie.

Que les corbeaux, trouant mon ventre de leurs becs,
Mangent mon foie, où sont tant de colères folles,
Que l'air et le soleil blanchissent mes os secs,

Et, surtout, que le vent emporte mes paroles !

Charles Cros

Le bruit des cabarets, la fange des trottoirs

Le bruit des cabarets (шум кабачков), la fange des trottoirs (грязь тротуаров; *trotter — идти рысью; быстро ходить; семенить, сновать*),
Les platanes déchus s'effeuillant dans l'air noir (жалкие платаны, роняющие листья в темном воздухе; *déchu — павший; падший: ange déchu — падший ангел; утративший значение, силы; находящийся в состоянии упадка; déchoir — приходить в упадок; опускаться: déchoir physiquement — слабеть, терять силы; choir — падать; effeuiller — обрывать листья, лепестки; s'effeuiller — ронять листья; осыпаться: les platanes s'effeuillent — платаны роняют листву/осыпаются*),
L'omnibus, ouragan de ferraille et de boues (омнибус, буря/ураган из железяк и грязей = всплесков грязи; *ferraille, f — железный лом, железные обрезки, старое железо; металлолом; fer, m — железо; boue, f — грязь*),
Qui grince, mal assis entre ses quatres roues (который скрипит, плохо сидящий = *закрепленный* среди своих четырех колес; *roue, f*),
Et roule ses yeux verts et rouges lentement (и медленно вращает сови зеленые и красные глаза; *rouler — катить, катать; lent — медленный*),
Les ouvriers allant au club, tout en fumant (рабочие, идущие в клуб, куря)
Leur brûle-gueule au nez des agents de police (свои носогрейки: «свою носогрейку» под носом у полицейских; *brûle-gueule, m — носогрейка, короткая трубка; brûler — жечь, обжигать; gueule, f — пасть; морда; agent de police — полицейский: «агент полиции»*),
Toits qui dégouttent (крыши, с которых капает вода; *toit, m; dégoutter — капать, стекать, сочиться; goutte, f — капля*), murs suintants (сочащиеся/сырые стены; *suinter — сочиться, просачиваться, выступать /о*

жидкости/), pavé qui glisse (мостовая, которая скользит = скользкая мостовая; *pavé, m*),
Bitume défoncé (продавленный асфальт; *bitume, m — битум, минеральная смола; асфальт; défoncé — вышибленный /о днище бочки и т. п./; пробитый, раздавленный; продавленный; ухабистый, разъезженный, изрытый*),
ruisseaux comblant l'égout (ручейки, переполняющие сточный желоб; *égout, m — сточный желоб; водосток, канава, труба для стока нечистот; combler — переполнять*),
Voilà ma route — avec le paradis au bout (вот = *таков* мой путь — с раем в конце /пути/).

Le bruit des cabarets, la fange des trottoirs,
Les platanes déchus s'effeuillant dans l'air noir,
L'omnibus, ouragan de ferraille et de boues,
Qui grince, mal assis entre ses quatres roues,
Et roule ses yeux verts et rouges lentement,
Les ouvriers allant au club, tout en fumant
Leur brûle-gueule au nez des agents de police,
Toits qui dégouttent, murs suintants, pavé qui glisse,
Bitume défoncé, ruisseaux comblant l'égout,
Voilà ma route — avec le paradis au bout.

Paul Verlaine

Fumée

(Дым)

Là-bas, sous les arbres s’abrite (вон там под деревьями ютится; *s’abriter — приютится; укрываться; abriter — давать приют; abri, m — кров, пристанище, приют*)
Une chaumière au dos bossu (хижина с горбатой/сгорбившейся спиной; *chaumière, f — /крытая соломой/ хижина; chaume, m — солома /для кровель/: toit de chaume — соломенная крыша; bossu — горбатый; сгорбившийся; bosse, f — горб*);
Le toit penche (крыша наклоняется = покосилась), le mur s’effrite (стена крошится; *s’effriter — крошиться; осыпаться; effriter — крошить*),
Le seuil de la porte est moussu (дверной порог зарос мхом; *moussu — покрытый/поросший мхом; mousse, f — мох*).

La fenêtre, un volet la bouche (окно наглухо закрыто ставнем: «окно — его закрывает ставень»; *boucher — затыкать, заделывать; закупоривать: boucher un trou — заткнуть дыру, boucher une porte — заделать дверь*);
Mais du taudis (однако из лачуги), comme au temps froid (словно в холодное время)
La tiède haleine d’une bouche (теплый пар изо рта*; tiède — теплый/тепловатый, теплая; haleine, f — дыхание, выдыхание: la buée de l'haleine — пар от дыхания*),
La respiration se voit (дыхание видно; *respirer — дышать*).

Un tire-bouchon de fumée (штопор дыма; *tire-bouchon, m — штопор: tirer — тянуть + bouchon, m — затычка, пробка; fumer — дымить/ся/*),
Tournant son mince filet bleu (вращая свою тонкую голубую струйку; *tourner — вращать, вертеть; filet, m — ниточка; струйка: filet d'eau — струйка воды; fil, m — нить*),
De l’âme en ce bouge enfermée (от души, запертой в этой конуре; *âme, f; bouge, m — жалкий домик, хибара, лачуга, конура*)

Porte des nouvelles à Dieu (несет вести Богу / к Богу; *nouvelle, f — новость; весть, известие*).

Là-bas, sous les arbres s’abrite
Une chaumière au dos bossu ;
Le toit penche, le mur s’effrite,
Le seuil de la porte est moussu.

La fenêtre, un volet la bouche ;
Mais du taudis, comme au temps froid
La tiède haleine d’une bouche,
La respiration se voit.

Un tire-bouchon de fumée,
Tournant son mince filet bleu,
De l’âme en ce bouge enfermée
Porte des nouvelles à Dieu.

Théophile Gautier

Fêtes de village en plein air

(Деревенские праздники под открытым небом; *fête, f — праздник; village, m — деревня; en plein air — под открытым небом, на свежем, на чистом, на вольном воздухе: «на полном водухе»*)

Le bal champêtre est sous la tente (сельский бал/сельские танцы — под навесом/шатром; *tente, f — палатка, шатер; тент; навес*).
On prend en vain des airs moqueurs (/и/ напрасно принимать: «принимают» насмешливый вид; *prendre — брать; air, m — воздух; вид; se moquer — насмехаться*);
Toute une musique flottante (вся/целая плывущая музыка = плывущая мелодия целиком; *flottant — плавающий; плавучий; flotter — плавать; держаться на поверхности*)
Passe des oreilles aux cœurs (переходит от ушей /прямо/ в сердца; *oreille, f; cœur, m*).

On entre (входим), on fait cette débauche (и позволяем себе это излишество; *débauche, f — расточительство, излишество; распутство, разгул*)
De voir danser en plein midi (увидеть, как танцует в самый полдень)
Près d'une Madelon point gauche (возле Мадлон, отнюдь не неловкой; *gauche — левый; неловкий*)
Un Gros-Pierre point engourdi (толстяк Пьер, отнюдь не скованный; *engourdi — онемевший, затекший; окоченевший; скованный; оцепенелый; gros/grosse — толстый*).

On regarde les marrons frire (смотрим, как жарятся каштаны; *marron, m — каштан /съедобный/*);
La bière mousse (как пенится пиво), et les plateaux (а подносы)
Offrent aux dents pleines de rire (предлагают зубам, полным смеха; *offrir; dent, f; rire, m*)
Des mosaïques de gâteaux (мозаику пирожных; *gâteau, m — сладкий пирог; пирожное*).

Le soir on va dîner sur l'herbe (вечером мы будем ужинать на траве; *herbe, f*);
On est gai, content, berger, roi (все веселы, довольны — пастух, король),

Et, sans savoir comment, superbe (и, не зная, каким образом = *отчего*, горды; *superbe — великолепный; пышный; /уст./ гордый, надменный, высокомерный*),
Et tendre, sans savoir pourquoi (и нежны, не зная почему).

Feuilles vertes et nappes blanches (зеленые листья и белые скатерти);
Le couchant met le bois en feu (закат зажигает/поджигает лес: «помещает лес в огонь»; *mettre; feu, m*);
La joie ouvre ses ailes franches (радость раскрывает свои вольные крылья; *ouvrir; aile, f; franc/franche — вольный, свободный /от обязательств/; без стеснения: ville franche — вольный город, jouer franc jeu — действовать открыто, без задней мысли*):
Comme le ciel immense est bleu (как необъятное небо сине = какое же голубое это необъятное небо; *immense — неизмеримый, безмерный, необъятный*)!

Le bal champêtre est sous la tente.
On prend en vain des airs moqueurs ;
Toute une musique flottante
Passe des oreilles aux cœurs.

On entre, on fait cette débauche
De voir danser en plein midi
Près d'une Madelon point gauche
Un Gros-Pierre point engourdi.

On regarde les marrons frire ;
La bière mousse, et les plateaux
Offrent aux dents pleines de rire

Des mosaïques de gâteaux.

Le soir on va dîner sur l’herbe ;
On est gai, content, berger, roi,
Et, sans savoir comment, superbe,
Et tendre, sans savoir pourquoi.

Feuilles vertes et nappes blanches ;
Le couchant met le bois en feu ;
La joie ouvre ses ailes franches :
Comme le ciel immense est bleu !

Victor Hugo

Le Relais

(Почтовая станция/место смены лошадей)

En voyage, on s’arrête, on descend de voiture (в пути мы останавливаемся, выходим из кареты/экипажа/коляски; *voyage, m — путешествие, поездка; путь; descendre — спускаться*);
Puis entre deux maisons on passe à l’aventure (затем между /каких-либо/ двух домов проходим наугад; *aventure, f — приключение; похождение; авантюра; à l’aventure — куда глаза глядят; наугад*),
Des chevaux, de la route et des fouets étourdi (оглушенные лошадьми, дорогой и ударами кнута; *cheval, m — лошадь; fouet, m — кнут; étourdir /quelqu’un de quelque chose/ — оглушать, ошеломлять /кого-либо чем-либо/; утомлять, надоедать, докучать*),

L’œil fatigué de voir et le corps engourdi (со взором, уставшим видеть/смотреть и затекшим/онемевшим телом; *œil, m — глаз; взор; engourdir — вызывать онемение; приводить в оцепенение, сковывать*).

Et voici tout à coup, silencieuse et verte (и вот вдруг /перед нами/, молчаливая и зеленая; *tout à coup — вдруг; coup, m — удар; silence, m — безмолвие*),
Une vallée humide et de lilas couverte (влажная лощина и /к тому же/ покрытая сиренью; *vallée, f — долина, лощина; lilas, m — сирень; couvrir — покрывать*),
Un ruisseau qui murmure entre les peupliers (ручей, который журчит = *журчащий* среди тополей; *murmurer — шептать; журчать, рокотать*), —
Et la route et le bruit sont bien vite oubliés (и дорога, и шум весьма быстро забыты)!

On se couche dans l’herbe et l’on s’écoute vivre (мы ложимся в траву и прислушиваемся к самим себе: «слышим себя жить = слышим, как живем»),
De l’odeur du foin vert à loisir on s’enivre (мы вволю хмелеем от запаха свежескошенного: «зеленого» сена; *loisir, m — досуг; à loisir — не спеша; вдоволь; s’enivrer — опьяняться, пьянеть; ivre — пьяный*),
Et sans penser à rien on regarde les cieux (и не думая ни о чем, смотрим в небеса; *ciel, m — небо*) ...
Hélas ! une voix crie: « En voiture, messieurs ! » (увы! голос кричит: «в карету, господа!»)

En voyage, on s’arrête, on descend de voiture ;
Puis entre deux maisons on passe à l’aventure,
Des chevaux, de la route et des fouets étourdi,
L'œil fatigué de voir et le corps engourdi.

Et voici tout à coup, silencieuse et verte,
Une vallée humide et de lilas couverte,
Un ruisseau qui murmure entre les peupliers, —
Et la route et le bruit sont bien vite oubliés !

On se couche dans l'herbe et l'on s'écoute vivre,
De l'odeur du foin vert à loisir on s'enivre,
Et sans penser à rien on regarde les cieux...
Hélas ! une voix crie : « En voiture, messieurs ! »

Gérard de Nerval

Colloque sentimental

(Сентиментальная беседа; *colloque, m — коллоквиум, собеседование; /шутл./ беседа, обсуждение*)

Dans le vieux parc solitaire et glacé (в старом парке, безлюдном и холодном; *solitaire — одинокий; нелюдимый; пустынный, безлюдный; glacé — ледяной, обледенелый; замороженный, застывший; glace, f — лед*)
Deux formes ont tout à l'heure passé (две неясные фигуры прошли только что; *forme, f — форма, вид; нечто неясное; что-то, кто-то; видение; tout à l'heure — только что, сейчас; недавно*).

Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles (их глаза — мертвы/умерли, и их губы — вялы; *mou/molle — мягкий; рыхлый; вялый, слабый, дряблый; lèvre, f*),
Et l'on entend à peine leurs paroles (и едва слышны: «слышишь с трудом» их слова; *entendre; à peine — едва; peine, f — мука; кара; труд; parole, f*).

Dans le vieux parc solitaire et glacé (в старом парке, безлюдном и холодном)
Deux spectres ont évoqué le passé (два призрака помянули прошлое; *spectre, m — призрак; привидение; évoquer — заклинать; вызывать, воскрешать в памяти, в представлении; évoquer le passé — воскрешать, вспоминать прошлое; затрагивать; упоминать*).

— Te souvient-il de notre extase ancienne (тебе вспоминается наш давнишний восторг; *extase, f — экстаз, восторг; исступление; ancien — древний, старинный; бывший, прежний; il me souvient — мне помнится, il lui en souviendra longtemps — он долго будет об этом помнить, vous souvient-il que…? — помните ли вы, что…?*)?
— Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne (почему же вы хотите, чтобы он мне вспоминался)?

— Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom (твое сердце по-прежнему бьется при одном моем имени = начинает биться, стоит тебе только услыхать мое имя; *battre — бить; биться; toujours — всегда; всякий раз; по-прежнему, все еще*)?
Toujours vois-tu mon âme en rêve (ты по-прежнему видишь мою душу во сне; *âme, f; rêve, m*)? — Non (нет).

— Ah ! les beaux jours de bonheur indicible (ах! прекрасные дни несказанного счастья; *dire — сказать*)
Où nous joignions nos bouches (когда мы соединяли наши уста; *joindre — соединять, складывать вместе; bouche, f — рот*)! — C'est possible (это возможно).

Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir (каким оно было голубым, небо, и /какой/ большой надежда)!

— L’espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir (надежда бежала, побежденная, в направлении черного неба; *fuir — убегать, спасаться бегством; vaincre — побеждать; одолевать; побороть; сломить*).

Tels ils marchaient dans les avoines folles (такими они прошли в овсюге/в диком овсе; *tel — такой, таковой, подобный; avoine, f — овес; folle avoine — овсюг, овес пустой, овес дикий; fou/folle — помешанный, сумасшедший, безумный*),
Et la nuit seule entendit leurs paroles (и одна только ночь услышала их слова; *parole, f*).

Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux formes ont tout à l’heure passé.

Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles,
Et l’on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux spectres ont évoqué le passé.

— Te souvient-il de notre extase ancienne ?
— Pourquoi voulez-vous donc qu’il m’en souvienne ?

— Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom ?
Toujours vois-tu mon âme en rêve ? — Non.

— Ah ! les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignions nos bouches ! — C’est possible.

Qu’il était bleu, le ciel, et grand l’espoir !
— L’espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

Paul Verlaine

Parfois, lorsque tout dort, je m’assieds plein de joie

Parfois, lorsque tout dort, je m’assieds plein de joie (порой, когда все спит, я сажусь, полный/исполненный радости; *parfois — иногда, временами, порой; dormir; s’asseoir; joie, f*)
Sous le dôme étoilé qui sur nos fronts flamboie (под звездным куполом, который озаряет наше чело: «пылает на наши лбы»; *dôme, m — купол, свод; étoilé — звездный; усеянный звездами; étoile, f; front, m — лоб; flamboyer — пылать, сверкать; рдеть*);
J’écoute si d’en haut il tombe quelque bruit (я слушаю, не упадет ли = *не раздастся ли* сверху какой-нибудь шум/звук; *bruit, m*);
Et l’heure vainement me frappe de son aile (и час = *время* напрасно/тщетно бьет меня своим крылом; *heure, f; vain — напрасный, тщетный; frapper — бить, ударять; aile, f*)
Quand je contemple, ému, cette fête éternelle (когда я созерцаю, взволнованный, этот вечный праздник; *ému — взволнованный; растроганный; émouvoir — волновать, вызывать волнение; растрогать*)

Que le ciel rayonnant donne au monde la nuit (который сияющее небо дает по ночам миру; *rayonnant — излучающий, испускающий лучи; лучистый; rayon, m — луч; rayonner — испускать лучи, излучать; сиять, блистать*)!

Souvent alors j'ai cru que ces soleils de flamme (часто мне тогда казалось: «я верил/полагал», что эти пламенные солнца; *croire — верить; полагать, думать; soleil, m — солнце; flamme, f — пламя*)
Dans ce monde endormi n'échauffaient que mon âme (в этом уснувшем мире греют/согревают лишь мою душу; *s'endormir — засыпать; âme, f*);
Qu'à les comprendre seul j'étais prédestiné (что их понять лишь я один был предназначен/предопределен = что лишь мне одному суждено/предназначено было их понять; *prédestiner — предназначать, предопределять; destin, m — судьба*);
Que j'étais, moi, vaine ombre obscure et taciturne (что я был, я, пустая тень, темная и безмолвная; *vain — напрасный, тщетный; пустой, тщеславный, суетный; taciturne — молчаливый*),
Le roi mystérieux de la pompe nocturne (таинственным королем ночного торжества; *pompe, f — торжественность, великолепие, помпа*);
Que le ciel pour moi seul s'était illuminé (что небо зажглось лишь для меня одного)!

Parfois, lorsque tout dort, je m'assieds plein de joie
Sous le dôme étoilé qui sur nos fronts flamboie ;
J'écoute si d'en haut il tombe quelque bruit ;
Et l'heure vainement me frappe de son aile
Quand je contemple, ému, cette fête éternelle
Que le ciel rayonnant donne au monde la nuit !

Souvent alors j’ai cru que ces soleils de flamme
Dans ce monde endormi n’échauffaient que mon âme ;
Qu’à les comprendre seul j’étais prédestiné ;
Que j’étais, moi, vaine ombre obscure et taciturne,
Le roi mystérieux de la pompe nocturne ;
Que le ciel pour moi seul s’était illuminé !

Victor Hugo

Chant d’automne

(Осенняя песня)

I

Bientôt nous plongeons dans les froides ténèbres (скоро мы погрузимся в хладный мрак/в холодную тьму; *ténèbres, f, pl — тьма, мрак: empire des ténèbres — преисподняя: «империя тьмы»*);
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts (прощай, живой = *яркий* свет наших слишком коротких летних времен года; *vif — живой; яркий: vif souvenir — живое воспоминание, lumière vive — яркий свет; été, m — лето*)!
J’entends déjà tomber avec des chocs funèbres (я уже слышу, как падают: «слышу уже падать» с погребальным/унылым стуком: «с погребальными ударами»; *entendre; choc, m — удар; funèbre — похоронный; погребальный*)
Le bois retentissant sur le pavé des cours (дрова, гремя, на булыжники дворов; *bois, m — лес; дерево /материал/; дрова; retentir — звучать, греметь; раздаваться; отдаваться; pavé, m — мостовая, мощеная улица; мостовой камень, булыжник; cour, f — двор*).

Tout l’hiver va rentrer dans mon être : colère (вся зима /вот-вот/ войдет в меня: «в мое бытие/существо»: гнев; *être, m — бытие; существо; человек; mon être — я; colère, f; hiver, m*),
Haine, frissons, horreur (ненависть, содрогания/дрожь, ужас/отвращение; *haine, f — ненависть; frisson, m — дрожь, озноб; содрогание; horreur, f — ужас; отвращение, омерзение*), labeur dur et forcé (тяжелый и подневольный/насильственный труд; *labeur, m — тяжелый труд; dur — твердый, жесткий; суровый, тяжелый, трудный; forcé — принудительный; forcer — принуждать; force, f — сила*),
Et, comme le soleil dans son enfer polaire (и, подобно солнцу в его полярном аду; *enfer, m — ад*),
Mon cœur ne sera plus qu’un bloc rouge et glacé (мое сердце будет всего лишь красным заледенелым куском; *bloc, m — глыба; чурбан; glacer — замораживать, леденить; glace, f — лед*).

J’écoute en frémissant chaque bûche qui tombe (я слушаю, вздрагивая, каждое падающее полено: «каждое полено, которое падает»; *frémir — содрогаться, дрожать; bûche, f*);
L’échafaud qu’on bâtit n’a pas d’écho plus sourd (/даже/ устанавливаемый эшафот: «эшафот, который сооружают» не имеет более глухое эхо; *bâtir — строить, сооружать; écho, m [eko]*).
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe (мой дух/рассудок подобен башне, которая валится; *esprit, m — ум, рассудок; дух; succomber — изнемогать, падать; не выдерживать: succomber sous le poids — изнемогать под тяжестью*)
Sous les coups du bélier infatigable et lourd (под ударами неустанного и тяжелого тарана; *coup, m — удар; fatiguer — утомлять*).

Il me semble, bercé par ce choc monotone (мне, укачиваемому этим монотонным/однообразным биением, кажется; *bercer — качать, укачивать, баюкать*),
Qu’on cloue en grande hâte un cercueil quelque part (что /это/ где-то очень поспешно забивают гроб; *clouer — заколачивать, забивать гвоздями; clou, m — гвоздь; en grande hâte — в большой спешке, весьма поспешно; quelque part — где-то*).
Pour qui (для кого)? — C’était hier l’été ; voici l’automne (вчера было лето, и вот осень; *automne, m [ɔtɔn]*)!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ (этот таинственный шум звучит, словно отбытие; *départ, m — отъезд; уход, отбытие, отправление*).

Bientôt nous plongeons dans les froides ténèbres ;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts !
J’entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l’hiver va rentrer dans mon être : colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu’un bloc rouge et glacé.

J’écoute en frémissant chaque bûche qui tombe ;
L’échafaud qu’on bâtit n’a pas d’écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,

Qu’on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
Pour qui ? — C’était hier l’été ; voici l’automne !
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

II

J’aime de vos longs yeux la lumière verdâtre (я люблю зеленоватый свет ваших продолговатых: «длинных» глаз; *vert — зеленый; verdâtre — зеленоватый*),
Douce beauté (милая красавица; *beauté, f — красота; красавица*), mais tout aujourd’hui m’est amer (но сегодня всё мне/для меня горько/горестно),
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l’âtre (и ничто, ни ваша любовь, ни будуар, ни очаг; *âtre, m*),
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer (не заменяет мне солнца, сияющего над морем; *valoir — стоить, иметь цену; быть равным, равняться; rayonner — испускать лучи, излучать; сиять, блистать; rayon, m — луч*).

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur (и все же любите меня, нежное сердце)! soyez mère (будьте матерью),
Même pour un ingrat, même pour un méchant (даже для неблагодарного, даже для злого; *méchant — злой, злобный*);
Amante ou sœur, soyez la douceur éphémère (возлюбленная или сестра, будьте кратковременной радостью/нежностью; *douceur, f — сладость; мягкость, нежность; приятность, радость*)
D’un glorieux automne (блистательной осени) ou d’un soleil couchant (или заката: «заходящего солнца»; *soleil couchant — закат/заход солнца; se coucher — ложиться; заходить, закатываться /о солнце/*).

Courte tâche (короткая задача = это задание ненадолго)! La tombe attend (могила ждет; *attendre*); elle est avide (она жадная = она жаждет/она прожорлива; *avide — жадный, алчный*)!

Ah ! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux (позвольте мне, положив мое чело на ваши колени: «мой лоб положенный…»; *genou, m*),
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride (наслаждаться, сожалея о белом и знойном лете; *regretter — жалеть, сожалеть; regret, m — сожаление; goûter — пробовать, отведывать; находить приятным, наслаждаться; ценить: goûter le bonheur — наслаждаться счастьем; goût, m — вкус; torride — жаркий, знойный: une chaleur torride — палящая жара, зной*),
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux (поздней осени желтым и нежным лучом; *arrière-saison, f — поздняя осень; arrière — задний*)!

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur ! soyez mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant ;
Amante ou sœur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche ! La tombe attend ; elle est avide !
Ah ! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux !

Charles Baudelaire

L'amour par terre

(Низверженная любовь: «Амур /лежащий/ на земле»)

Le vent de l’autre nuit a jeté bas l’Amour (ветер прошлой/недавней: «другой» ночи свалил: «бросил вниз» Амура; *l’autre jour — давеча, как-то на днях, недавно*)
Qui, dans le coin le plus mystérieux du parc (который в самом таинственном уголке парка),
Souriait en bandant malignement son arc (улыбался, коварно натягивая свой лук; *sourire; bander — перевязывать; натягивать, напрягать; malignement — хитро, лукаво; /уст./ злобно*),
Et dont l’aspect nous fit tant songer tout un jour (и чей вид/вид которого нас заставил: «сделал» столь грезить/размышлять весь день = и чей вид погрузил нас в мечтание на целый день; *songer — мечтать, замечтаться; думать, помышлять: songer à se marier — собираться жениться; помышлять о женитьбе; видеть во сне: j’ai songé que… — мне снилось, что…, мне пригрезилось, что…*)!

Le vent de l’autre nuit l’a jeté bas (ветер недавней ночи сбросил его вниз)! Le marbre (мрамор)
Au souffle du matin tournoie, épars (под дыханием утра катается: «вертится», рассеянный/разбросанный; *souffle, m — дыхание; выдох; дуновение, веяние; tournoyer — вертеться, кружиться; épars — разбросанный, рассыпанный, раскиданный, рассеянный*). C’est triste (грустно)
De voir le piédestal, où le nom de l’artiste (видеть пьедестал, на котором имя скульптора; *le piédestal d'une statue — пьедестал/подножие статуи; artiste, m — артист; художник; мастер*)
Se lit péniblement parmi l’ombre d’un arbre (читается с трудом в тени: «посреди тени» дерева = едва можно разобрать в древесной тени; *péniblement — с*

трудом, с усилием, тяжело; едва; peine, f — кара; мука; труд; трудность; ombre, f).

Oh ! c'est triste de voir debout le piédestal (грустно видеть пьедестал, стоящий; *debout — на ногах, стоя; стоящий вертикально, стоймя; être debout, se tenir debout — стоять, быть на ногах*)
Tout seul (совершенно один = одиноко)! et des pensers mélancoliques vont (и печальные мысли уходят)
Et viennent dans mon rêve où le chagrin profond (и приходят в моем мечтании/в моей грезе, в которой глубокая горечь; *aller et venir — ходить, расхаживать взад и вперед, ходить туда-сюда: «уходить и приходить»; chagrin, m — печаль, огорчение; горе, скорбь*)
Évoque un avenir solitaire et fatal (вызывает одинокое и роковое будущее; *évoquer — заклинать; вызывать, воскрешать в памяти, в представлении; мысленно призывать; fatal — фатальный, роковой, неизбежный; гибельный: coup fatal — смертельный удар*).

Oh ! c'est triste (это грустно)! — Et toi-même, est-ce pas ? es touchée (и ты сама — не правда ли? — тронута)
D'un si dolent tableau (этой столь скорбной картиной; *dolent — жалобный, печальный, скорбный*), bien que ton œil frivole (хотя твой беспечный взор; *œil, m — глаз; взор; frivole — пустой, легкомысленный; беззаботный, беспечный*)
S'amuse au papillon de pourpre et d'or qui vole (наслаждается: «веселится» пурпурной-золотой бабочкой, которая летит; *s'amuser — забавляться; веселиться*)
Au-dessus des débris dont l'allée est jonchée (над обломками, которыми усеяна аллея; *débris, m — обломок, осколок*).

Le vent de l’autre nuit a jeté bas l’Amour
Qui, dans le coin le plus mystérieux du parc,
Souriait en bandant malignement son arc,
Et dont l’aspect nous fit tant songer tout un jour !

Le vent de l’autre nuit l’a jeté bas ! Le marbre
Au souffle du matin tournoie, épars. C’est triste
De voir le piédestal, où le nom de l’artiste
Se lit péniblement parmi l’ombre d’un arbre.

Oh ! c'est triste de voir debout le piédestal
Tout seul ! et des pensers mélancoliques vont
Et viennent dans mon rêve où le chagrin profond
Évoque un avenir solitaire et fatal.

Oh ! c’est triste ! — Et toi-même, est-ce pas ? es touchée
D’un si dolent tableau, bien que ton œil frivole
S’amuse au papillon de pourpre et d'or qui vole
Au-dessus des débris dont l'allée est jonchée.

Paul Verlaine

Semper Eadem[8]

« D’où vous vient, disiez-vous, cette tristesse étrange (откуда приходит к вам = *возникает у вас*, скажете вы, эта странная печаль),

[8] Всегда та же (лат.) — девиз Елизаветы I.

Montant comme la mer sur le roc noir et nu (поднимающаяся, словно море = *морской прилив/вал*, на черную и обнаженную скалу)?»
— Quand notre cœur a fait une fois sa vendange (когда наше сердце сделало /уже/ однажды сбор урожая = *собрало урожай* винограда; *une fois — один раз, однажды; vendange, f — сбор винограда*),
Vivre est un mal (жить — это зло = жить становится бедой/болью; *mal, m — зло; вред; горе; боль*). C'est un secret de tous connu (это всем известный секрет; *connaître — знать*),

Une douleur très simple et non mystérieuse (боль очень простая и /вовсе/ не таинственная),
Et, comme votre joie, éclatante pour tous (и, как и ваша радость, бросающаяся всем в глаза; *éclater — лопнуть, треснуть; раскрываться, распускаться /о почках, бутонах/; разразиться, громко прозвучать; проявляться: éclater au grand jour — стать очевидным, всплыть на поверхность*).
Cessez donc de chercher, ô belle curieuse (перестаньте же искать, о любопытствующая красавица; *curieux — любопытный; любознательный*)!
Et, bien que votre voix soit douce, taisez-vous (и, хотя ваш голос нежен, молчите; *bien que votre voix soit douce — хотя ваш голос нежен: «хотя ваш голос был бы нежен»; se taire — молчать; умолкнуть; замолкать*)!

Taisez-vous, ignorante (молчите, незнающая; *ignorer — не знать*)! âme toujours ravie (душа все время/постоянно восхищенная; *ravir — похищать, уносить; уводить силой; восхищать, очаровывать, увлекать, être ravi — быть в восхищении, в восторге*)!
Bouche au rire enfantin (рот с детским смехом; *bouche, f*)! Plus encor que la Vie (еще больше = *в большей степени*, чем Жизнь),
La Mort nous tient souvent par des liens subtils (Смерть держит нас часто своими тонкими узами; *lien, m — связь; /pl/ узы, оковы; lier — связывать*).

Laissez, laissez mon cœur s’enivrer d’un *mensonge* (дайте же, дайте моему сердцу упиться/опьяниться обманом; *laisser — пускать; позволять; s’enivrer — напиться пьяным, захмелеть; упиваться, опьяняться; ivre — пьяный*),
Plonger dans vos beaux yeux comme dans un beau songe (погрузиться в ваши прекрасные глаза, словно в прекрасный сон; *plonger — погружаться, нырять*),
Et sommeiller longtemps à l’ombre de vos cils (и долго дремать в тени ваших ресниц; *ombre, f; cil, m [sil] — ресница*)!

« D’où vous vient, disiez-vous, cette tristesse étrange,
Montant comme la mer sur le roc noir et nu ? »
— Quand notre cœur a fait une fois sa vendange,
Vivre est un mal. C’est un secret de tous connu,

Une douleur très simple et non mystérieuse,
Et, comme votre joie, éclatante pour tous.
Cessez donc de chercher, ô belle curieuse !
Et, bien que votre voix soit douce, taisez-vous !

Taisez-vous, ignorante ! âme toujours ravie !
Bouche au rire enfantin ! Plus encor que la Vie,
La Mort nous tient souvent par des liens subtils.

Laissez, laissez mon cœur s’enivrer d’un *mensonge*,
Plonger dans vos beaux yeux comme dans un beau songe,
Et sommeiller longtemps à l’ombre de vos cils !

Charles Baudelaire

En sourdine

(Под сурдинку)

Calmes dans le demi-jour (спокойные/безмятежные в полусвете; *jour, m — дневной свет; demi-jour, m — полусвет, сумерки; предрассветный полумрак*)
Que les branches hautes font (который делают = *создают* высокие ветви),
Pénétrons bien notre amour (давай пропитаем: «пропитаем хорошо/как следует» нашу любовь; *pénétrer — проникать; пропитывать; pénétrons bien — пропитаем хорошо/вполне, пропитаем-ка!*)
De ce silence profond (этим глубоким безмолвием/этой глубокой тишиной).

Fondons nos âmes, nos cœurs (смешаем наши души, наши сердца; *fondre — плавить, растапливать; лить, отливать; сливать, смешивать: fondre des couleurs — смешивать цвета/краски*)
Et nos sens extasiés (и наши восхищенные/экстатические чувства; *extasié — восторженный, восхищенный; extase, f — экстаз, восторг; исступление; sens, m [sãs] — чувство, les cinq sens — пять чувств: sens auditif, sens de l'ouïe — слух, sens du tact, sens du toucher — осязание, sens gustatif — вкус, sens olfactif — обоняние, sens visuel — зрение*),
Parmi les vagues langueurs (посреди неясных/смутных томлений; *vague — неясный; туманный; расплывчатый; смутный; langueur, f — слабость, изнеможение, томность; languir — изнывать, томиться; /уст./ слабеть, чахнуть*)
Des pins et des arbousiers (сосен и земляничных деревьев; *pin, m — сосна; arbousier, m — земляничное дерево*).

Ferme tes yeux à demi (закрой наполовину свои глаза),

Croise tes bras sur ton sein (скрести руки на груди),
Et de ton cœur endormi (и из твоего уснувшего сердца)
Chasse à jamais tout dessein (изгони навсегда всякое намерение/всякую цель; *dessein, m — намерение, замысел*).

Laissons-nous persuader (дадим/позволим себя убедить; *persuader — убеждать, уговаривать; внушать; склонять*)
Au souffle berceur et doux (под баюкающим и нежным дыханием/дуновением; *bercer — качать, баюкать*)
Qui vient à tes pieds rider (которое приходит = *прилетает* к твоим ногам, чтобы пустить рябь; *rider — морщить; бороздить /лоб — о морщинах/; рябить /воду/; ride, f — морщина, складка; рябь /на воде/*)
Les ondes de gazon roux (на волнах рыжего газона/рыжей лужайки; *onde, f*).

Et quand, solennel, le soir (и когда вечер, торжественный = величественный)
Des chênes noirs tombera (снизойдет: «ниспадет» с черных = *темных* дубов; *chêne, m*),
Voix de notre désespoir (голос нашего отчаяния —; *voix, f; désespoir, m*),
Le rossignol chantera (соловей запоет).

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs

Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton sein,
Et de ton cœur endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et doux
Qui vient à tes pieds rider
Les ondes de gazon roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

Paul Verlaine

Ô gouffre ! l'âme plonge et rapporte le doute

Ô gouffre (о бездна; *gouffre, m — пропасть, бездна, пучина*)! l'âme plonge et rapporte le doute (душа погружается/ныряет и приносит /оттуда/ сомнение; *plonger — погружаться, нырять; rapporter — приносить /обратно/; apporter — приносить*).
Nous entendons sur nous les heures, goutte à goutte (мы слышим, как на нас часы, капля за каплей; *entendre; goutte, f*),

Tomber comme l’eau sur les plombs (падают: «/слышим/ падать», словно вода на сточный желоб; *plomb, m [plɔ̃] — свинец; les plombs — /уст./ сточный желоб*);
L’homme est brumeux (человек туманен/неясен; *brumeux — туманный, мглистый; brume, f — легкий туман; дымка*), le monde est noir (мир темен: «черен»), le ciel est sombre (небо мрачно; *sombre — темный; пасмурный; мрачный*);
Les formes de la nuit vont et viennent dans l’ombre (формы ночи уходят и приходят = *снуют туда-сюда* во мраке: «в тени»; *ombre, f*);
Et nous, pâles, nous contemplons (а мы бледные, мы созерцаем/смотрим = мы же смотрим на них/следим за ними, побледнев).

Nous contemplons l’obscur, l’inconnu, l’invisible (мы созерцаем темное, неизвестное, невидимое).
Nous sondons le réel, l’idéal, le possible (мы промеряем/прощупываем реальное, идеальное, возможное; *sonder — зондировать; исследовать зондом; промерять глубину, бросать лот; /перен./ прощупывать*),
L’être, spectre toujours présent (бытие, /этот/ всегда/вечно присутствующий призрак).
Nous regardons trembler l’ombre indéterminée (мы смотрим, как дрожит неопределенная тень/темнота).
Nous sommes accoudés sur notre destinée (мы облокотились: «есть облокотившиеся» на нашу участь; *coude, m — локоть; destinée, f — судьба, участь; предназначение*),
L’œil fixe et l’esprit frémissant (с неподвижным/застывшим взором и содрогающимся умом/сознанием; *esprit, m — ум, рассудок; дух; сознание; frémir — содрогаться, дрожать: frémir d’horreur — содрогнуться от ужаса*).

Nous épions des bruits dans ces vides funèbres (мы подстерегаем шумы в этих скорбных: «похоронных» пустотах; *épier — подстерегать, выслеживать; bruit, m — шум; vide — пустой, порожний; незанятый; vide, m — пустота, пустое место; пробел; вакуум, безвоздушное пространство; funèbre — похоронный, погребальный; унылый, мрачный: une cérémonie funèbre — погребальный обряд; похороны*);
Nous écoutons le souffle, errant dans les ténèbres (мы слушаем дыхание/дуновение, блуждающее во тьме; *errer — бродить; блуждать; скитаться; ténèbres, f, pl — тьма, мрак*),
Dont frissonne l'obscurité (от которого содрогается мрак; *frissonner — чувствовать озноб, дрожать; содрогаться*);
Et, par moments, perdus dans les nuits insondables (и мгновениями, затерянные в неизмеримых/бездонных ночах),
Nous voyons s'éclairer de lueurs formidables (мы видим, как освещается грозными бликами; *lueur, f — слабый свет, отблеск; проблеск; formidable — громадный, огромный; чудовищный; грозный*)
La vitre de l'éternité (оконное стекло вечности; *vitre, f — оконное стекло*).

Ô gouffre ! l'âme plonge et rapporte le doute.
Nous entendons sur nous les heures, goutte à goutte,
Tomber comme l'eau sur les plombs ;
L'homme est brumeux, le monde est noir, le ciel est sombre ;
Les formes de la nuit vont et viennent dans l'ombre ;
Et nous, pâles, nous contemplons.

Nous contemplons l'obscur, l'inconnu, l'invisible.
Nous sondons le réel, l'idéal, le possible,
L'être, spectre toujours présent.

Nous regardons trembler l’ombre indéterminée.
Nous sommes accoudés sur notre destinée,
L’œil fixe et l’esprit frémissant.

Nous épions des bruits dans ces vides funèbres ;
Nous écoutons le souffle, errant dans les ténèbres,
Dont frissonne l’obscurité ;
Et, par moments, perdus dans les nuits insondables,
Nous voyons s’éclairer de lueurs formidables
La vitre de l’éternité.

Victor Hugo

Rondel

(Рондо)

Il fait noir, enfant, voleur d’étincelles (/стало/ темно, дитя, похититель искр; *voleur, m — вор; voler — красть, воровать*)!
Il n’est plus de nuits, il n’est plus de jours (нет больше ночей, нет больше дней);
Dors (спи; *dormir*)... en attendant venir toutes celles (ожидая прихода всех тех; *attendre*)
Qui disaient (что говорили): Jamais (никогда)! Qui disaient (что говорили):
Toujours (всегда = постоянно/на веки)!

Entends-tu leurs pas (ты слышишь их шаги; *entendre; pas, m*)?... Ils ne sont pas lourds (они не тяжелы):
Oh ! les pieds légers (о! /их/ легкие стопы)! — l’Amour a des ailes (у Любви/Амура есть крылья; *aile, f*)...

Il fait noir, enfant, voleur d’étincelles (/стало/ темно, дитя, похититель искр)!
Entends-tu leurs voix (ты слышишь их голоса; *voix, f*)?... Les caveaux sont sourds (склепы глухи; *caveau, m — погребок, подвальчик; склеп; ниша для гроба; cave, f — погреб, подвал, подземелье*).

Dors (спи): il pèse peu, ton faix d’immortelles (оно мало весит — твое бремя бессмертников[9]; *faix, m — ноша, тяжесть, бремя: le faix des années — бремя лет, succomber sous le faix — рухнуть под бременем; immortelle, f — /бот./ бессмертник; immortel — бессмертный; mortel — смертный*);
Ils ne viendront pas, tes amis les ours (они не придут — твои друзья медведи; *ours, m [uʀs]*),
Jeter leur pavé sur tes demoiselles (бросать свои булыжники на твоих барышень; *pavé, m — мостовая; камень /для мощения улиц/, булыжник; paver — мостить, выстилать камнем*)...
Il fait noir, enfant, voleur d’étincelles (/стало/ темно, дитя, похититель искр)!

Il fait noir, enfant, voleur d’étincelles !
Il n’est plus de nuits, il n’est plus de jours ;
Dors... en attendant venir toutes celles
Qui disaient : Jamais ! Qui disaient : Toujours !

Entends-tu leurs pas ?... Ils ne sont pas lourds :
Oh ! les pieds légers ! — l’Amour a des ailes...
Il fait noir, enfant, voleur d’étincelles !
Entends-tu leurs voix ?... Les caveaux sont sourds.

Dors : il pèse peu, ton faix d’immortelles ;

[9] В мифологии бессмертник, или иммортель, ассоциируется с вечной молодостью. Его также связывают с охраной покоя умерших.

Ils ne viendront pas, tes amis les ours,
Jeter leur pavé sur tes demoiselles...
Il fait noir, enfant, voleur d'étincelles !

Tristan Corbière

Le buffet

(Буфет)

C'est un large buffet sculpté (это большой резной буфет; *sculpté — скульптурный; резной*); le chêne sombre (темный дуб),
Très vieux (очень старый), a pris cet air si bon des vieilles gens (принял этот столь добрый вид старых людей = стариков; *prendre — брать*);
Le buffet est ouvert (буфет открыт; *ouvrir — открывать*), et verse dans son ombre (и льет в свою тень; *verser — лить, наливать; ombre, f*)
Comme un flot de vin vieux (словно поток старого вина; *flot, m — поток; волна, вал*), des parfums engageants (заманчивые ароматы; *engageant — привлекательный, заманчивый; engager — закладывать: engager au mont-de-piété — заложить в ломбард; задействовать; побуждать, склонять к…; gage, m — заклад, залог; предмет залога*);

Tout plein (совершенно полный), c'est un fouillis de vieilles vieilleries (это беспорядок/хаос старого старья: «старых старых вещей»; *fouillis, m — беспорядок, беспорядочное нагромождение; fouiller — рыть, разрывать; перерывать; производить раскопки; рыться, шарить; vieillerie, f — ветошь, старье; старые вещи*),
De linges odorants et jaunes (пахучего/душистого и желтого белья; *linge, m — белье: linge de table — столовое белье, linge de lit — постельное белье, linge*

de corps — нательное белье), de chiffons (тряпок/одежек; *chiffon, m — тряпка; лоскут, клочок; барахло, одежда; тряпки*)
De femmes ou d'enfants (женщин и детей = женских и детских одежек), de dentelles flétries (выцветших кружев; *flétrir — вызывать увядание; иссушать; лишать блеска, свежести*),
De fichus de grand-mère où sont peints des griffons (бабушкиных шейных платков, на которых нарисованы/изображены грифоны[10]; *fichu, m — косынка, шейный платок; peindre — красить; раскрашивать, расписывать; писать красками*);

— C'est là qu'on trouverait les médaillons, les mèches (это здесь можно найти: «нашли бы» медальоны[11], пряди; *mèche, f — прядь: mèche de cheveux — прядь волос*)
De cheveux blancs ou blonds (волос седых или белокурых), les portraits, les fleurs sèches (портреты, засохшие цветы; *sec/sèche — сухой, высохший*)
Dont le parfum se mêle à des parfums de fruits (чей аромат/аромат которых смешивается с ароматом фруктов; *fruit, m — плод, фрукт*).

— Ô buffet du vieux temps (о буфет старых времен), tu sais bien des histoires (ты знаешь немало историй),
Et tu voudrais conter tes contes (и ты хотел бы рассказать свои сказки; *conte, m — сказка: conte de fées — волшебная сказка; новелла, рассказ, история*), et tu bruis (и ты шумишь/шуршишь; *bruire — шуметь; шуршать, шелестеть; bruit, m — шум*)

[10] *Грифон* — в древневосточной мифологии: крылатое животное с туловищем льва и головой орла или льва. Согласно мифам, грифон способен отыскивать и тайно хранить золото, поэтому в искусстве символизирует науку и ростовщичество, а соединение в нем внешних качеств короля зверей и короля птиц означают силу и бдительность.

[11] *Медальон* — ювелирное изделие — овальной или круглой формы — в виде небольшого плоского футляра, в который помещается чье-либо изображение или вкладывается что-либо памятное (обычно носимое на шее).

Quand s’ouvrent lentement tes grandes portes noires (когда медленно отворяются твои большие черные ворота/дверцы; *porte, f — дверь; дверца; ворота*).

C’est un large buffet sculpté ; le chêne sombre,
Très vieux, a pris cet air si bon des vieilles gens ;
Le buffet est ouvert, et verse dans son ombre
Comme un flot de vin vieux, des parfums engageants ;

Tout plein, c’est un fouillis de vieilles vieilleries,
De linges odorants et jaunes, de chiffons
De femmes ou d’enfants, de dentelles flétries,
De fichus de grand-mère où sont peints des griffons ;

— C'est là qu’on trouverait les médaillons, les mèches
De cheveux blancs ou blonds, les portraits, les fleurs sèches
Dont le parfum se mêle à des parfums de fruits.

— Ô buffet du vieux temps, tu sais bien des histoires,
Et tu voudrais conter tes contes, et tu bruis
Quand s’ouvrent lentement tes grandes portes noires.

Arthur Rimbaud

L’auberge

(Постоялый двор/трактир; *auberge, f — постоялый двор; ресторан, гостиница с рестораном /обычно в сельской местности/*)

Murs blancs (белые стены), toit rouge (красная крыша), c'est l'Auberge fraîche au bord (это прохладный постоялый двор на краю/обочине; *frais/fraîche — прохладный, свежий*)
Du grand chemin poudreux (пыльной большой дороги = тракта/большака; *poudre, f — порошок; пыль*) où le pied brûle et saigne (где = *на которой* нога горит = *обжигается* и кровоточит),
L'Auberge gaie avec le *Bonheur* pour enseigne (веселый постоялый двор с вывеской «Удача»: «с *Удачей* в качестве вывески»; *enseigne, f — вывеска; enseigner — указывать; наставлять, преподавать; bonheur, m — счастье, благополучие; удача*).
Vin bleu (скверное красное вино: «голубое вино»), pain tendre (мягкий: «нежный» хлеб), et pas besoin de passeport (и не нужно паспорта).

Ici l'on fume (здесь курят), ici l'on chante (здесь поют), ici l'on dort (здесь спят; *dormir*).
L'hôte est un vieux soldat (хозяин — старый солдат), et l'hôtesse, qui peigne (а хозяйка, которая причесывает)
Et lave dix marmots (и моет/умывает десять ребятишек; *marmot, m — мальчуган*) roses et pleins de teigne (розовых и полных парши = шелудивых; *teigne, f — грибковое заболевание кожи; лишай; парша; струпья*),
Parle d'amour, de joie et d'aise (говорит о любви, о радости и о приятной жизни/благополучии; *aise, f — удовольствие; радость; довольство; удобство*), et n'a pas tort (и не так уж не права/в общем-то, права: «и не неправа»; *tu as tort — ты неправ; tort, m — вина, неправота; ошибка*)!

La salle au noir plafond de poutres (зала с черным = *закопченным* потолком в балках; *poutre, f — балка, брус*), aux images (с картинками; *image, f — изображение; картинка*)
Violentes (резкими/пышными = безвкусными; *violent — сильный, неистовый, бурный, неудержимый: passion violente — сильная, неистовая страсть*),
Maleck Adel et les *Rois Mages* (*Малек-Адель*[12] и *Волхвы*: «короли-маги»),
Vous accueille d'un bon parfum de soupe aux choux (встречает вас славным запахом капустного супа; *accueillir — принимать, встречать; chou, m — капуста*).

Entendez-vous (вы слышите)? C'est la marmite qu'accompagne (это котелок, который сопровождают; *marmite, f — котелок, чугунок; кастрюля*)
L'horloge du tic-tac allègre de son pouls (/стенные/ часы веселым тиканьем своего пульса; *horloge, f — стенные часы; pouls, m [pu] — пульс*).
Et la fenêtre s'ouvre au loin sur la campagne (и окно отворяется далеко на сельскую местность = сельский вид).

Murs blancs, toit rouge, c'est l'Auberge fraîche au bord
Du grand chemin poudreux où le pied brûle et saigne,
L'Auberge gaie avec le *Bonheur* pour enseigne.
Vin bleu, pain tendre, et pas besoin de passeport.

Ici l'on fume, ici l'on chante, ici l'on dort.
L'hôte est un vieux soldat, et l'hôtesse, qui peigne
Et lave dix marmots roses et pleins de teigne,

[12] Малек-Адель, знаменитый турецкий полководец (1143 — 1218), брат Саладина, прославился в борьбе против франков (3-й Крестовый поход, 1188). Его романтическая любовь к Матильде, сестре короля Ричарда Львиное Сердце, послужила сюжетом оперы итальянского композитора Коста, поставленной с успехом в Париже в 1837 году. Во времена Верлена лубочные изображения Малек-Аделя были весьма популярны в народе.

Parle d’amour, de joie et d’aise, et n’a pas tort !

La salle au noir plafond de poutres, aux images
Violentes, *Maleck Adel* et les *Rois Mages*,
Vous accueille d’un bon parfum de soupe aux choux.

Entendez-vous ? C’est la marmite qu’accompagne
L’horloge du tic-tac allègre de son pouls.
Et la fenêtre s’ouvre au loin sur la campagne.

Paul Verlaine

Saison des semailles. Le soir

(Время посева, вечером)

C’est le moment crépusculaire (это сумеречный момент = сейчас время сумерек; *crépuscule, m — сумерки*).
J’admire (я восхищаюсь = наблюдаю с восхищением), assis sous un portail (сидя на крыльце: «под порталом»; *portail, m — портал; главный вход; ворота; le portail de l'église — портал церкви*),
Ce reste de jour (этот остаток дня = дневного света) dont s’éclaire (которым освещается)
La dernière heure du travail (последний час работы/труда).

Dans les terres, de nuit baignées (в землях */на вспаханном поле/*, омытых ночью = вечерней росой),
Je contemple, ému, les haillons (я созерцаю, взволнованный/смущенный, лохмотья; *émouvoir — волновать, вызывать волнение; смущать*)

D’un vieillard qui jette à poignées (старика, который бросает горстями)
La moisson future aux sillons (будущую жатву в борозды; *sillon, m*).

Sa haute silhouette noire (его высокий черный силуэт)
Domine les profonds labours (возвышается над глубоко вспаханным полем; *labour, m — пахота, вспашка*).
On sent (чувствуешь/чувствуется; *sentir — чувствовать*) à quel point il doit croire (до какой степени он должен верить; *point, m — точка; пункт; предел, степень*)
À la fuite utile des jours (в полезный бег/в полезное течение дней; *fuir — убегать, спасаться бегством; быстро проходить, нестись, лететь; протекать: убегать; le temps fuit — время летит; течь, вытекать*).

Il marche dans la plaine immense (он идет/шагает по необъятной равнине; *immense — неизмеримый, необъятный*),
Va, vient (уходит, приходит = то отдаляется, то приближается/ходит туда-сюда), lance la graine au loin (бросает зерно вдали/вдаль; *au loin — вдалеке, вдали; вдаль*),
Rouvre sa main (вновь раскрывает свою руку; *ouvrir — открывать; rouvrir — снова открывать*), et recommence (и возобновляет/начинает снова; *commencer — начинать; recommencer — начинать снова*),
Et je médite (а я размышляю), obscur témoin (темный = *незначительный* свидетель),

Pendant que (в то время как), déployant ses voiles (раскрывая свои паруса; *déployer — распускать; развертывать; ployer — гнуть, сгибать; сближать концы; свертывать; voile, f — парус /voile, m — вуаль; покрывало, покров/*),
L’ombre, où se mêle une rumeur (тень, к которой: «где» примешивается /неясный/ шум; *ombre, f; rumeur, f — шум, гул; ропот*),

Semble élargir (кажется, ширит: «кажется ширить»; *large — широкий*)
jusqu'aux étoiles (до /самых/ звезд; *étoile, f*)
Le geste auguste du semeur (царственный жест сеятеля; *auguste — высокий, высочайший, августейший; величественный; торжественный; semer — сеять*).

C'est le moment crépusculaire.
J'admire, assis sous un portail,
Ce reste de jour dont s'éclaire
La dernière heure du travail.

Dans les terres, de nuit baignées,
Je contemple, ému, les haillons
D'un vieillard qui jette à poignées
La moisson future aux sillons.

Sa haute silhouette noire
Domine les profonds labours.
On sent à quel point il doit croire
À la fuite utile des jours.

Il marche dans la plaine immense,
Va, vient, lance la graine au loin,
Rouvre sa main, et recommence,
Et je médite, obscur témoin,

Pendant que, déployant ses voiles,
L'ombre, où se mêle une rumeur,

Semble élargir jusqu’aux étoiles
Le geste auguste du semeur.

Victor Hugo

Noceur

(Гуляка)

Après avoir vidé toutes les coupes, toutes (осушив все кубки, /просто/ все; *vider — опорожнять; осушать, выпивать; vide — пустой, порожний; coupe, f — бокал, кубок; чаша*)!
Il faut enfin rentrer (нужно, наконец, возвращаться домой; *rentrer — возвращаться домой: «снова входить»*); car mes fibres dissoutes (ибо моим фибрам, разложившимся; *fibre, f — фибра, волокно; жилка; dissoudre — растворять; разлагать; /уст./ разрушать; размывать*),
Dans les cafés criards, hantés par les catins (в галдящих кафе, посещаемых шлюхами; *criard — крикливый; crier — кричать; hanter — /уст./ часто посещать*),
Ont froid dans la nuit lourde et les douteux matins (холодно тяжелой ночью и несвежими: «сомнительными» утрами; *douteux — сомнительный; несвежий: vêtement douteux — одежда сомнительной чистоты; doute, m — сомнение*).
Marchons (идем). Voici grouiller déjà les gens des halles (вот уже /видно, как/ суетятся люди рынка; *grouiller — кишеть; копошиться; суетиться, сновать; halle, f — крытый рынок, les halles [le al] — центральный рынок /города/*).
Je rougis, maraîchers, à voir vos blouses sales (я краснею, зеленщики, при виде ваших грязных блуз; *sale — грязный*),
Que rafraîchit l’odeur lointaine des labours (которые освежает = *делает более свежими* дальний аромат /огородных/ работ; *odeur, f — запах, аромат: odeur*

de sainteté — благоухание святости /подлинная святость, духовное совершенство/; labour, m — пахота, вспашка).

Travailleurs, ignorants des malsaines amours (труженники, не ведающие о нездоровых любовных похождениях; *ignorant — несведущий, незнающий; ignorer — не знать, не ведать; malsain — вредный для здоровья, нездоровый: un climat malsain — нездоровый/вредный климатж sain — здоровый: sain et sauf — цел и невредим; amour, m — любовь; les amours, f, pl — любовная/половая связь*),

Vous entassez des choux sur le trottoir (вы складываете /кучками/ кочаны капусты на тротуаре; *entasser — складывать в кучу, нагромождать /tas, m — куча, груда/; chou, m — капуста*), sans même (даже не)

Vous douter de l'horreur (подозревая об омерзении; *horreur, f — ужас; омерзение*) qui suit le passant blême (который преследует бледного прохожего; *suivre — следовать; /= poursuivre/ — преследовать, гнаться*).

Après avoir vidé toutes les coupes, toutes !
Il faut enfin rentrer ; car mes fibres dissoutes,
Dans les cafés criards, hantés par les catins,
Ont froid dans la nuit lourde et les douteux matins.
Marchons. Voici grouiller déjà les gens des halles.
Je rougis, maraîchers, à voir vos blouses sales,
Que rafraîchit l'odeur lointaine des labours.
Travailleurs, ignorants des malsaines amours,
Vous entassez des choux sur le trottoir, sans même
Vous douter de l'horreur qui suit le passant blême.

Charles Cros

Parfum exotique

(Экзотический аромат)

Quand, les deux yeux fermés (когда, с двумя закрытыми глазами = закрыв оба глаза), en un soir chaud d'automne (одним теплым осенним вечером; *automne, m — осень*),
Je respire l'odeur de ton sein chaleureux (я вдыхаю запах твоего жаркого тела; *odeur, f — запах; sein, m — грудь; лоно; chaleur, f — теплота; тепло; жар*),
Je vois se dérouler des rivages heureux (я вижу, как развертываются /передо мной/ счастливые берега; *rivage, m — берег, побережье*)
Qu'éblouissent les feux d'un soleil monotone (которые ослепляют огни однообразного = *неизменного* солнца; *éblouir*);

Une île paresseuse où la nature donne (ленивый остров, где природа дает = дарит; *paresse, f — лень*)
Des arbres singuliers (необычные деревья; *arbre, m; singulier — единственный; единичный; особенный, своеобразный; редкий, необычный*) et des fruits savoureux (и вкусные плоды; *fruit, m; savoureux — вкусный, сочный; saveur, m — вкус /еды/*);
Des hommes dont le corps est mince et vigoureux (мужчин, чье тело худое и сильное = тела которых…; *vigoureux — сильный, крепкий; vigueur, f — крепость, сила, мощь*),
Et des femmes dont l'œil par sa franchise étonne (и женщин, чей взор: «глаз» удивляет своей смелостью; *franchise, f — откровенность, искренность, чистосердечие; смелость; franc/franche — открытый, чистосердечный, искренний, прямой*).

Guidé par ton odeur vers de charmants climats (ведомый твоим запахом к очаровательным климатам = к чарующим дальним краям),
Je vois un port rempli de voiles et de mâts (я вижу порт, наполненный парусами и мачтами; *remplir — наполнять; voile, f; mât, m*)
Encor tout fatigués par la vague marine (еще совершенно усталыми от морской волны = измученными морскими волнами),

Pendant que le parfum des verts tamariniers (в то время как аромат зеленых тамариндов; *tamarinier, m — тамариндовое дерево, тамаринд*),
Qui circule dans l'air (который кружит в воздухе) et m'enfle la narine (и раздувает мне ноздрю = наполняет мое обоняние; *enfler — надувать, раздувать; narine, f — ноздря; /поэт./ нос, обоняние*),
Se mêle dans mon âme au chant des mariniers (смешивается в моей душе с пением моряков).

Quand, les deux yeux fermés, en un soir chaud d'automne,
Je respire l'odeur de ton sein chaleureux,
Je vois se dérouler des rivages heureux
Qu'éblouissent les feux d'un soleil monotone ;

Une île paresseuse où la nature donne
Des arbres singuliers et des fruits savoureux ;
Des hommes dont le corps est mince et vigoureux,
Et des femmes dont l'œil par sa franchise étonne.

Guidé par ton odeur vers de charmants climats,
Je vois un port rempli de voiles et de mâts
Encor tout fatigués par la vague marine,

Pendant que le parfum des verts tamariniers,
Qui circule dans l'air et m'enfle la narine,
Se mêle dans mon âme au chant des mariniers.

Charles Baudelaire

Le Dormeur du val

(Спящий в ложбине: «спящий ложбины»; *dormir — спать; val, m — дол; ложбина*)

C'est un trou de verdure (это яма зелени = дно зеленой ложбины; *trou, m — дыра, отверстие; скважина; яма*) où chante une rivière (где поет река)
Accrochant follement aux herbes des haillons (цепляя/вешая безумно = *своевольно/игриво* на травы обрывки/лохмотья; *accrocher — прицеплять; прикреплять; вешать*)
D'argent (серебра; *argent, m*); où le soleil, de la montagne fière (где солнце, с гордой горы),
Luit (светит; *luire — светить, светиться; сиять*): c'est un petit val qui mousse de rayons (это маленькая лощина, что пенится лучами; *mousse, f — пена; mousser — пениться; rayon, m*).

Un soldat jeune (молодой солдат), bouche ouverte (с раскрытым ртом; *bouche, f — рот; ouvrir — открывать*), tête nue (с непокрытой головой; *tête, f — голова; nu — обнаженный*),
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu (и с затылком, купающимся в свежем голубом луговом сердечнике; *baigner — купать; держать в воде;*

замачивать; cresson, m — кресс-салат; cresson, m, cressonnette, f — сердечник луговой),
Dort (спит; *dormir*); il est étendu dans l'herbe (он распростерт в траве; *étendre — растягивать /кожу и т. п./; расстилать; класть; s'étendre — вытягиваться; лечь, прилечь, растянуться*), sous la nue (под облаком; *nue, f — облако, туча*),
Pâle dans son lit vert (бледный на: «в» своем зеленом ложе) où la lumière pleut (где дождем льется свет; *pleuvoir — идти /о дожде/, «дождить»*).

Les pieds dans les glaïeuls (ноги в гладиолусах = положив ноги в гладиолусы), il dort (он спит). Souriant comme (улыбаясь, как; *sourire*)
Sourirait un enfant malade (улыбался бы больной ребенок), il fait un somme (он дремлет; *somme, m — /разг./ сон: faire un /petit/ somme — вздремнуть: «сделать небольшой сон»*):
Nature, berce-le chaudement (Природа, укачай/убаюкай его тепло = чтобы ему было тепло; *bercer — качать, укачивать, убаюкивать; chaud — теплый; горячий*): il a froid (ему холодно: «он имеет холод»).

Les parfums ne font pas frissonner sa narine (ароматы не заставляют вздрогнуть его ноздри; *parfum, m — аромат, благоухание; faire — делать; /+ инфинитив/ заставить /сделать что-либо/; вызвать /какое-либо действие/; frissonner — дрожать; содрогаться*);
Il dort dans le soleil (он спит на солнце), la main sur sa poitrine (/положив/ руку на свою грудь)
Tranquille (спокойную). Il a deux trous rouges au côté droit (у него две красные дырки в правом боку).

C'est un trou de verdure où chante une rivière

Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent ; où le soleil, de la montagne fière,
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort ; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme :
Nature, berce-le chaudement: il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine ;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Arthur Rimbaud

De profundis clamavi[13]

J'implore ta pitié (я умоляю о твоей жалости = молю тебя о жалости), Toi, l'unique, que j'aime (Тебя, единственного, кого я люблю),
Du fond du gouffre obscur (со дня темной бездны) où mon cœur est tombé (куда упало мое сердце).

[13] Начало покаянного псалма, который читается как отходная молитва над умирающим. Псалтырь, 130. 1-2: De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam "Из глубин я воззвал к тебе, Господи! Господи, услышь голос мой".

C’est un univers morne (это мрачная вселенная) à l’horizon plombé (со свинцовым горизонтом; *plombé — налитый свинцом; свинцового цвета; plomb, m [plɔ̃] — свинец*),
Où nagent dans la nuit l’horreur et le blasphème (где плавают в ночи ужас и кощунство);

Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois (солнце без жара висит над шестью месяцами; *planer — парить /о птице/; смотреть сверху, обозревать; нависать; chaleur, f — теплота; тепло; жар; пыл*),
Et les six autres mois la nuit couvre la terre (а шесть других = *остальных* месяцев ночь покрывает землю; *couvrir*);
C’est un pays plus nu que la terre polaire (это страна более обнаженная, чем полярная земля);
— Ni bêtes, ni ruisseaux (ни животных, ни ручьев; *bête, f; ruisseau, m*), ni verdure, ni bois (ни зелени, ни лесов; *verdure, f; bois, m*)!

Or il n’est pas d’horreur au monde qui surpasse (а ведь нет ужаса в мире, который превосходит; *or — а; же; ну и вот, но вот; итак; однако; а ведь*)
La froide cruauté de ce soleil de glace (холодную жестокость этого ледяного солнца; *cruel — жестокий; glace, f — лед*)
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos (и эту безмерную ночь, похожую на древний Хаос; *vieux — старый; chaos, m [kao]*);

Je jalouse le sort des plus vils animaux (я завидую доле самых низких/презренных животных; *sort, m — судьба, рок; участь, удел, доля; vil — низкий, неблагородный; подлый, гнусный, презренный; animal, m*)
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide (которые могут погружаться в глупый = *безмысленный* сон).

Tant l’écheveau du temps lentement se dévide (настолько клубок времени медленно разматывается; *écheveau, m — моток; клубок; dévider — разматывать, мотать /пряжу/*)!

De profundis clamavi

J’implore ta pitié, Toi, l’unique, que j’aime,
Du fond du gouffre obscur où mon cœur est tombé.
C’est un univers morne à l’horizon plombé,
Où nagent dans la nuit l’horreur et le blasphème ;

Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois,
Et les six autres mois la nuit couvre la terre ;
C’est un pays plus nu que la terre polaire ;
— Ni bêtes, ni ruisseaux, ni verdure, ni bois !

Or il n’est pas d’horreur au monde qui surpasse
La froide cruauté de ce soleil de glace
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos ;

Je jalouse le sort des plus vils animaux
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide.
Tant l’écheveau du temps lentement se dévide !

Charles Baudelaire

Conclusion

(Заключение)

J’ai rêvé les amours divins (я мечтал о божественной любви: «о божественных любовях»; *rêver — видеть сон; грезить; мечтать*),
L’ivresse des bras et des vins (об опьянении рук и вин = об опьянении/упоении объятьями и винами; *ivre — пьяный, опьяненный; ivresse, f — опьянение, хмель; восторг, упоение*),
L’or, l’argent, les royaumes vains (о золоте, серебре, тщетных = *суетных* царствах; *royaume, m — королевство, царство; vain — напрасный, тщетный; суетный; тщеславный, честолюбивый*),

Moi, dix-huit ans, Elle, seize ans (мне было восемнадцать лет, Ей — шестнадцать).
Parmi les sentiers amusants (по веселым тропинкам; *parmi — среди; sentier, m — тропинка, тропа, дорожка; amusant — забавный; занимательный; занятный; amuser — забавлять; развлекать*)
Nous irions sur nos alezans (мы собирались ехать/скакать на наших рыжих лошадях; *nous irons — мы пойдем/поедем, nous irions — мы поехали бы / мы поедем /будущее в прошедшем: будущее время в рассказе о прошлом намерении/; alezan, m — лошадь рыжей масти*).

Il est loin le temps des aveux (далеко оно, время признаний)
Naïfs (наивных), des téméraires vœux (смелых/безрассудных обетов; *téméraire — смелый, дерзкий; безрассудный; vœu, m — обет, обещание, зарок*)!
Je n’ai d’argent qu’en mes cheveux (у меня серебро лишь в моих волосах).

Les âmes dont j’aurais besoin (души, которые мне были бы потребны; *âme, f; j'en aurais besoin — они были бы мне нужны: «я имел бы нужду в них»; я /думал тогда, что/ они будут мне необходимы /будущее в прошедшем/*)
Et les étoiles sont trop loin (и звезды слишком далеко; *étoile, f*).
Je vais mourir soûl, dans un coin (я /наверняка/ умру пьяным в /каком-нибудь/ углу; *soûl [su] — пьяный, охмелевший; coin, m — угол; уголок; незаметное отдаленное место; захолустье*).

J’ai rêvé les amours divins,
L’ivresse des bras et des vins,
L’or, l’argent, les royaumes vains,

Moi, dix-huit ans, Elle, seize ans.
Parmi les sentiers amusants
Nous irions sur nos alezans.

Il est loin le temps des aveux
Naïfs, des téméraires vœux !
Je n’ai d’argent qu'en mes cheveux.

Les âmes dont j’aurais besoin
Et les étoiles sont trop loin.
Je vais mourir soûl, dans un coin.

Charles Cros

* * *

Le vieillard chaque jour dans plus d'ombre s'éveille (старик каждый день в большей тени = *в большем мраке* просыпается; *ombre, f — тень; темнота, мрак: les ombres de la nuit — ночной мрак*);
À chaque aube il est mort un peu plus que la veille (и с каждой зарей он немного более мертв, чем накануне; *mourir — умирать; il est mort — он умер/мертв*).

La vie humaine, ce nœud vil (человеческая жизнь, этот ничтожный узел; *vil — подлый; презренный, низкий; ничтожный: à vil prix — за бесценок*),
Se défait lentement (медленно развязывается; *se défaire — разрушаться; развязываться; расплетаться*), rongé par l'âme ailée (подтачиваемый крылатой душой; *ronger — грызть, глодать: ronger son frein — грызть удила; проявлять нетерпение; точить, истачивать, разъедать: rongé par les vers — источенный червями; aile, f — крыло*);
Le sombre oiseau lié veut prendre sa volée (угрюмая связанная птица хочет пуститься в полет; *sombre — темный: nuit sombre — темная ночь; мрачный, угрюмый; печальный: pensées sombres — мрачные мысли; lier — связывать; volée, f — взлет; полет: prendre sa volée — полететь, подняться в воздух; /перен./ вырваться на свободу; voler — летать*)

Et casse chaque jour un fil (и рвет каждый день по нити; *casser — ломать; отрывать /нитку/*).

O front blanc qu'envahit la grande nuit tombante (о белое = *бледное* чело, охватываемое великой наступающей ночью; *envahir — делать набег, вторгаться; захватывать; заполнять, наводнять; tomber — падать; la nuit tombe — смеркается, наступает ночь*),
Meurs (умирай)! tour à tour ta voix, ta face succombante (поочередно твой голос, твое хиреющее лицо; *tour à tour — поочередно; tour, m — кругообразное движение, вращение, оборот; очередь: chacun à son tour — все*

по очереди /ср.: tourner — вращаться, крутиться/; succomber — изнемогать, не выдерживать: succomber sous le poids — изнемогать под тяжестью, le malade a succombé — больной умер),

Ton œil où décroît l'horizon (твой взор: «глаз», в котором сокращается горизонт; *décroître — убывать, уменьшаться; croître — расти, произрастать; увеличиваться: mauvaise herbe croît toujours — сорная трава быстро растет*)

S'éteignent (гаснут; *s'éteindre*) — ce sera mon destin et le vôtre (это будет моей судьбой и вашей) —

Comme on voit se fermer le soir l'une après l'autre (подобно тому, как видишь закрывающиеся вечером одно за другим)

Les fenêtres d'une maison (окна дома; *fenêtre, f*).

Le vieillard chaque jour dans plus d'ombre s'éveille ;
À chaque aube il est mort un peu plus que la veille.
La vie humaine, ce nœud vil,
Se défait lentement, rongé par l'âme ailée ;
Le sombre oiseau lié veut prendre sa volée
Et casse chaque jour un fil.

O front blanc qu'envahit la grande nuit tombante,
Meurs ! tour à tour ta voix, ta face succombante,
Ton œil où décroît l'horizon
S'éteignent — ce sera mon destin et le vôtre —
Comme on voit se fermer le soir l'une après l'autre
Les fenêtres d'une maison.

Victor Hugo

La chevelure

(Волосы)

Ô toison, moutonnant jusque sur l'encolure (о руно, вьющееся/пенящееся до самого выреза /платья/; *toison, f — шерсть, руно; густая шевелюра, копна волос; mouton, m — баран; moutonner — мелко завивать; пениться, покрываться барашками /о море/; encolure, f — шея /лошади/; ворот, горловина /платья/; вырез*)!
Ô boucles (о локоны; *boucle, f*)! Ô parfum chargé de nonchaloir (о аромат, насыщенный истомой; *chargé — нагруженный; насыщенный; nonchaloir, m — /поэт/ небрежность, лень; томность, истома; nonchalant — небрежный, беспечный*)!
Extase (восторг/исступление)! Pour peupler ce soir l'alcôve obscure (чтобы населить сегодня вечером темный альков)
Des souvenirs dormant dans cette chevelure (воспоминаниями, спящими в этих волосах; *cheveu, m — волос; chevelure, f — шевелюра, волосы*),
Je la veux agiter dans l'air comme un mouchoir (я хочу ими колыхать/махать по воздуху, словно платочком; *agiter — махать, качать, колебать, колыхать; agiter son mouchoir — махать платком; moucher le nez — сморкать нос*)!

La langoureuse Asie et la brûlante Afrique (томная Азия и знойная Африка; *langoureux — томный, нежный; влюбленный; brûlant — обжигающий, горячий; жгучий; знойный; brûler — гореть; обжигать*),
Tout un monde lointain (весь дальний мир), absent, presque défunt (отсутствующий, почти умерший; *absent — отсутствующий; présent — присутствующий; défunt — покойный, умерший*),

Vit dans tes profondeurs, forêt aromatique (живет в твоих глубинах, благоуханный лес; *profondeur, f; profond — глубокий; forêt, f*)!
Comme d'autres esprits voguent sur la musique (подобно тому, как другие души плывут по музыке; *voguer — плыть, идти /о судне/; грести; esprit, m — дух, сознание*),
Le mien, ô mon amour (моя /душа/, о моя любовь = о моя любимая)! nage sur ton parfum (плывет по твоему аромату).

J'irai là-bas où l'arbre et l'homme, pleins de sève (я отправлюсь туда, где дерево и человек, полные сока; *sève, f — /растительный/ сок*),
Se pâment longuement sous l'ardeur des climats (долго млеют под жаром тех краев: «климатов»; *se pâmer — лишаться чувств, падать в обморок; млеть, замирать, быть вне себя от…: se pâmer d'aise, se pâmer de plaisir — млеть от удовольствия; ardeur, f — жар: les ardeurs de l'été — летний зной; пыл, страстность; climat, m — климат; страна, край*);
Fortes tresses, soyez la houle qui m'enlève (густые пряди, будьте /морским/ волнением, которое меня уносит; *fort — сильный, крепкий; tresse, f — коса; прядь; houle, f — зыбь; волнение /на море/; enlever — уносить; похищать*)!
Tu contiens, mer d'ébène, un éblouissant rêve (ты содержишь /в себе/, эбеновое море, ослепительную мечту/грезу; *contenir — содержать, заключать в себе; éblouir — ослеплять; помрачать зрение*)
De voiles, de rameurs, de flammes et de mâts (о парусах, гребцах, языках = *полыхании* пламени и мачтах; *voile, f — парус; ramer — грести; flamme, f — пламя; mât, m — мачта*):

Un port retentissant où mon âme peut boire (шумный/гремящий порт, где моя душа может пить; *retentissant — звучный, громкий: une voix retentissante — громкий голос; retentir — звучать, греметь; раздаваться; отдаваться*)
À grands flots le parfum, le son et la couleur (большими потоками аромат, звук и цвет; *flot, m — волна, вал; поток*);

Où les vaisseaux, glissant dans l’or et dans la moire (где суда, скользя по золоту и муару = по переливам; *vaisseau, m — сосуд, посудина; корабль, судно; moire, f — муар /ткань/; переливающийся оттенок, переливы, отблески*),
Ouvrent leurs vastes bras pour embrasser la gloire (раскрывают свои широкие объятия, чтобы обнять славу/сияние; *ouvrir — открывать, раскрывать; vaste — широкий; огромный; обширный; просторный; bras, m — рука /от плеча до кисти/; gloire, f — слава; /величественное/ сияние*)
D’un ciel pur (чистого неба) où frémit l’éternelle chaleur (в котором трепещет вечный жар; *frémir — содрогаться, дрожать; трепетать*).

Je plongerai ma tête amoureuse d’ivresse (я погружу мою голову, влюбленную от опьянения)
Dans ce noir océan où l’autre est enfermé (в этот черный/темный океан, в котором заключен другой /океан/; *enfermer — запирать; прятать; заключать /во что-либо/*);
Et mon esprit subtil que le roulis caresse (и мой проницательный дух, который ласкает качка; *subtil — тонкий, проницательный, острый, изощренный; roulis, m — бортовая качка; rouler — катать; caresser — ласкать, гладить*)
Saura vous retrouver, ô féconde paresse (сможет вас обрести вновь, о плодовитая /на фантазии/ лень; *retrouver — снова находить, находить потерянное; fécond — плодородный; плодовитый: une terre féconde — плодородная земля, une femme féconde — плодовитая женщина, une imagination féconde — богатое воображение*),
Infinis bercements du loisir embaumé (бесконечные покачивания благоуханного досуга; *bercer — качать, укачивать, баюкать; embaumé — благоуханный; embaumer — бальзамировать; сообщать приятный запах; душить; ароматизировать; baume, m — бальзам*)!

Cheveux bleus (волосы с синим отливом), pavillon de ténèbres tendues (беседка натянутого/раскрытого мрака; *pavillon, m — павильон, беседка; ténèbres, f, pl*

— тьма, мрак; tendre — натягивать, tendre une tente — разбить палатку, поставить шатер),

Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond (вы возвращаете мне синеву безмерного и округлого неба; *rendre; azur, m — лазурь, синева; rond — круглый*);

Sur les bords duvetés de vos mèches tordues (на пушистых краях/берегах ваших перекрученных/спутавшихся прядей; *duvet, m — пух, пушок; mèche, f — прядь; tordre — сучить, вить; крутить, скручивать*)

Je m'enivre ardemment des senteurs confondues (я горячо опьяняюсь смешанными запахами; *ardemment — горячо, пылко, пламенно, страстно; ardent — горящий, пылающий; жгучий; senteur, f — запах, аромат, благоухание; sentir — пахнуть; слышать запах; confondre — смешивать; спутывать*)

De l'huile de coco, du musc et du goudron (кокосового масла, мускуса и смолы; *huile, f — масло; goudron, m — гудрон; дёготь; смола*).

Longtemps (долго)! toujours (всегда)! ma main dans ta crinière lourde (моя рука в твоей тяжелой гриве)

Sèmera le rubis, la perle et le saphir (будет сеять рубины, жемчуга и сапфиры; *semer — сеять; рассыпать, разбрасывать*),

Afin qu'à mon désir tu ne sois jamais sourde (чтобы к моему желанию ты не оставалась глуха: «когда-либо глуха»; *jamais — никогда; когда-нибудь, когда-либо; /усиливает отрицание/*)!

N'es-tu pas l'oasis où je rêve, et la gourde (разве ты не оазис, в котором я предаюсь грезам, и не /дорожная/ фляга; *oasis, f [ɔazis]; gourde, f — бутылочная тыква; дорожная фляга*)

Où je hume à longs traits le vin du souvenir (где/из которой я потягиваю большими глотками вино памяти; *humer — втягивать, тянуть, всасывать в себя; глотать, вдыхать: humer l'air — вдыхать воздух*)?

Ô toison, moutonnant jusque sur l'encolure !
Ô boucles ! Ô parfum chargé de nonchaloir !
Extase ! Pour peupler ce soir l'alcôve obscure
Des souvenirs dormant dans cette chevelure,
Je la veux agiter dans l'air comme un mouchoir !

La langoureuse Asie et la brûlante Afrique,
Tout un monde lointain, absent, presque défunt,
Vit dans tes profondeurs, forêt aromatique !
Comme d'autres esprits voguent sur la musique,
Le mien, ô mon amour ! nage sur ton parfum.

J'irai là-bas où l'arbre et l'homme, pleins de sève,
Se pâment longuement sous l'ardeur des climats ;
Fortes tresses, soyez la houle qui m'enlève !
Tu contiens, mer d'ébène, un éblouissant rêve
De voiles, de rameurs, de flammes et de mâts :

Un port retentissant où mon âme peut boire
À grands flots le parfum, le son et la couleur ;
Où les vaisseaux, glissant dans l'or et dans la moire,
Ouvrent leurs vastes bras pour embrasser la gloire
D'un ciel pur où frémit l'éternelle chaleur.

Je plongerai ma tête amoureuse d'ivresse
Dans ce noir océan où l'autre est enfermé ;
Et mon esprit subtil que le roulis caresse
Saura vous retrouver, ô féconde paresse,

Infinis bercements du loisir embaumé !

Cheveux bleus, pavillon de ténèbres tendues,
Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond ;
Sur les bords duvetés de vos mèches tordues
Je m'enivre ardemment des senteurs confondues
De l'huile de coco, du musc et du goudron.

Longtemps ! toujours ! ma main dans ta crinière lourde
Sèmera le rubis, la perle et le saphir,
Afin qu'à mon désir tu ne sois jamais sourde !
N'es-tu pas l'oasis où je rêve, et la gourde
Où je hume à longs traits le vin du souvenir ?

Charles Baudelaire

Sérénade

(Серенада)

Comme la voix d'un mort qui chanterait (подобно голосу покойника, который пел бы; *mort, m — мертвый, мертвец, покойник*)
Du fond de sa fosse (из глубины своей могилы; *fond, m — дно; глубина; fosse, f — яма, ров; могила*),
Maîtresse, entends monter vers ton retrait (возлюбленная, услышь, как поднимается к твоему уединению/к твоему укрытию: «услышь подниматься…»; *maîtresse, f — хозяйка; госпожа; любовница; /уст./ возлюбленная; maître, m — господин, владыка; хозяин, владелец: maître de la maison — хозяин дома; учитель; мастер своего дела, знаток; маэстро;*

entendre — слышать; retrait, m — отступление, отход; dans les retraits de son âme — в глубине души, en retrait — отступя; в глубине; в стороне; retraite, f — уединение, уединенное место)

Ma voix aigre et fausse (мой резкий и фальшивый голос; *aigre — кислый; терпкий; резкий, пронзительный /о голосе/; faux/fausse — ложный, обманчивый; поддельный, фальшивый: fosse monnaie — фальшивая монета*).

Ouvre ton âme et ton oreille au son (открой свою душу и свой слух: «свое ухо» на звук/звучание; *âme, f; oreille, f*)

De la mandoline (мандолины):

Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson (для тебя я сочинил: «сделал», для тебя эту песню)

Cruelle et câline (жестокую и нежную/ласкающуюся; *cruel — жестокий; свирепый; câlin — ласковый, нежный; ласкающийся*).

Je chanterai tes yeux d'or et d'onyx (я буду петь = *воспевать* твои глаза из золота и оникса)

Purs de toutes ombres (чистые от всех теней = лишенные каких-либо теней; *ombre, f*),

Puis le Léthé de ton sein, puis le Styx (/a/ затем Лету твоей груди, затем Стикс)

De tes cheveux sombres (твоих темных волос).

Comme la voix d'un mort qui chanterait

Du fond de sa fosse,

Maîtresse, entends monter vers ton retrait

Ma voix aigre et fausse.

Puis je louerai beaucoup (потом я буду весьма восхвалять), comme il convient (как и подобает; *convenir — подобать, приличествовать*),

Cette chair bénie (эту благословенную плоть; *bénir — благословлять*)

Dont le parfum opulent me revient (роскошный аромат которой меня посещает; *dont — чей; которого, которой /о принадлежности/; opulent — обильный, роскошный; revenir — снова приходить, приезжать, возвращаться, снова появляться; вспоминаться, приходить на память*)
Les nuits d'insomnie (в бессонные ночи; *insomnie, f — бессонница*).

Et pour finir, je dirai le baiser (и под конец: «чтобы закончить», я расскажу о поцелуе)
De ta lèvre rouge (твоих алых уст; *lèvre rouge — красная губа*),
Et ta douceur à me martyriser (и о твоей нежности/ласковости меня мучить = с которой ты меня мучаешь/терзаешь; *martyriser — мучить, терзать; martyr, m — мученик*),
— Mon Ange (мой ангел)! — ma Gouge (моя шлюха; *gouge, f — /уст./ прислуга; проститутка*)!

Ouvre ton âme et ton oreille au son
De ma mandoline :
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson
Cruelle et câline.

Comme la voix d'un mort qui chanterait
Du fond de sa fosse,
Maîtresse, entends monter vers ton retrait
Ma voix aigre et fausse.

Ouvre ton âme et ton oreille au son
De la mandoline :
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson

Cruelle et câline.

Je chanterai tes yeux d'or et d'onyx
Purs de toutes ombres,
Puis le Léthé de ton sein, puis le Styx
De tes cheveux sombres.

Comme la voix d'un mort qui chanterait
Du fond de sa fosse,
Maîtresse, entends monter vers ton retrait
Ma voix aigre et fausse.

Puis je louerai beaucoup, comme il convient,
Cette chair bénie
Dont le parfum opulent me revient
Les nuits d'insomnie.

Et pour finir, je dirai le baiser
De ta lèvre rouge,
Et ta douceur à me martyriser,
— Mon Ange ! — ma Gouge !

Ouvre ton âme et ton oreille au son
De ma mandoline :
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson
Cruelle et câline.

Paul Verlaine

Réversibilité

(Обратная сторона: «обратимость, реверсивность»)

Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse (ангел, полный веселья, знаете ли вы тоску; *gaieté, f — веселость; веселье; gai — веселый; angoisse, f — тоска, /беспричинная/ тревога; connaître — знать*),
La honte, les remords (стыд, угрызения /совести/), les sanglots, les ennuis (рыдания, огорчения; *ennui, m — скука, тоска; огорчение; неприятность*),
Et les vagues terreurs de ces affreuses nuits (и смутные страхи этих ужасных ночей; *vague — смутный, неопределенный; terreur, f — ужас, страх; affreux/affreuse — ужасный, страшный; отвратительный; affres, f, pl — муки: les affres de la mort — предсмертная тоска; смертные муки*)
Qui compriment le cœur comme un papier qu'on froisse (которые сжимают сердце, словно комкаемую бумагу: «бумагу, которую комкают»; *froisser — комкать, мять*)?
Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse ?

Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine (ангел, полный доброты, знаете ли вы ненависть; *bonté, f — доброта; bon — добрый; haïr — ненавидеть*),
Les poings crispés dans l'ombre (сжатые во тьме кулаки; *crisper — судорожно сжимать; ombre, f — тень; темнота, мрак: les ombres de la nuit — ночной мрак*) et les larmes de fiel (и желчные = *горькие* слезы; *larme, f — слеза; fiel, m — жёлчь*),
Quand la Vengeance bat son infernal rappel (когда Месть/Мщение бьет свой адский призыв = сбор; *venger — мстить: venger une offense — отомстить за обиду; rappel, m — призыв; /воен./ сбор /сигнал/: battre le rappel — бить сбор; rappeler — вновь звать, призывать; appeler — звать*),
Et de nos facultés se fait le capitaine (и становится: «делается» командиром наших способностей = овладевает нашими помыслами; *faculté, f —*

способность; свойство: facultés intellectuelles — умственные способности; capitaine, m — полководец, вождь, предводитель; капитан)?
Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine ?

Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres (ангел, полный здоровья, знаете ли вы Горячки/Лихорадки; *fièvre, f — лихорадка, жар; горячка*),
Qui, le long des grands murs de l'hospice blafard (которые вдоль высоких стен тусклой богадельни; *hospice, m — богадельня; приют: hospice d'invalides — дом инвалидов hospice de vieillards — дом для престарелых; blafard — бледный, тусклый*),
Comme des exilés (словно изгнанники; *exilé, m — ссыльный, изгнанник; exiler — ссылать, изгонять*), s'en vont d'un pied traînard (идут прочь, волоча ноги: «волочащейся/шаркающей ногой»; *s'en aller — уходить; traînard — отстающий, плетущийся в хвосте; traîner — тянуть, тащить; волочить: traîner les pieds — волочить ноги; шаркать ногами*),
Cherchant le soleil rare et remuant les lèvres (ища редкое солнце и шевеля губами; *remuer — двигать; сдвигать с места, передвигать, переставлять; шевелить, двигать, махать, вилять /частью тела/: remuer les lèvres — шевелить губами; lèvre, f*)?
Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres ?

Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides (ангел, полный красоты, знаете ли вы морщины; *ride, f — складка; морщина*),
Et la peur de vieillir (и страх старения: «страх стареть»), et ce hideux tourment (и эту отвратительную пытку; *hideux — отвратительный; безобразный; tourment, m — мука, мучение; /уст./ пытка*)
De lire la secrète horreur du dévouement (читать тайный ужас/омерзение преданности; *horreur, f — ужас, страх; отвращение, омерзение: avoir en horreur — испытывать отвращение; ненавидеть; dévouement, m — преданность; самоотверженность; dévoué — преданный*)

Dans des yeux où longtemps burent nos yeux avides (в глазах, в которых: «где» долгое время пили = *утоляли жажду* наши жадные глаза; *longtemps — долго, долгое время; boire — пить, утолять жажду; avide — жадный, алчный*)?
Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides ?

Ange plein de bonheur, de joie et de lumières (ангел, полный счастья, радости и света; *lumière, f — свет; огонь /для освещения/: les lumières de la ville — огни города; lumières — познания; просвещение: siècle de lumières — век просвещения*),
David mourant aurait demandé la santé (умирающий Давид попросил бы здоровья[14]; *mourir — умирать*)
Aux émanations de ton corps enchanté (у излучений/благоухания твоего чарующего тела; *émanation, f — эманация; испарение /летучих веществ/; излучение, истечение; enchanté — очарованный; волшебный, чарующий*);
Mais de toi je n'implore, ange, que tes prières (но я прошу тебя только о твоих молитвах; *implorer — молить, умолять; prière, f — молитва; мольба, просьба; prier — просить, умолять, молить; prier Dieu — молиться Богу/молить Бога*),
Ange plein de bonheur, de joie et de lumières !

Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse,
La honte, les remords, les sanglots, les ennuis,
Et les vagues terreurs de ces affreuses nuits
Qui compriment le cœur comme un papier qu'on froisse ?
Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse ?

[14] «…да поищут господину нашему царю девицы юныя… И да лежит с ним, и согреется господин наш царь.» (Третья книга царств, I, 2).

Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine,
Les poings crispés dans l'ombre et les larmes de fiel,
Quand la Vengeance bat son infernal rappel,
Et de nos facultés se fait le capitaine ?
Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine ?

Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres,
Qui, le long des grands murs de l'hospice blafard,
Comme des exilés, s'en vont d'un pied traînard,
Cherchant le soleil rare et remuant les lèvres ?
Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres ?

Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides,
Et la peur de vieillir, et ce hideux tourment
De lire la secrète horreur du dévouement
Dans des yeux où longtemps burent nos yeux avides ?
Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides ?

Ange plein de bonheur, de joie et de lumières,
David mourant aurait demandé la santé
Aux émanations de ton corps enchanté ;
Mais de toi je n'implore, ange, que tes prières,
Ange plein de bonheur, de joie et de lumières !

Charles Baudelaire

Clair de lune

(Свет луны/лунная ночь; *clair — светлый; ясный; clair, m — свет: clair de lune — лунная ночь, au clair de lune — при свете луны*)

Votre âme est un paysage choisi (ваша душа есть изысканный: «избранный» пейзаж; *choisir — выбирать, избирать*)
Que vont charmant masques et bergamasques (по которому проходят, чаруя /его/, маски и бергамаски = участники маскарадов и бергамасок[15]; *charmer — околдовывать; привораживать; зачаровывать*),
Jouant du luth et dansant et quasi (играя на лютне, и танцуя, и почти/словно; *quasi — почти, чуть ли не…, едва ли не…; якобы, словно, по виду*)
Tristes sous leurs déguisements fantasques (печальные в своих причудливых маскарадных костюмах: «под их причудливыми…»; *déguiser — переодевать, переряжать; костюмировать; маскировать; déguisement, m — переодевание; маскарадный костюм; необычный наряд; /перен./ маскировка, притворство; обманчивая внешность: sans déguisement — без притворства; откровенно*).

Tout en chantant sur le mode mineur (распевая на минорный лад; *mineur — малый, меньший; минор, минорный лад, сравните: majeur — больший; мажорный лад*)
L’amour vainqueur et la vie opportune (о победительной любви и о благоприятной жизни; *vaincre — побеждать; opportun — своевременный, уместный; надлежащий; благоприятный: le moment opportun — благоприятный/подходящий момент*),
Ils n’ont pas l’air de croire à leur bonheur (они не кажутся верящими в свое счастье: «они не имеют вид верить…»; *air, m — внешний вид, видимость; bonheur, m*)

[15] *bergamasque* — производное от название итальянского города Бергама (в Ломбардии); танец, модный во времена Ватто.

Et leur chanson se mêle au clair de lune (и их песня смешивается/сливается с лунным светом; *mêler — смешивать, соединять; se mêler — смешиваться, соединяться*),

Au calme clair de lune triste et beau (с ясным покоем луны, печальным и прекрасным),
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres (который заставляет/побуждает грезить птиц в деревьях; *arbre, m*)
Et sangloter d’extase les jets d’eau (и рыдать/всхлипывать от исступления струи воды; *sanglot, m — рыдание, всхлипывание; extase, f — экстаз, восторг; исступление; jet, m — бросание, бросок; выброс; струя; jeter — бросать*),
Les grands jets d’eau sveltes parmi les marbres (большие = *высокие*, стройные струи воды среди мраморов = мраморных изваяний; *svelte — стройный; тонкий; marbre, m — мрамор; изделие из мрамора*).

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques,
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur
L’amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l’air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d’eau,

Les grands jets d’eau sveltes parmi les marbres.

Paul Verlaine

La cigarette

(Сигарета)

Oui, ce monde est bien plat (да, этот мир довольно плосок/зауряден; *bien — хорошо; вполне, довольно; plat — плоский, ровный, гладкий; пошлый, заурядный*); quant à l’autre, sornettes (что до другого /мира/, /то это/ вздор; *sornette, f — вздор, чепуха, дребедень: débiter des sornettes — нести вздор*).
Moi, je vais résigné, sans espoir, à mon sort (что касается меня, я иду, смирившийся, без надежды = *отвергнув надежду*, к моему жребию; *résigné — покорный /судьбе/, смирившийся, безропотный; résigner — уступать, отказываться /от чего-либо, в чью-либо пользу/: résigner sa charge — отказаться от должности, résigner ses fonctions — слагать полномочия; se résigner /à quelque chose/ — смиряться /с неизбежным/, безропотно покоряться; espoir, m — надежда, чаяние; sort, m — судьба, участь, жребий*),
Et pour tuer le temps (а чтобы убивать время), en attendant la mort (поджидая смерть; *attendre*),
Je fume au nez des dieux de fines cigarettes (я курю под носом богов отличные сигареты; *fin — тонкий: taille fine — тонкая талия; чистый, настоящий; высокого качества: or fin — чистое золото, vin fin — доброе старое вино*).

Allez, vivants (давайте: «идите», живые), luttez, pauvres futurs squelettes (боритесь, бедные будущие скелеты).

Moi, le méandre bleu qui vers le ciel se tord (что до меня, то голубой меандр, извивающийся /поднимаясь/ к небу; *se tordre — виться, извиваться, крутиться*)
Me plonge en une extase infinie et m'endort (погружает меня в бесконечный экстаз и усыпляет меня; *extase, f — экстаз, исступление; endormir*)
Comme aux parfums mourants de mille cassolettes (словно в томных ароматах тысяч курильниц; *mourant — умирающий, слабеющий, угасающий; томный; cassolette, f — курильница: cassolette odorante — курительная плошка*).

Et j'entre au paradis (и я вступаю в рай), fleuri de rêves clairs (расцвеченный ясными = *отчетливыми* грезами; *fleuri — цветущий; расцвеченный*)
Où l'on voit se mêler en valses fantastiques (где видно, как присоединяются: «примешиваются» в фантастических вальсах; *se mêler — смешиваться, соединяться; вмешиваться*)
Des éléphants en rut (слоны в течке; *rut, m [ʀyt] — течка, пора спаривания*) à des chœurs de moustiques (к хорам комаров; *chœur, m [kœʀ]; moustique, m*).

Et puis, quand je m'éveille en songeant à mes vers (а затем, когда я пробуждаюсь, размышляя о моих стихах; *songer — думать, помышлять; vers, m — стих*),
Je contemple, le cœur plein d'une douce joie (я созерцаю — с сердцем, полным тихой радости —),
Mon cher pouce (мой милый большой палец) rôti comme une cuisse d'oie (поджаренный, как гусиное бедрышко; *rôtir — жарить, поджаривать; cuisse, f — бедро; oie, f — гусь; /разг./ дурень, дура*).

Oui, ce monde est bien plat ; quant à l'autre, sornettes.
Moi, je vais résigné, sans espoir, à mon sort,

Et pour tuer le temps, en attendant la mort,
Je fume au nez des dieux de fines cigarettes.

Allez, vivants, luttez, pauvres futurs squelettes.
Moi, le méandre bleu qui vers le ciel se tord
Me plonge en une extase infinie et m'endort
Comme aux parfums mourants de mille cassolettes.

Et j'entre au paradis, fleuri de rêves clairs
Où l'on voit se mêler en valses fantastiques
Des éléphants en rut à des chœurs de moustiques.

Et puis, quand je m'éveille en songeant à mes vers,
Je contemple, le cœur plein d'une douce joie,
Mon cher pouce rôti comme une cuisse d'oie.

Jules Laforgue

Ophélie

(Офелия)

I

Sur l'onde calme et noire où dorment les étoiles (на волне спокойной и черной, где = *на которой* спят звезды)
La blanche Ophélia flotte comme un grand lys (белая Офелия плывет, словно большая лилия; *flotter — плавать; держаться на поверхности, сравните: à flot — на плаву; lys, m [lis]*),

Flotte très lentement (плывет очень медленно), couchées en ses longs voiles (лежа в своих длинных покрывалах: «уложенная…»; *voile, m — тонкая, прозрачная ткань; вуаль, газ, флёр; покрывало; покров; фата /невесты/; пелена, дымка*)...
— On entend dans les bois lointains des hallalis (в дальних лесах слышно /охотничье/ улюлюканье; *hallali — улюлю /крик охотника/*).

Voici plus de mille ans que la triste Ophélie (вот уже больше тысячи лет как печальная Офелия)
Passe, fantôme blanc, sur le long fleuve noir (проплывает, белый призрак, по медленной черной реке; *passer — проходить /мимо/; long — длинный /о протяжении/; длительный, продолжительный; медлительный; fleuve, m — река /крупная, впадающая в море/*),
Voici plus de mille ans que sa douce folie (вот уже больше тысячи лет как ее тихое безумие; *doux — сладкий; нежный; тихий*)
Murmure sa romance à la brise du soir (шепчет свою песенку: «свой романс» вечернему ветерку; *brise, f — ветерок; бриз*).

Le vent baise ses seins et déploie en corolle (ветер целует ее груди и разворачивает венчиком; *sein, m — грудь; déployer — развертывать; corolle, f — венчик*)
Ses grands voiles bercés mollement par les eaux (ее большие покрывала, мягко/слегка покачиваемые/убаюкиваемые водами; *bercer — качать, укачивать, баюкать; mollement — мягко; изнеженно; томно; вяло, слабо; mou/molle — мягкий*);
Les saules frissonnants pleurent sur son épaule (дрожащие ивы плачут на ее плече; *saule, m — ива, saule pleureur — плакучая ива*),
Sur son grand front rêveur s’inclinent les roseaux (на ее большой лоб клонятся камыши = над ее широким челом склоняются камыши).

Les nénuphars froissés soupirent autour d’elle (смятые кувшинки вздыхают вокруг нее; *froisser — комкать, мять*);
Elle éveille parfois (она будит иногда), dans un aune qui dort (в спящей ольхе),
Quelque nid (какое-либо гнездо; *nid, m*), d’où s’échappe un petit frisson d’aile (откуда = *из которого* вырывается маленькое содрогание крыла; *aile, f*):
— Un chant mystérieux tombe des astres d’or (таинственное пение нисходит: «падает» с золотых светил; *astre, m — светило; звезда*).

Sur l’onde calme et noire où dorment les étoiles
La blanche Ophélia flotte comme un grand lys,
Flotte très lentement, couchées en ses longs voiles...
— On entend dans les bois lointains des hallalis.

Voici plus de mille ans que la triste Ophélie
Passe, fantôme blanc, sur le long fleuve noir,
Voici plus de mille ans que sa douce folie
Murmure sa romance à la brise du soir.

Le vent baise ses seins et déploie en corolle
Ses grands voiles bercés mollement par les eaux ;
Les saules frissonnants pleurent sur son épaule,
Sur son grand front rêveur s’inclinent les roseaux.

Les nénuphars froissés soupirent autour d’elle ;
Elle éveille parfois, dans un aune qui dort,
Quelque nid, d’où s’échappe un petit frisson d’aile :
— Un chant mystérieux tombe des astres d’or.

II

Ô pâle Ophélia (о бледная Офелия)! belle comme la neige (прекрасная, как снег)!
Oui tu mourus, enfant, par un fleuve emporté (да, ты умерла, дитя, унесенное рекой; *mourir; fleuve, m — река /широкая, впадающая в море/*)!
C'est que les vents tombant des grand monts de Norvège (дело в том, что ветра, обрушиваясь: «падая» с больших норвежских гор)
T'avaient parlé tout bas de l'âpre liberté (поведали тебе шепотом о суровой свободе; *bas/basse — низкий; тихий: tout bas — совсем тихо, тихонько; âpre — терпкий; резкий, жесткий, суровый: voix âpre — грубый голос, vent âpre — резкий ветер; liberté, f*);

C'est qu'un souffle, tordant ta grande chevelure (дело в том, что дуновение, скручивая твои длинные волосы: «твою большую шевелюру»; *souffle, m — дыхание; выдох; дуновение; tordre — сучить, вить; крутить, скручивать*),
À ton esprit rêveur portait d'étranges bruits (твоему мечтательному уму приносил странные шумы);
Que ton cœur écoutait le chant de la Nature (что твое сердце слушало пение Природы)
Dans les plaintes de l'arbre et les soupirs des nuits (в жалобах дерева и во вздохах ночей; *plainte, f — жалоба; стон, стенание; se plaindre — жаловаться, сетовать; arbre, m; soupir, m*);

C'est que la voix des mers folles, immense râle (дело в том, что голос безумных морей, безмерный/гигантский хрип; *fou/folle — безумный, сумасшедший; râle, m — хрип, хрипение; immense — неизмеримый, безмерный; огромный, необъятный, громадный*),

Brisait ton sein d’enfant, trop humain et trop doux (разбивал твою детскую грудь, слишком человеческую и нежную);
C’est qu’un matin d’avril, un beau cavalier pâle (дело в том, что одним апрельским утром красивый бледный рыцарь),
Un pauvre fou, s’assit muet à tes genoux (бедный безумец/сумасшедший, сел, немой = *молча*, у твоих колен; *s’asseoir — садиться*)!

Ciel (небо)! Amour (любовь)! Liberté (свобода)! Quel rêve, ô pauvre Folle (какое сновидение, о бедная Безумица; *rêve, m — сновидение; греза; мечта*)!
Tu te fondais à lui comme une neige au feu (ты таяла от него, словно снег от огня; *se fondre — таять*):
Tes grandes visions étranglaient ta parole (твои великие видения душили твое слово = не давали тебе говорить/высказаться)
— Et l’Infini terrible effara ton œil bleu (и ужасная Бесконечность приводила в смятение твои голубые глаза/твой голубой взор; *effarer — приводить в смятение, смущать; пугать*)!

Ô pâle Ophélia ! belle comme la neige !
Oui tu mourus, enfant, par un fleuve emporté !
C'est que les vents tombant des grand monts de Norvège
T’avaient parlé tout bas de l’âpre liberté ;

C'est qu’un souffle, tordant ta grande chevelure,
À ton esprit rêveur portait d’étranges bruits ;
Que ton cœur écoutait le chant de la Nature
Dans les plaintes de l’arbre et les soupirs des nuits ;

C’est que la voix des mers folles, immense râle,

Brisait ton sein d’enfant, trop humain et trop doux ;
C'est qu’un matin d’avril, un beau cavalier pâle,
Un pauvre fou, s’assit muet à tes genoux !

Ciel ! Amour ! Liberté ! Quel rêve, ô pauvre Folle !
Tu te fondais à lui comme une neige au feu :
Tes grandes visions étranglaient ta parole
— Et l’Infini terrible effara ton œil bleu !

III

— Et le Poète dit qu’aux rayons des étoiles (и Поэт говорит, что под лучами звезд; *étoile, f*)
Tu viens chercher, la nuit, les fleurs que tu cueillis (ты приходишь ночью за цветами, которые ты срываешь; *venir chercher quelque chose — приходить за чем-либо; cueillir — собирать /плоды/; рвать /цветы/: cueillir des fleurs — рвать/собирать цветы*);
Et qu’il a vu sur l’eau, couchée en ses longs voiles (и что он видел, как на воде, лежа в своих длинных покрывалах),
La blanche Ophélia flotter, comme un grand lys (белая Офелия плывет, словно большая лилия; *lys, m [lis]*).

— Et le Poète dit qu’aux rayons des étoiles
Tu viens chercher, la nuit, les fleurs que tu cueillis ;
Et qu’il a vu sur l’eau, couchée en ses longs voiles,
La blanche Ophélia flotter, comme un grand lys.

Arthur Rimbaud

Une charogne

(Падаль)

Rappelez-vous l'objet que nous vîmes, mon âme (вспомните предмет, который мы видели, моя душа; *voir — видеть; âme, f*),

Ce beau matin d'été si doux (этим прекрасным, столь сладостным летним утром; *été, m — лето; doux — сладкий; нежный; тихий*):
Au détour d'un sentier une charogne infâme (на повороте тропинки отвратительную падаль; *infâme — бесчестный, постыдный; отвратительный*)

Sur un lit semé de cailloux (на ложе, усеянном камнями; *semer — сеять; caillou, m — булыжник; кремень; щебень; галька*),

Les jambes en l'air (/подняв/ ноги в воздух; *jambe, f; air, m*), comme une femme lubrique (словно похотливая женщина),

Brûlante et suant les poisons (разгоряченная и источающая яды; *brûler — гореть; suer — потеть; источать; poison, m — яд, отрава*),
Ouvrait d'une façon nonchalante et cynique (открывала равнодушным и циничным образом; *nonchalant — небрежный, беспечный; равнодушный*)

Son ventre plein d'exhalaisons (свой живот, полный выделений/испарений; *exhalaison, f — выделение, испарение; exhaler — выделять, испарять /газ, пар и т. п./; источать*).

Le soleil rayonnait sur cette pourriture (солнце бросало лучи/светило на это гниение; *rayon, m — луч; rayonner — испускать лучи; pourri — гнилой; pourrir — гнить*),

Comme afin de la cuire à point (словно чтобы его поджарить; *à point — как следует, до нужного состояния*),
Et de rendre au centuple à la grande Nature (и вернуть в стократном размере великой Природе; *centuple — стократный*)

Tout ce qu'ensemble elle avait joint (все, что она */Природа/* сложила воедино; *ensemble — вместе; joindre — соединять, складывать вместе*);

Et le ciel regardait la carcasse superbe (и небо смотрело, как великолепный остов)

Comme une fleur s'épanouir (словно цветок, распускается; *s'épanouir — распускаться, расцветать*).
La puanteur était si forte, que sur l'herbe (вонь была столь сильной, что на траву; *puer — вонять; herbe, f*)

Vous crûtes vous évanouir (вы чуть не пали, лишившись чувств: «вам показалось, что вы лишаетесь чувств/падаете в обморок»; *croire — верить; полагать; s'évanouir — падать в обморок*).

Les mouches bourdonnaient sur ce ventre putride (мухи гудели на этом гнилом животе; *mouche, f; bourdonner — жужжать, гудеть; putride — гнилой; гнилостный*),

D'où sortaient de noirs bataillons (откуда выходили черные батальоны; *sortir*)
De larves, qui coulaient comme un épais liquide (личинок, которые текли, словно густая жидкость; *larve, f*)

Le long de ces vivants haillons (вдоль этих живых лохмотий).

Tout cela descendait, montait comme une vague (все это опускалось, поднималось, словно волна; *descendre*),

Ou s’élançait en pétillant (или быстро вздымалось, искрясь; *s’élancer бросаться вперед, устремляться; élancer — /уст./ метать, бросать с силой; вздымать, взметать; pétiller — потрескивать; сверкать, искриться*);
On eût dit que le corps, enflé d’un souffle vague (ты сказал бы, что тело, раздутое неясным дыханием; *enfler — надувать, раздувать; вызывать опухание; vague — неопределенный, неясный, расплывчатый, смутный*),

Vivait en se multipliant (живет, множась/размножаясь; *multiplier — умножать; se multiplier — увеличиваться; повторяться; размножаться*).

Et ce monde rendait une étrange musique (и этот мир издавал странную музыку; *rendre — отдавать, возвращать; выделять, издавать*),

Comme l’eau courante et le vent (подобную текущей воде и ветру; *courant — бегущий; текучий, текущий*),
Ou le grain qu’un vanneur d’un mouvement rhythmique (или зерну, которое веяльщик ритмичным движением; *vanner — веять /зерно/*)

Agite et tourne dans son van (встряхивает и переворачивает в своем решете; *van, m — решето /для провеивания/; agiter — махать, колебать; встряхивать*).

Les formes s’effaçaient et n’étaient plus qu’un rêve (формы стирались/исчезали и были не более чем сновидением; *effacer — стирать; s’effacer — изглаживаться, стираться; размываться*),

Une ébauche lente à venir (запаздывающим: «медлящим приходить» наброском = наброском, долго не могущим превратиться в картину; *ébauche, f — набросок, эскиз; ébaucher — набрасывать в общих чертах; делать эскиз*),
Sur la toile oubliée (на забытом полотне), et que l’artiste achève (и который художник заканчивает)

Seulement par le souvenir (только по памяти).

Derrière les rochers une chienne inquiète (за скалами беспокойная сука; *rocher, m — скала, утес*)

Nous regardait d'un œil fâché (смотрела на нас сердитым взглядом: «глазом»; *fâcher — сердить, раздражать, вызывать досаду*),
Épiant le moment de reprendre au squelette (поджидая мгновение, чтобы снова взять/схватить у скелета; *épier — подстерегать, выслеживать; поджидать; prendre — брать; reprendre — снова брать*)

Le morceau qu'elle avait lâché (кусок, который она отпустила = чтобы снова приняться за кусок…).

— Et pourtant vous serez semblable à cette ordure (и все же вы будете подобны этой грязи/мерзости; *et pourtant — и все же; ordure, f — грязь, отбросы*),

À cette horrible infection (этой ужасной зловонной гадости; *infection, f — инфекция, заражение, зараза; зловоние; вонь; мерзость, гадость, пакость*),
Étoile de mes yeux, soleil de ma nature (звезда моих глаз, солнце моей природы = моего естества; *étoile, f; soleil, m*),

Vous, mon ange et ma passion (вы, мой ангел и моя страсть)!

Oui ! telle vous serez, ô la reine des grâces (да! таковой вы будете, о королева прелестей/граций; *grâce, f*),

Après les derniers sacrements (после соборования: «после последних таинств/причастий»; *sacrement, m — таинство; le saint sacrement — причастие, евхаристия; les derniers sacrements — соборование*),
Quand vous irez (когда вы отправитесь: «пойдете»), sous l'herbe et les floraisons grasses (под травой и тучными цветениями; *floraison, f — цветение, время цветения; gras — жирный; тучный, плодородный, обильный*),

Moisir parmi les ossements (гнить среди костей/останков; *moisir — покрываться плесенью; портиться, гнить; ossements, pl — кости, скелеты; останки*).

Alors, ô ma beauté ! dites à la vermine (тогда, о моя красота = *красавица*, скажите червям; *vermine, f — паразиты*)

Qui vous mangera de baisers (которые будут пожирать вас поцелуями; *baiser, m*),

Que j'ai gardé la forme et l'essence divine (что я сохранил божественную форму и сущность; *essence, f — сущность, существо*)

De mes amours décomposés (моей разложившейся страсти: «моих разложившихся любовей»)!

Rappelez-vous l'objet que nous vîmes, mon âme,
Ce beau matin d'été si doux :
Au détour d'un sentier une charogne infâme
Sur un lit semé de cailloux,

Les jambes en l'air, comme une femme lubrique,
Brûlante et suant les poisons,
Ouvrait d'une façon nonchalante et cynique
Son ventre plein d'exhalaisons.

Le soleil rayonnait sur cette pourriture,
Comme afin de la cuire à point,
Et de rendre au centuple à la grande Nature
Tout ce qu'ensemble elle avait joint ;

Et le ciel regardait la carcasse superbe
Comme une fleur s'épanouir.
La puanteur était si forte, que sur l'herbe
Vous crûtes vous évanouir.

Les mouches bourdonnaient sur ce ventre putride,
D'où sortaient de noirs bataillons
De larves, qui coulaient comme un épais liquide
Le long de ces vivants haillons.

Tout cela descendait, montait comme une vague,
Ou s'élançait en pétillant ;
On eût dit que le corps, enflé d'un souffle vague,
Vivait en se multipliant.

Et ce monde rendait une étrange musique,
Comme l'eau courante et le vent,
Ou le grain qu'un vanneur d'un mouvement rhythmique
Agite et tourne dans son van.

Les formes s'effaçaient et n'étaient plus qu'un rêve,
Une ébauche lente à venir,
Sur la toile oubliée, et que l'artiste achève
Seulement par le souvenir.

Derrière les rochers une chienne inquiète
Nous regardait d'un œil fâché,
Épiant le moment de reprendre au squelette
Le morceau qu'elle avait lâché.

— Et pourtant vous serez semblable à cette ordure,
À cette horrible infection,
Étoile de mes yeux, soleil de ma nature,
Vous, mon ange et ma passion !

Oui ! telle vous serez, ô la reine des grâces,
Après les derniers sacrements,
Quand vous irez, sous l'herbe et les floraisons grasses,
Moisir parmi les ossements.

Alors, ô ma beauté ! dites à la vermine
Qui vous mangera de baisers,
Que j'ai gardé la forme et l'essence divine
De mes amours décomposés !

Charles Baudelaire

Complainte-épitaphe

(Жалобная песнь-эпитафия)

La Femme (Женщина),
Mon âme (моя душа):
Ah ! quels (ах! какие)
Appels (призывы; *appel, m — зов, призыв*)!

Pastels (пастели)
Mortels (смертные; *mortel — смертный; смертельный, губительный: ennui mortel — смертная скука*),
Qu'on blâme (пусть /люди/ винят /во всем/)
Mes gammes (мои гаммы/оттенки; *gamme, f — /муз./ гамма; /перен./ все оттенки: une gamme de couleurs — гамма красок*)!

Un fou (безумец)
S’avance (выходит вперед),
Et danse (и пляшет).

Silence (безмолвие)…
Lui, où (/и/ где же он)?
Coucou (ку-ку; *coucou, m — кукушка; coucou ! — ку-ку!: coucou, me voilà ! — а вот и я!*).

La Femme,
Mon âme :
Ah ! quels
Appels !

Pastels
Mortels,
Qu’on blâme
Mes gammes !

Un fou
S’avance,
Et danse.

Silence…
Lui, où ?
Coucou.

Jules Laforgue

Kaléidoscope

(Калейдоскоп)

Dans une rue, au cœur d'une ville de rêve (на улице, в центре города мечты/грезы = призрачного города; *cœur, m — сердце; сердцевина, центр; rêve, m — сновидение; греза; мечта*),
Ce sera comme quand on a déjà vécu (будет так, словно когда ты уже умер: «прожил»; *vivre — жить, существовать; il a véci — он умер*):
Un instant à la fois très vague et très aigu (мгновение одновременно очень смутное и очень острое = пронзительное)...
Ô ce soleil parmi la brume qui se lève (о это солнце среди тумана = *в дымке*, которое поднимается; *brume, f — легкий туман; дымка*)!

Ô ce cri sur la mer (о этот крик на море), cette voix dans les bois (этот голос в лесу: «в лесах»; *bois, m*)!
Ce sera comme quand on ignore des causes (это будет так, как когда не знаешь причин; *cause, f*):
Un lent réveil après bien des métempsycoses (медленное пробуждение после многих перевоплощений; *métempsycose, f — метемпсихоз /переселение душ/*):
Les choses seront plus les mêmes qu'autrefois (вещи больше не будут теми же, чем /были/ прежде; *autrefois — прежде, когда-то, некогда*)

Dans cette rue, au cœur de la ville magique (на этой улице, в центре колдовского/заколдованного города; *magique — магический, колдовской, волшебный*)
Où des orgues moudront des gigues dans les soirs (где = *в котором* шарманки будут наигрывать: «молоть» по вечерам жиги; *orgue, m /pl, f: de belles orgues/*

— орга́н; шарманка; moudre — молоть; играть /на шарманке/; gigue, f — джига, жига /танец, мелодия/),
Où les cafés auront des chats sur les dressoirs (в котором в кафе будут кошки на буфетах: «где кафе будут иметь котов на буфетах»; *dressoir, m — буфет, горка, сервант; dresser — воздвигать, поднимать; ставить; устанавливать*),
Et que traverseront des bandes de musique (и через который будут проходить: «который будут пересекать» бродячие оркестры; *bande, f — группа, компания; шайка, банда*).

Ce sera si fatal qu'on en croira mourir (это будет настолько роковым, что тебе покажется, что ты от этого умираешь: «подумаешь от этого умирать»; *fatal — фатальный, роковой, неизбежный; croire — верить; думать, полагать*):
Des larmes ruisselant douces le long des joues (тихие слезы, струящиеся по щекам; *larme, f — слеза; ruisseler — струиться, течь; doux/douce — сладкий; нежный, мягкий; тихий; le long de — вдоль; joue, f — щека*),
Des rires sanglotés dans le fracas des roues (рыдающий смех в грохоте колес; *rire, m — смех; sangloter — рыдать, плакать навзрыд; всхлипывать; sanglot, m — рыдание, всхлипывание; roue, f*),
Des invocations à la mort de venir (призывание смерти: «взывание к смерти прийти = чтобы она пришла»; *invocation, f — обращение с мольбой: une invocation à Dieu/à la muse — обращение с мольбой к Богу/музе; invoquer — взывать, призывать: invoquer Dieu — воззвать к Богу*),

Des mots anciens comme des bouquets de fleurs fanées (старые слова, словно букеты увядших цветов; *ancien/ancienne — древний, старинный; бывший, прежний; se faner — увядать, отцветать*)!
Les bruits aigres des bals publics arriveront (придут/настанут пронзительный шумы народных гуляний; *bruit, m — шум; aigre — кислый; терпкий; резкий,*

пронзительный /о голосе/; bal public народное гулянье: «публичный/общественный бал»),

Et des veuves avec du cuivre après leur front (и вдовы с медью = *с медными заколками* на лбах; *cuivre, m — медь*),

Paysannes, fendront la foule des traînées (крестьянки, рассекут толпу потаскух; *paysan, m — крестьянин; fendre — раскалывать, колоть; расщеплять; разрубать, разрезать; рассекать; traînée, f — потаскуха, шлюха; traîner — тянуть, тащить; волочить; таскаться*)

Qui flânent là, causant avec d'affreux moutards (которые тут слоняются, болтая с отвратительными мальчишками; *flâner — слоняться, бродить, фланировать; moutard, m — малыш; мальчишка*)

Et des vieux sans sourcils que la dartre enfarine (и стариками без бровей = *безбровыми стариками*, которых посыпает мукой лишай; *sourcil, m [sursi] — бровь; enfariner — посыпать мукой; farine, f — мука́*),

Cependant qu'à deux pas, dans des senteurs d'urine (между тем как в двух шагах, в запахах мочи; *cependant — тем временем, cependant que — в то время, как…; между тем, как…; pendant… — во время…; pas, m — шаг; senteur, f — запах*),

Quelque fête publique enverra des pétards (какой-то/какой-либо народный праздник будет запускать свои хлопушки/ракеты; *envoyer — посылать, отправлять; запускать; pétard, m — петарда, подрывная шашка; ракета; хлопушка; péter — пукать; /разг./ лопаться, взрываться с треском*).

Ce sera comme quand on rêve et qu'on s'éveille (это будет, словно ты грезишь/видишь сон — и просыпаешься)!

Et que l'on se rendort et que l'on rêve encor (и /словно/ ты снова засыпаешь и еще грезишь = продолжаешь видеть во сне; *s'endormir — засыпать; se rendormir — снова засыпать*)

De la même féerie et du même décor (все ту же феерию и все ту же обстановку; *féerie, f — феерия, волшебное зрелище; мир чудесного; fée, f — фея, волшебница; décor, m — украшение; обстановка; среда; окружение; décors — декорации*),
L'été, dans l'herbe, au bruit moiré d'un vol d'abeille (летом, в траве, при переливчатом шуме полета пчелы; *abeille, f*).

Dans une rue, au cœur d'une ville de rêve,
Ce sera comme quand on a déjà vécu:
Un instant à la fois très vague et très aigu...
Ô ce soleil parmi la brume qui se lève !

Ô ce cri sur la mer, cette voix dans les bois !
Ce sera comme quand on ignore des causes :
Un lent réveil après bien des métempsycoses :
Les choses seront plus les mêmes qu'autrefois

Dans cette rue, au cœur de la ville magique
Où des orgues moudront des gigues dans les soirs,
Où les cafés auront des chats sur les dressoirs,
Et que traverseront des bandes de musique.

Ce sera si fatal qu'on en croira mourir :
Des larmes ruisselant douces le long des joues,
Des rires sanglotés dans le fracas des roues,
Des invocations à la mort de venir,

Des mots anciens comme des bouquets de fleurs fanées !

Les bruits aigres des bals publics arriveront,
Et des veuves avec du cuivre après leur front,
Paysannes, fendront la foule des traînées

Qui flânent là, causant avec d'affreux moutards
Et des vieux sans sourcils que la dartre enfarine,
Cependant qu'à deux pas, dans des senteurs d'urine,
Quelque fête publique enverra des pétards.

Ce sera comme quand on rêve et qu'on s'éveille !
Et que l'on se rendort et que l'on rêve encor
De la même féerie et du même décor,
L'été, dans l'herbe, au bruit moiré d'un vol d'abeille.

Paul Verlaine

Vers dorés

(Золотые /стихотворные/ строки; *doré — позолоченный, золоченый, покрытый позолотой*)

Eh quoi ! tout est sensible (и что же! все чувствительно/восприимчиво = все в мире чувствует).
Pythagore

Homme (человек)! libre penseur (свободный мыслитель)! te crois-tu seul pensant (ты считаешь себя единственно мыслящим; *croire — верить; полагать*)
Dans ce monde (в этом мире) où la vie éclate (где жизнь проявляется: «распускается»; *éclater — лопнуть, треснуть,*

разорваться; расколоться; раскрываться, распускаться /о почках, бутонах/) en toute chose (во всякой вещи = во всем)?
Des forces que tu tiens (силами, которыми ты владеешь: «которые ты держишь»; *tenir*) ta liberté dispose (твоя свобода распоряжается),
Mais de tous tes conseils (но от всех твоих советов = во всех твоих советах) l'univers est absent (вселенная отсутствует: «является отсутствующей» = в твоих замыслах вселенная не участвует).

Respecte dans la bête (уважай в животном/в звере) un esprit agissant (действующий разум; *agir — действовать*):
Chaque fleur est une âme (каждый цветок есть душа) à la Nature éclose (раскрытая /навстречу/ природе; *éclore — вылупиться /из яйца/; расцветать, распускаться; clore — запирать, закрывать*);
Un mystère d'amour (тайна/таинство любви) dans le métal repose (покоится в металле);
« Tout est sensible (все чувствительно/восприимчиво)! » Et tout sur ton être est puissant (и все обладает властью над твоим существом: «является могущественным над твоим существом»).

Crains (бойся; *craindre*), dans le mur aveugle (в слепой стене), un regard qui t'épie (взгляда, который тебя высматривает/за тобой подсматривает):
À la matière même (к самой материи = даже к веществу) un verbe est attaché (привязан глагол = слово) ...
Ne la fais pas servir à quelque usage impie (не заставляй его */т. е. вещество/* служить какому-нибудь нечестивому использованию; *usage, m — обычай, обыкновение; употребление, пользование; применение*)!

Souvent dans l’être obscur habite un Dieu caché (зачастую в неприметном: «темном» существе живет сокрытый Бог; *cacher — скрывать, прятать*);
Et, comme un œil naissant (и, подобно нарождающемуся глазу; *naître — рождаться*) couvert par ses paupières (покрытому/скрытому своими веками; *couvrir — покрывать; paupière, f*),
Un pur esprit (чистый дух/ум) s’accroît (растет; *accroître — приумножать, увеличивать, усиливать, расширять*) sous l’écorce des pierres (под оболочкой камней/под каменной коркой; *écorce, f — кора; pierre, f — камень*)!

Eh quoi ! tout est sensible.
Pythagore

Homme ! libre penseur ! te crois-tu seul pensant
Dans ce monde où la vie éclate en toute chose ?
Des forces que tu tiens ta liberté dispose,
Mais de tous tes conseils l’univers est absent.

Respecte dans la bête un esprit agissant :
Chaque fleur est une âme à la Nature éclose ;
Un mystère d’amour dans le métal repose ;
« Tout est sensible ! » Et tout sur ton être est puissant.

Crains, dans le mur aveugle, un regard qui t’épie :
À la matière même un verbe est attaché...
Ne la fais pas servir à quelque usage impie !

Souvent dans l’être obscur habite un Dieu caché ;
Et, comme un œil naissant couvert par ses paupières,
Un pur esprit s’accroît sous l’écorce des pierres !

Gérard de Nerval

Complainte de la lune en province

(Жалобная песнь луны в провинции; *complainte, f — печальная/жалобная песня; жалоба*)

Ah ! la belle pleine Lune (ах! белая полная Луна),
Grosse comme une fortune (толстая/крупная, как /целое/ состояние; *gros — толстый; крупный; fortune, f — фортуна, счастье, удача; богатство, состояние: grosse fortune — крупное состояние*)!

La retraite sonne au loin (вечерняя зоря звучит вдалеке; *retraite, f — уход /уст./; /воен./ отступление; возвращение домой; sonner la retraite — бить отбой, играть вечернюю зорю*),
Un passant, monsieur l’adjoint (/а вот и/ прохожий, господин помощник мэра; *adjoint /au maire/, m — помощник мэра; — adjoint причисленный: être adjoint à… — состоять при…*);

Un clavecin joue en face (напротив играет клавесин),
Un chat traverse la place (кот переходит площадь; *traverser — пересекать; переходить*)!

La province qui s’endort (/такова/ провинция, что засыпает; *s’endormir*)!

Plaquant un dernier accord (беря последний аккорд; *plaquer — плакировать; налеплять; plaquer un accord — брать аккорд*),

Le piano clôt sa fenêtre (пианино закрывает свое окно; *clore — запирать, закрывать*).
Quelle heure peut-il bien être (и который же час может /сейчас/ быть; *bien — вполне, в самом деле, именно /усилительная частица/*)?

Calme Lune, quel exil (тихая Луна, /о/ какое изгнание; *calme — спокойный, тихий; exil, m — ссылка, изгнание: envoyer en exil — отправить в ссылку; место ссылки: l'exil, la terre d'exil — /религ./ земля, земная жизнь*)!
Faut-il dire: ainsi soit-il (нужно ли молвить: пусть будет так)?

Lune, ô dilettante Lune (Луна, о Луна-любительница),
À tous les climats commune (общая всем климатам = краям),

Tu vis hier le Missouri (ты видела вчера Миссури),
Et les remparts de Paris (и окраины Парижа; *rempart, m — земляной вал; дорога между укреплениями и городскими домами или на месте бывших укреплений*),

Les fiords bleus de la Norvège (голубые фьорды Норвегии),
Les pôles, les mers, que sais-je (полюса, моря — и чего только еще /ты не видела/: «что я знаю»; *pôle, m; mer, f; que sais-je? — как знать? что я знаю?*)?

Lune heureuse (счастливая Луна)! ainsi tu vois (таким образом ты видишь),
À cette heure (в этот час), le convoi (колонну /карет/; *convoi, m — обоз, поезд, транспортная колонна; конвой*)

De son voyage de noce (ее свадебного путешествия; *noce, f — свадьба; свадебный пир*)!
Ils sont partis pour l’Écosse (они отправились в Шотландию).

Quel panneau, si, cet hiver (какая /вышла бы/ незадача: «западня», если этой зимой; *panneau, m — вставленная в раму доска; стенка; панель; кусок ткани для ловли птиц; тенёта, сеть: chasse au panneau — охота с сетью; donner/tomber dans le panneau — попасть в западню, впросак*),
Elle eût pris au mot mes vers (она приняла бы за чистую монету: «поймала на слове» мои стихи; *prendre au mot — поймать на слове; vers, m — стих*)!

Lune, vagabonde Lune (Луна, бродячая Луна),
Faisons cause et mœurs communes (соединим наши усилия и нравы; *cause, f — причина; дело, процесс: faire cause commune avec quelqu’un — действовать с кем-либо заодно; commun — общий; mœurs, f, pl [mœʀ], [mœʀs] — нравы, обычаи; поведение*)?

O riches nuits (о богатые = *роскошные* ночи)! je me meurs (я умираю; *se mourir — умирать, быть при смерти*),
La province dans le cœur (с провинцией /заключенной/ в сердце)!

Et la lune a, bonne vieille (а у луны, доброй старушки),
Du coton dans les oreilles (хлопок = *хлопковые затычки* в ушах; *oreille, f*).

Ah ! la belle pleine Lune,
Grosse comme une fortune !

La retraite sonne au loin,

Un passant, monsieur l'adjoint ;

Un clavecin joue en face,
Un chat traverse la place !

La province qui s'endort !
Plaquant un dernier accord,

Le piano clôt sa fenêtre.
Quelle heure peut-il bien être ?

Calme Lune, quel exil !
Faut-il dire: ainsi soit-il ?

Lune, ô dilettante Lune,
À tous les climats commune,

Tu vis hier le Missouri,
Et les remparts de Paris,

Les fiords bleus de la Norvège,
Les pôles, les mers, que sais-je ?

Lune heureuse ! ainsi tu vois,
À cette heure, le convoi

De son voyage de noce !
Ils sont partis pour l'Écosse.

Quel panneau, si, cet hiver,

Elle eût pris au mot mes vers !

Lune, vagabonde Lune,
Faisons cause et mœurs communes ?

O riches nuits ! je me meurs,
La province dans le cœur !

Et la lune a, bonne vieille,
Du coton dans les oreilles.

Jules Laforgue

Oceano Nox[16]

Oh ! combien de marins, combien de capitaines (сколько моряков, сколько капитанов)
Qui sont partis joyeux (которые отправились, радостные; *partir — отправляться, уезжать*) pour des courses lointaines (в дальние маршруты; *course, f — бег, ход; поездка; courir — бежать*),
Dans ce morne horizon se sont évanouis (исчезли/растворились в этом мрачном горизонте; *s'évanouir — исчезать, рассеиваться*)!
Combien ont disparu (сколько /их/ исчезло; *disparaître — исчезать, скрываться; пропасть без вести*), dure et triste fortune (/о/ жестокая и печальная судьба; *dur — твердый, жесткий; суровый*)!
Dans une mer sans fond (в море без дна = в бездонном море; *fond, m*), par une nuit sans lune (безлунной ночью; *lune, f*),

[16] Ночь над океаном (лат.); слова заглавия заимствованы из «Энеиды» Вергилия (II, 250).

Sous l’aveugle océan à jamais enfouis (навеки зарытые/спрятанные под слепым океаном; *jamais — никогда; à jamais — навсегда, навеки; enfouir — зарывать, закапывать; прятать*)!

Combien de patrons morts avec leurs équipages (сколько капитанов мертвы = *погибли* со своими командами; *patron, m — покровитель; начальник; капитан /небольшого судна/*)!
L’ouragan de leur vie a pris toutes les pages (ураган захватил: «взял» все страницы их жизни; *prendre — брать; page, f — страница*)
Et d’un souffle il a tout dispersé sur les flots (и одним дыханием/дуновением он всё рассеял по волнам; *souffle, f — дыхание; выдох; дуновение; souffler — дышать; дуть; flot, m — волна, вал; поток*)!
Nul ne saura leur fin dans l’abîme plongée (никто не узнает их конца, погрузившегося в бездну/пучину; *savoir — знать; fin, f — конец; abîme, m — пропасть, бездна, пучина; plonger — погружать, окунать; погружаться, нырять*).
Chaque vague en passant d’un butin s’est chargée (каждая волна, проходя, нагрузилась добычей);
L’une a saisi l’esquif, l’autre les matelots (одна овладела челноком, другая — матросами; *saisir — хватать, схватывать; захватывать; овладевать; esquif, m — ялик, челнок*)!

Nul ne sait votre sort (никто не знает о вашей судьбе; *sort, m — судьба, рок; участь, доля*), pauvres têtes perdues (бедные потерянные/погибшие головы; *perdre — терять; губить*)!
Vous roulez à travers les sombres étendues (вы катитесь через/сквозь темные пространства: «протяженности»; *étendre — растягивать; étendue, f — протяжение, пространство; протяженность*),
Heurtant de vos fronts morts des écueils inconnus (ударяясь вашими мертвыми лбами о неведомые рифы; *heurter — толкать; ударять; задевать; /contre/*

натолкнуться /на/; écueil, m — риф; подводный камень; inconnu — неизвестный, безвестный, неведомый; connaître — знать, быть осведомленным; быть знакомым).

Oh ! que de vieux parents (сколько старых родителей), qui n'avaient plus qu'un rêve (у которых была лишь одна мечта: «которые не имели более, кроме как одну мечту»),

Sont morts (умерли; *mourir*) en attendant tous les jours sur la grève (ожидая каждый день: «все дни» на песчаном берегу; *grève, f — песчаный берег*)

Ceux qui ne sont pas revenus (тех, кто не вернулся; *revenir*)!

On s'entretient de vous parfois dans les veillées (о вас иногда говорят на вечерних посиделках; *entretenir — содержать, давать средства; поддерживать; занимать беседой; s'entretenir — беседовать; veillée, f — сумерничание; вечер /между ужином и сном/; вечерние посиделки; veiller — бодрствовать; сидеть, собираться вечером /между ужином и сном/*).

Maint joyeux cercle (не один веселый кружок = не одна веселая компания; *maint — не один*), assis sur des ancres rouillées (сидя на заржавевших якорях; *ancre, f — якорь; se rouiller — ржаветь; rouille, f — ржавчина*),

Mêle encor quelque temps vos noms d'ombre couverts (смешивает еще некоторое время ваши имена, покрытые тенью; *ombre, f — тень; мрак; couvrir — покрывать*)

Aux rires (со смехом/взрывами смеха; *rire, m — смех*), aux refrains (с песнями; *refrain, m — рефрен, припев*), aux récits d'aventures (с рассказами о приключениях; *récit, m; aventure, f*),

Aux baisers qu'on dérobe à vos belles futures (с поцелуями, которые крадут у ваших красивых суженых/невест; *baiser, m; dérober —похищать, красть; futur — будущий; futur, m — /разг./ жених; future, f — невеста*),

Tandis que vous dormez dans les goémons verts (в то время как вы спите в зеленых водорослях; *dormir; goémon, m — морская водоросль*)!

On demande (спрашивают): — Où sont-ils (где они)? sont-ils rois dans quelque île (они — короли на каком-нибудь острове; *île, f*)?
Nous ont-ils délaissés pour un bord plus fertile (они оставили нас для более плодородного берега)? —
Puis votre souvenir même est enseveli (потом и само ваше воспоминание /оказывается/ погребено; *ensevelir — хоронить, зарывать, погребать*).
Le corps se perd dans l'eau (тело теряется в воде; *se perdre*), le nom dans la mémoire (имя — в памяти).
Le temps, qui sur toute ombre en verse une plus noire (время, которое на каждую тень накладывает еще более темную /тень/; *verser — лить, наливать; сыпать, насыпать*),
Sur le sombre océan jette le sombre oubli (на темный океан набрасывает темное забвение; *jeter — бросать; oublier — забывать*).

Bientôt des yeux de tous votre ombre est disparue (/и вот уж/ вскоре с глаз всех /людей/ ваша тень исчезла; *disparaître — исчезать, скрываться*).
L'un n'a-t-il pas sa barque et l'autre sa charrue (у одного разве нет его лодки, а у другого его плуга)?
Seules, durant ces nuits où l'orage est vainqueur (одни, в течение этих ночей, когда буря — победитель; *orage, m — гроза, буря; vaincre — побеждать*),
Vos veuves aux fronts blancs (ваши вдовы с бледными лицами: «с белыми лбами»; *front, m — лоб; blanc — белый*), lasses de vous attendre (уставшие вас ждать = уставшие от ожидания),
Parlent encor de vous en remuant la cendre (говорят еще о вас, вороша/тревожа пепел; *encor = encore; remuer — двигать; сдвигать с места, передвигать; шевелить; перетряхивать, ворошить*)
De leur foyer et de leur cœur (своего: «их» очага и их сердца; *foyer, m — очаг; cœur, m — сердце*)!

Et quand la tombe enfin a fermé leur paupière (а когда могила наконец закрывает: «закрыла» их веко = их веки),
Rien ne sait plus vos noms (ничто больше не знает ваших имен), pas même une humble pierre (/не знает их/ ни даже смиренный камень; *pas même — даже не*)
Dans l'étroit cimetière où l'écho nous répond (на узком кладбище, где нам отвечает эхо; *cimetière, f; ; écho, m [eko]; répondre*),
Pas même un saule vert (ни даже зеленая ива) qui s'effeuille à l'automne (которая роняет листья осенью; *feuille, f — лист; effeuiller — обрывать листья, лепестки; s'effeuiller — осыпаться*),
Pas même la chanson naïve et monotone (ни даже бесхитростная и унылая песня: «наивная и однообразная песня»)
Que chante un mendiant à l'angle d'un vieux pont (которую поет нищий на углу старого моста; *mendier — просить милостыню; angle, m — угол*)!

Où sont-ils, les marins sombrés dans les nuits noires (где они, моряки, погрузившиеся в черные ночи; *sombrer — тонуть, идти ко дну*)?
Ô flots (о волны/валы; *flot, m — волна, вал, les flots — /поэт./ море*), que vous savez de lugubres histoires (какие мрачные/скорбные истории вы знаете; *lugubre — мрачный; скорбный; заунывный*)!
Flots profonds redoutés des mères à genoux (глубокие волны, которых страшатся матери /стоящие/ на коленях; *redouter — бояться, опасаться, страшиться; genou, m — колено*)!
Vous vous les racontez (вы их рассказываете друг другу) en montant les marées (поднимая приливы; *monter — поднимать; marée, f — /морской/ прилив и отлив*),
Et c'est ce qui vous fait ces voix désespérées (и это то, что вам дает: «делает» эти полные отчаянья/безнадежные голоса; *voix, f — голос; désespéré — отчаянный, безнадежный; désespérer — отчаиваться, приходить в отчаяние; espérer — надеяться*)

Que vous avez le soir (которые вы имеете вечером = которые присущи вам вечерами) quand vous venez vers nous (когда вы приходите к нам/идете по направлению к нам)!

Oh ! combien de marins, combien de capitaines
Qui sont partis joyeux pour des courses lointaines,
Dans ce morne horizon se sont évanouis !
Combien ont disparu, dure et triste fortune !
Dans une mer sans fond, par une nuit sans lune,
Sous l'aveugle océan à jamais enfouis !

Combien de patrons morts avec leurs équipages !
L'ouragan de leur vie a pris toutes les pages
Et d'un souffle il a tout dispersé sur les flots !
Nul ne saura leur fin dans l'abîme plongée.
Chaque vague en passant d'un butin s'est chargée ;
L'une a saisi l'esquif, l'autre les matelots !

Nul ne sait votre sort, pauvres têtes perdues !
Vous roulez à travers les sombres étendues,
Heurtant de vos fronts morts des écueils inconnus.
Oh ! que de vieux parents, qui n'avaient plus qu'un rêve,
Sont morts en attendant tous les jours sur la grève
Ceux qui ne sont pas revenus !

On s'entretient de vous parfois dans les veillées.
Maint joyeux cercle, assis sur des ancres rouillées,
Mêle encor quelque temps vos noms d'ombre couverts

Aux rires, aux refrains, aux récits d'aventures,
Aux baisers qu'on dérobe à vos belles futures,
Tandis que vous dormez dans les goémons verts !

On demande : — Où sont-ils ? sont-ils rois dans quelque île ?
Nous ont-ils délaissés pour un bord plus fertile ? —
Puis votre souvenir même est enseveli.
Le corps se perd dans l'eau, le nom dans la mémoire.
Le temps, qui sur toute ombre en verse une plus noire,
Sur le sombre océan jette le sombre oubli.

Bientôt des yeux de tous votre ombre est disparue.
L'un n'a-t-il pas sa barque et l'autre sa charrue ?
Seules, durant ces nuits où l'orage est vainqueur,
Vos veuves aux fronts blancs, lasses de vous attendre,
Parlent encor de vous en remuant la cendre
De leur foyer et de leur cœur !

Et quand la tombe enfin a fermé leur paupière,
Rien ne sait plus vos noms, pas même une humble pierre
Dans l'étroit cimetière où l'écho nous répond,
Pas même un saule vert qui s'effeuille à l'automne,
Pas même la chanson naïve et monotone
Que chante un mendiant à l'angle d'un vieux pont !

Où sont-ils, les marins sombrés dans les nuits noires ?
Ô flots, que vous savez de lugubres histoires !
Flots profonds redoutés des mères à genoux !
Vous vous les racontez en montant les marées,
Et c'est ce qui vous fait ces voix désespérées

Que vous avez le soir quand vous venez vers nous !

Victor Hugo

L'isolement

(Уединение)[17]

Souvent sur la montagne (часто на горе), à l'ombre du vieux chêne (в тени старого дуба; *ombre, f*),
Au coucher du soleil (на закате солнца), tristement je m'assieds (грустно я сажусь = я усаживаюсь, печальный; *s'asseoir*);
Je promène au hasard mes regards sur la plaine (я обвожу наугад = *без определенной цели* взглядом равнину; *promener — водить гулять, прогуливать; водить, двигать по чему-либо: promener sa main sur quelque chose — провести рукой по чему-либо, promener ses regards sur… — обводить взглядом; regard, m — взгляд; regarder — смотреть; hasard, m — случай, случайность: au hasard — наугад, как придется*),
Dont le tableau changeant se déroule à mes pieds (/постоянно/ меняющаяся картина которой расстилается у моих ног; *dont — чей, чья, чьи; которого, которой, которых; changer — менять/ся/; se dérouler — развертываться; dérouler — разматывать; развертывать; rouler — катить, катать; свертывать, скатывать*).

Ici, gronde le fleuve aux vagues écumantes (/вот/ здесь гремит река с пенящимися волнами; *gronder — рычать; грохотать, греметь; fleuve, m — река /впадающая в море/; écume, f — пена*);

[17] Стихотворение приводится не полностью.

Il serpente, et s’enfonce en un lointain obscur (она змеится и углубляется в темную даль = теряется в темнеющей дали; *serpenter — змеиться, извиваться; serpent, m — змея*);
Là, le lac immobile étend ses eaux dormantes (/a/ там недвижное озеро простирает свои спящие воды; *étendre — растягивать /кожу и т. п./; расстилать: étendre une nappe — разостлать скатерть /tendre — натягивать; протягивать/*)
Où l’étoile du soir se lève dans l’azur (где вечерняя звезда */Веспер, планета Венера/* поднимается в лазури; *se lever; azur, m*).

Au sommet de ces monts couronnés de bois sombres (на вершине = *вершинах* этих гор, увенчанных темными лесами; *couronne, f — венок; венец, корона; bois, m; sombre — темный; мрачный, угрюмый*),
Le crépuscule encor jette un dernier rayon (сумерки бросают еще последний луч; *jeter*);
Et le char vaporeux de la reine des ombres (и туманная колесница царицы теней = мрака; *vaporeux — насыщенный парами; туманный, подернутый дымкой; легкий, воздушный: une robe vaporeuse — воздушное платье; vapeur, f —пар*)
Monte, et blanchit déjà les bords de l’horizon (поднимается и окрашивает в белый цвет края горизонта; *blanchir — белить; красить в белый цвет*).

Cependant, s’élançant de la flèche gothique (в то же время, устремляясь с готического шпица /колокольни/; *cependant — тем временем /уст./; между тем, однако; s’élancer — устремляться; бросаться /lancer — бросать, кидать; запускать/; flèche, f — стрела; шпиц /колокольни/*),
Un son religieux se répand dans les airs (благоговейный звук распространяется в воздушном просторе; *religieux —религиозный; благоговейный: silence religieux — благоговейное молчание; se répandre; air, m — воздух; les airs — воздушный простор*):

Le voyageur s'arrête (путник останавливается), et la cloche rustique (и сельский колокол; *rustique — сельский, деревенский; простой, безыскусный*)
Aux derniers bruits du jour mêle de saints concerts (с последними шумами дня сливает: «смешивает» святые звучания: «созвучия»; *concert, m — согласие, лад; концерт*).

Mais à ces doux tableaux mon âme indifférente (но моя душа, равнодушная: «безразличная» к этим милым картинам/видам; *doux — сладкий; сладостный, милый, приятный; âme, f*)
N'éprouve devant eux ni charme ni transports (не испытывает пред ними ни очарования, ни порывов/восторгов; *charme, m — чары, волшебство; очарование; transport, m /часто pl/ — исступление, восторг; порыв; проявление чувства: transports de colère — порывы, приступы гнева, transports de joie — порывы радости*);
Je contemple la terre ainsi qu'une ombre errante (я созерцаю землю, как блуждающую тень; *errer — блуждать, скитаться, бродить*):
Le soleil des vivants n'échauffe plus les morts (солнце живых более не согревает мертвых).

De colline en colline en vain portant ma vue (с холма на холм тщетно перенося свой взгляд: «свое видение»; *colline, f*),
Du sud à l'aquilon, de l'aurore au couchant (с юга на север: «аквилон», с востока на запад: «с зари на закат»; *aquilon, m — /поэт./ аквилон /северный ветер/; север*),
Je parcours tous les points de l'immense étendue (я пробегаю = *оглядываю* все точки безмерного пространства; *parcourir — пробегать /courir — бежать/; бегло просматривать, обозревать; осматривать /одно за другим/: parcourir un livre — просмотреть книгу, parcourir des yeux — пробежать глазами; окинуть взглядом; point, m — точка; пункт, место; étendue, f — протяжение, пространство*),

Et je dis (и говорю): « Nulle part le bonheur ne m'attend (нигде меня не ожидает счастье; *nulle part — нигде /nul — никакой; part, f — часть; направление, сторона/; attendre — ждать*). »

Que me font ces vallons, ces palais, ces chaumières (что мне до этих долин, этих дворцов, этих хижин: «что мне делают эти…»; *vallon, m — небольшая долина, ложбина; palais, m; chaumière, f*),
Vains objets dont pour moi le charme est envolé (тщетных = *бесполезных* предметов, очарование которых для меня улетучилось: «улетело»; *s'envoler улетать; взлетать; улетучиваться, ускользать; внезапно исчезнуть*)?
Fleuves, rochers, forêts, solitudes si chères (реки, скалы, леса, столь дорогие одиночества = часы одиночества; *forêt, f — лес*),
Un seul être vous manque, et tout est dépeuplé (одного существа вам недостает — и /уже/ все безлюдно; *dépeupler — уменьшать, сокращать население, опустошать /peuple, m — народ/*)!

Souvent sur la montagne, à l'ombre du vieux chêne,
Au coucher du soleil, tristement je m'assieds;
Je promène au hasard mes regards sur la plaine,
Dont le tableau changeant se déroule à mes pieds.

Ici, gronde le fleuve aux vagues écumantes ;
Il serpente, et s'enfonce en un lointain obscur;
Là, le lac immobile étend ses eaux dormantes
Où l'étoile du soir se lève dans l'azur.

Au sommet de ces monts couronnés de bois sombres,
Le crépuscule encor jette un dernier rayon ;

Et le char vaporeux de la reine des ombres
Monte, et blanchit déjà les bords de l’horizon.

Cependant, s’élançant de la flèche gothique,
Un son religieux se répand dans les airs :
Le voyageur s'arrête, et la cloche rustique
Aux derniers bruits du jour mêle de saints concerts.

Mais à ces doux tableaux mon âme indifférente
N’éprouve devant eux ni charme ni transports ;
Je contemple la terre ainsi qu’une ombre errante :
Le soleil des vivants n’échauffe plus les morts.

De colline en colline en vain portant ma vue,
Du sud à l'aquilon, de l’aurore au couchant,
Je parcours tous les points de l'immense étendue,
Et je dis : « Nulle part le bonheur ne m’attend. »

Que me font ces vallons, ces palais, ces chaumières,
Vains objets dont pour moi le charme est envolé ?
Fleuves, rochers, forêts, solitudes si chères,
Un seul être vous manque, et tout est dépeuplé !

Alphonse de Lamartine (1790—1869)

Un pouacre

(Некий негодник; *pouacre — грязный, нечистоплотный; противный; мерзкий /уст./; /m/ гнусный тип /ср.: puer — вонять/*)

Avec les yeux d’une tête de mort (с глазами черепа: «мертвой головы»; *mort, m — мертвый, мертвец*)
Que la lune encore décharne (который луна еще более лишает плоти; *décharner — срезать мясо /с кости/; удалять мягкие части /трупа/; истощать, иссушать /ср.: chair, f — плоть, charnel — плотский, телесный/*),
Tout mon passé, disons tout mon remords (все мое прошлое, скажем: все мое сожаление; *remords, m — сожаление, угрызение совести: avoir du/des remords — испытывать угрызения совести*),
Ricane à travers ma lucarne (ухмыляется в мое /мансардное/ окошко; *à travers — через; сквозь; lucarne, f — окошко /под крышей/; слуховое окно*).

Avec la voix d’un vieillard très cassé (голосом совершенно разбитого старика; *casser — ломать, бить, разбивать*),
Comme l’on n’en voit qu’au théâtre (какого видишь = *можно увидеть* лишь в театре),
Tout mon remords, disons tout mon passé (все мое прошлое, скажем: все мое сожаление),
Fredonne un tralala folâtre (напевает игривое траляля; *fredonner — напевать, петь вполголоса, мурлыкать*).

Avec les doigts d'un pendu déjà vert (пальцами уже позеленевшего повешенного; *doigt, m; pendre — вешать*)
Le drôle agace une guitare (шут терзает: «дразнит» гитару; *drôle — смешной, забавный; странный, чудной; /m/ чудак, шут; плут, пройдоха, негодяй; agacer — раздражать; дразнить*)
Et danse sur l’avenir grand ouvert (и пляшет на широко распахнутом будущем; *avenir, m — будущее; будущность; ouvert — открытый; ouvrir — открывать*)

D’un air d’élasticité rare (с редкой подвижностью: «с видом редкой гибкости»; *élasticité, f — эластичность, упругость; гибкость; élastique — эластичный, упругий*).

« Vieux turlupin, je n’aime pas cela (старый /злой/ кривляка, я это не люблю; *turlupin, m — злой шутник*);
Tais ces chants et cesse ces danses (прерви эти песни и прекрати эти пляски; *taire — замалчивать, скрывать: taire un fait — обойти факт молчанием; taire sa langue — замолчать, заткнуться; chant, m; danse, f*). »
Il me répond avec la voix qu’il a (он мне отвечает присущим ему */неприятным/* голосом: «голосом, который у него есть»; *répondre*):
« C’est moins farce que tu ne penses (это не настолько фарс/шутка: «менее фарс», чем ты думаешь; *farce, f*),

« Et quant au soin frivole, ô doux morveux (а что до пустой заботы, о милый сопляк; *frivole — пустой, легкомысленный; фривольный; morve, f — сопля: la morve lui coulait du nez — у него из носа текли сопли*),
De te plaire ou de te déplaire (понравиться тебе или не понравиться),
Je m’en soucie au point que, si tu veux (меня это занимает настолько: «я об этом забочусь до /той/ точки/степени», что, если хочешь; *se soucier de quelque chose — беспокоиться, заботиться о чем-либо; интересоваться чем-либо; souci, m — забота*),
Tu peux t’aller faire lanlaire (можешь убираться к чертям собачим: «уйти делать люли-люли»; *s’en aller — уходить; va te faire lanlaire — убирайся к черту /выражение из народного припева: lan, lan, lan, lanlaire/*)! »

Avec les yeux d’une tête de mort
Que la lune encore décharne,

Tout mon passé, disons tout mon remords,
Ricane à travers ma lucarne.

Avec la voix d'un vieillard très cassé,
Comme l'on n'en voit qu'au théâtre,
Tout mon remords, disons tout mon passé,
Fredonne un tralala folâtre.

Avec les doigts d'un pendu déjà vert
Le drôle agace une guitare
Et danse sur l'avenir grand ouvert
D'un air d'élasticité rare.

« Vieux turlupin, je n'aime pas cela ;
Tais ces chants et cesse ces danses. »
Il me répond avec la voix qu'il a :
« C'est moins farce que tu ne penses,

« Et quant au soin frivole, ô doux morveux,
De te plaire ou de te déplaire,
Je m'en soucie au point que, si tu veux,
Tu peux t'aller faire lanlaire ! »

Paul Verlaine

L'Azur

(Лазурь)

De l’éternel azur la sereine ironie (вечной лазури ясная/безмятежная насмешка; *ironie, f — ирония; насмешка*)
Accable, belle indolemment comme les fleurs (удручает — апатично/бесчувственно прекрасная, как цветы, —; *accabler — угнетать, удручать; вызывать усталость, изнеможение; indolent — вялый, безразличный; апатичный: un caractère indolent — вялый характер*)
Le poëte impuissant qui maudit son génie (бессильного поэта, проклинающего свое дарование)
À travers un désert stérile de Douleurs (/на пути/ через бесплодную пустыню страданий; *douleur, f — боль; страдание*).

Fuyant, les yeux fermés, je le sens qui regarde (убегая с закрытыми глазами, я ощущаю ее: «его» /лазурь/, глядящую; *fuir — бежать, спасаться бегством; sentir — чувствовать, ощущать*)
Avec l’intensité d’un remords atterrant (с напряженностью = *пронзительностью* одолевающего: «повергающего» сожаления; *remords, m — сожаление, /часто pl/ угрызения совести /ср.: mordre — кусать/; atterrer — повалить, сразить /уст./; ошеломить, поразить /terre, f — земля/*),
Mon âme vide (на мою пустую = *опустошенную* душу). Où fuir (куда бежать)?
Et quelle nuit hagarde (и какую растерянную ночь; *hagard — растерянный, потрясенный, перепуганный: œil hagard — растерянный, блуждающий взгляд*)
Jeter, lambeaux, jeter sur ce mépris navrant (набросить, /как/ тряпки/лоскутья, на это душераздирающее презрение; *lambeau, m — лоскут, тряпка; лохмотья: en lambeaux — в лохмотьях; mépriser — презирать; navrant — душераздирающий; удручающий, горестный; navrer — надрывать душу, причинять глубокое страдание*)?

Brouillards, montez (туманы, поднимайтесь)! versez vos cendres monotones (лейте ваш монотонный = *однообразный* пепел; *cendre, f — пепел, зола; /pl/ останки, прах: renaître de ses cendres — возродиться из пепла*)
Avec de longs haillons de brume dans les cieux (с длинными лохмотьями туманной дымки в небесах; *haillon, m — ветошь; /pl/ лохмотья, рубище, отрепье; brume, f — легкий туман, дымка*)
Que noiera le marais livide des automnes (которые утопит мертвенно-бледное болото осенних времен; *noyer; marais, m — болото, топь, трясина; livide — мертвенно-бледный, синеватый*)
Et bâtissez un grand plafond silencieux (и сооружайте большой безмолвный потолок; *bâtir — строить, сооружать*)!

Et toi, sors des étangs léthéens et ramasse (ты же выходи из летейских прудов и собери; *sortir*)
En t'en venant la vase et les pâles roseaux (приходя, тину и бледные тростники; *s'en venir — /уст./ возвращаться; vase, f — ил, тина; pâle — бледный*),
Cher Ennui (/o/ дорогая скука), pour boucher d'une main jamais lasse (чтобы заткнуть никогда не слабеющей: «никогда не усталой» рукой; *las — усталый, утомленный: l'air las — усталый вид*)
Les grands trous bleus que font méchamment les oiseaux (большие голубые дыры, злобно проделываемые птицами; *trou, m — дыра; méchant — злой*).

Encor (еще; *encor = encore*)! que sans répit les tristes cheminées (пусть безостановочно: «без передышки» унылые/убогие трубы; *répit, m — отсрочка, передышка: sans répit — без передышки, безостановочно; triste — грустный, печальный; унылый; жалкий, плачевный; cheminée, f — труба /дымовая/*)
Fument (дымят), et que de suie une errante prison (и пусть сажи блуждающая тюрьма; *suie, f — сажа, нагар, копоть; errer — блуждать, скитаться, бродить*)

Éteigne dans l’horreur de ses noires traînées (гасит в мерзости своих черных разводов; *éteindre; horreur, f — ужас; отвращение, омерзение; мерзость; traînée, f — след, дорожка /обычно от просыпанного, пролитого/: la traînée lumineuse d’une comète — светящийся хвост кометы, une traînée de brouillard — полоса тумана; traîner — тянуть/ся/, тащить/ся/; волочить/ся/: traîner les pieds — волочить ноги, шаркать ногами*)
Le soleil se mourant jaunâtre à l’horizon (желтоватое солнце, умирающее: «солнце, умирающее желтоватым» на горизонте)!

— Le Ciel est mort (небо умерло; *mourir*). — Vers toi, j’accours (/теперь/ к тебе я прибегаю*; accourir — прибегать /courir — бежать/*)! donne, ô matière (даруй, о материя; *donner — давать*)
L’oubli de l’Idéal cruel et du Péché (забвение жестокого Идеала, а также греха; *oubli, m; oublier — забывать; pécher — грешить*)
À ce martyr qui vient partager la litière (этому мученику, который пришел разделить подстилку; *litière, f — подстилка /для животных/: être sur la litière — жить в бедности*)
Où le bétail heureux des hommes est couché (на которой лежит счастливый домашний скот: «скот людей»).

Car j’y veux (ибо я хочу там /т. е. на подстилке/), puisque enfin ma cervelle vidée (поскольку в конечном счете мой опустошенный мозг)
Comme le pot de fard gisant au pied d’un mur (подобно /выброшенной/ баночке из-под румян, лежащей у стены /дома/; *pot, m — горшок; баночка; fard, m — румяна; gisant — лежащий, распростертый; gésir — лежать; покоиться /напр. в могиле/: ci-gît… — здесь погребен…, здесь покоится…*),
N’a plus l’art d’attifer la sanglotante idée (не обладает более умением /красиво/ наряжать рыдающую идею; *art, m — искусство; мастерство, умение; attifer — нарядить, разодеть; sanglot, m — рыдание; sangloter — рыдать, плакать навзрыд*),

Lugubrement bâiller vers un trépas obscur (скорбно = *с мрачным видом* зевать */или зиять — как открытая баночка/* навстречу мрачной кончине; *lugubre — мрачный; скорбный; bâiller — зевать; зиять; неплотно закрываться: la porte bâille — дверь неплотно закрыта; trépas, m — кончина, смерть: passer de vie à trépas — умереть, скончаться; obscur — темный, мрачный*)...

En vain (тщетно)! L'Azur triomphe (Лазурь торжествует), et je l'entends qui chante (и я слышу, как она поет)
Dans les cloches (в колоколах; *cloche, f*). Mon âme, il se fait voix pour plus (душа моя, она */Лазурь/* обрела: «сделала себе» голос, чтобы /еще/ больше; *voix, f*)
Nous faire peur avec sa victoire méchante (наводить на нас страх своей злой победой; *peur, f*),
Et du métal vivant sort en bleus angélus (и живой металл выходит вечерними колокольными призывами к молитве; *angélus, m [ãʒelys] — молитва, обращенная к Богородице, ангелус; колокольный звон, призывающий к этой молитве: l'angélus du soir sonne — звонят к вечерней молитве*)!

Il roule par la brume (он катится по туманной дымке), ancien (древний) et traverse (и пронзает; *traverser — пересекать; пробивать, прокалывать*)
Ta native agonie ainsi qu'un glaive sûr (твою природную агонию, подобно надежному = *неотвратимому* мечу; *natif — природный, свойственный от природы; sûr — верный, надежный, не дающий сбоя*) ;
Où fuir dans la révolte inutile et perverse (куда бежать в бесполезном и извращенном протесте; *révolte, f — бунт, мятеж; резкое недовольство, возмущение, протест; pervers — извращенный, испорченный, порочный*)?
Je suis hanté (я преследуем /этой мыслью, этим видением/; *hanter — часто посещать, водиться, знаться /уст./: dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es — скажи мне, кто твои друзья, и я тебе скажу, кто ты; неотступно*

преследовать /о мыслях/: il est hanté par des rêves — его тревожат сны).

L’Azur ! L’Azur ! L’Azur ! L’Azur !

De l’éternel azur la sereine ironie
Accable, belle indolemment comme les fleurs
Le poëte impuissant qui maudit son génie
À travers un désert stérile de Douleurs.

Fuyant, les yeux fermés, je le sens qui regarde
Avec l’intensité d’un remords atterrant,
Mon âme vide. Où fuir ?
Et quelle nuit hagarde
Jeter, lambeaux, jeter sur ce mépris navrant ?

Brouillards, montez ! versez vos cendres monotones
Avec de longs haillons de brume dans les cieux
Que noiera le marais livide des automnes
Et bâtissez un grand plafond silencieux !

Et toi, sors des étangs léthéens et ramasse
En t’en venant la vase et les pâles roseaux,
Cher Ennui, pour boucher d’une main jamais lasse
Les grands trous bleus que font méchamment les oiseaux.

Encor ! que sans répit les tristes cheminées
Fument, et que de suie une errante prison
Éteigne dans l’horreur de ses noires traînées
Le soleil se mourant jaunâtre à l’horizon !

— Le Ciel est mort. — Vers toi, j'accours ! donne, ô matière
L'oubli de l'Idéal cruel et du Péché
À ce martyr qui vient partager la litière
Où le bétail heureux des hommes est couché.

Car j'y veux, puisque enfin ma cervelle vidée
Comme le pot de fard gisant au pied d'un mur,
N'a plus l'art d'attifer la sanglotante idée,
Lugubrement bâiller vers un trépas obscur...

En vain ! L'Azur triomphe, et je l'entends qui chante
Dans les cloches. Mon âme, il se fait voix pour plus
Nous faire peur avec sa victoire méchante,
Et du métal vivant sort en bleus angélus !

Il roule par la brume, ancien et traverse
Ta native agonie ainsi qu'un glaive sûr ;
Où fuir dans la révolte inutile et perverse ?
***Je suis hanté*. L'Azur ! L'Azur ! L'Azur ! L'Azur !**

Stéphane Mallarmé

Complainte de l'oubli des morts
(Жалобная песнь о забвении умерших)

Mesdames et Messieurs (дамы и господа),
Vous dont la mère est morte (вы, чья мать умерла; *mourir*),

C’est le bon fossoyeux (тут вот добрый могильщик; *fossoyeux = fossoyeur, m — могильщик; fosse, f — яма, ров; могила*)
Qui gratte à votre porte (/легонько/ стучится в вашу дверь; *gratter — скрести, царапать; постучаться: gratter à une porte — слегка постучаться в дверь*).

Les morts (мертвые-то)
C’est sous terre (под землей);
Ça n’en sort (им оттуда выйти; *sortir*)
Guère (едва ли).

Vous fumez dans vos bocks (вы пускаете дым в ваши пивные кружки),
Vous soldez quelque idylle (вы уплачиваете за некую идиллию),
Là-bas chante le coq (/а/ там поет петух),
Pauvres morts hors des villes (бедные умершие за городом: «вне городов»)!

Grand-papa se penchait (дедушка наклонялся),
Là, le doigt sur la tempe (там, /приложив/ палец к виску),
Sœur faisait du crochet (сестра вязала крючком),
Mère montait la lampe (мать зажигала /керосиновую/ лампу; *monter — поднимать; налаживать*).

Les morts (мертвые)
C’est discret (это /дело/ негромкое; *discret — сдержанный, скромный; тихий; неболтливый, умеющий хранить тайну: allusion discrète — тонкий намек, endroit discret — укромное место, contacts discrets — негласные контакты*),
Ça dort (спят себе: «это спит»; *dormir*)
Trop au frais (слишком на свежем = *открытом* воздухе).

Vous avez bien dîné (вы хорошо отобедали; *dîner — обедать /ранним вечером/; /совр./ ужинать*),

Comment va cette affaire (как продвигается это дело)?
Ah ! les petits mort-nés (ах, маленьких мертворожденных)
Ne se dorlotent guère (не очень понежишь; *dorloter — нежить, холить, лелеять; ne… guère — не очень, совсем немного, почти не*)!

Notez, d'un trait égal (отметьте равной чертой; *égal — равный, одинаковый; безразличный: cela m'est égal — это мне все равно*),
Au livre de la caisse (в кассовой книге),
Entre deux frais de bal (между двух затрат на бал; *frais, m, pl — издержки, расходы, затраты: frais de table — расходы на стол, питание*):
Entretien tombe et messe (содержание, могилу и мессу; *entretien, m — содержание в порядке, в исправности; расходы по содержанию: l'entretien d'une famille — содержание, обеспечение семьи; entretenir — поддерживать; содержать /tenir — держать/; tombe, f — могила: creuser une tombe — рыть могилу*).

C'est gai (это весело = веселая штука),
Cette vie (эта жизнь);
Hein, ma mie (а, подружка; *hein ['ɛ̃] — а?, ну что?; каково!; ma mie — /разг./ душенька, душечка*),
Ô gué (эй-эй; *gué — эй-эй! /выражает радость; употребляется в припевах/*)?

Mesdames et Messieurs (дамы и господа),
Vous dont la sœur est morte (вы, чья сестра умерла),
Ouvrez au fossoyeux (откройте могильщику; *ouvrir*)
Qui claque à votre porte (который хлопает = *колотит* в вашу дверь);

Si vous n'avez pitié (если у вас нет жалости; *pitié, f — жалость, сострадание*),

Il viendra (он придет) (sans rancune) (и не сердитесь: «без злопамятности»; *rancune, f — злопамятность, злоба: sans rancune ! — не поминайте лихом!, забудем прошлое!*)
Vous tirer par les pieds (чтобы вытащить вас за ноги; *tirer — тянуть, тащить*),
Une nuit de grand lune (в ночь полнолуния: «большой луны»)!

Importun (навязчивый; *importun — навязчивый, назойливый: un visiteur importun — пришедший некстати посетитель, незваный гость*)
Vent qui rage (ветер беснуется; *rager — беситься, неистовствовать; rage, f — бешенство*)!
Les défunts (покойники)?
Ça voyage (ну, они-то странствуют: «это путешествует»)….

Mesdames et Messieurs,
Vous dont la mère est morte,
C’est le bon fossoyeux
Qui gratte à votre porte.

Les morts
C’est sous terre ;
Ça n’en sort
Guère.

Vous fumez dans vos bocks,
Vous soldez quelque idylle,
Là-bas chante le coq,
Pauvres morts hors des villes !

Grand-papa se penchait,
Là, le doigt sur la tempe,
Sœur faisait du crochet,
Mère montait la lampe.

Les morts
C'est discret,
Ça dort
Trop au frais.

Vous avez bien dîné,
Comment va cette affaire ?
Ah ! les petits mort-nés
Ne se dorlotent guère !

Notez, d'un trait égal,
Au livre de la caisse,
Entre deux frais de bal :
Entretien tombe et messe.

C'est gai,
Cette vie ;
Hein, ma mie,
Ô gué ?

Mesdames et Messieurs,
Vous dont la sœur est morte,
Ouvrez au fossoyeux
Qui claque à votre porte ;

Si vous n’avez pitié,

Il viendra (sans rancune)

Vous tirer par les pieds,

Une nuit de grand lune !

Importun

Vent qui rage !

Les défunts ?

Ça voyage….

Jules Laforgue

Le pont Mirabeau

(Мост Мирабо)

Sous le pont Mirabeau coule la Seine (под мостом Мирабо течет/протекает Сена)

Et nos amours (а наша любовь: «наши любови = наши страсти/привязанности»)

Faut-il qu’il m’en souvienne (нужно ли, чтобы мне о ней вспомнилось; *en — об этом; se souvenir — помнить, вспоминать; il me souvient — мне помнится; que… souvienne — чтобы вспомнилось*)

La joie venait toujours après la peine (радость всегда приходила после муки/страдания).

Vienne la nuit (пусть приходит ночь) sonne l’heure (звенит/звучит час = бьют часы /на башне/)

Les jours s’en vont (дни уходят; *s’en aller*) je demeure (я остаюсь; *demeurer — жить, проживать; оставаться на месте; пребывать*)

Les mains dans les mains (руки в руках = держась за руки; *main, f — рука, кисть руки*) restons face à face (остаемся лицом к лицу; *face, f*)
Tandis que sous (в то время как под)
Le pont de nos bras passe (мостом наших рук проходит; *bras, m — рука /от плеча до кисти/*)
Des éternels regards l’onde si lasse (от вечных = *постоянных* взглядов волна столь усталая; *las — усталый*)

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

L’amour s’en va (любовь уходит; *s’en aller — уходить*) comme cette eau courante (как эта текущая/проточная вода; *courant — бегущий; текучий, текущий; eau courante — проточная вода; courir — бежать*)
L’amour s’en va
Comme la vie est lente (как = *насколько же* жизнь медленна)
Et comme l’Espérance est violente (и как Надежда неудержима/необузданна; *espérance, f; violent — сильный, неистовый, бурный, неудержимый; необузданный; горячий*)

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines (проходят дни и проходят недели; *jour, m; semaine, f*)
Ni temps passé (ни прошедшее/прошлое время)

Ni les amours reviennent (ни любови = *дни нашей любви* не возвращаются; *revenir*)

Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m’en souvienne
La joie venait toujours après la peine.

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l’onde si lasse

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

L’amour s’en va comme cette eau courante
L’amour s’en va
Comme la vie est lente
Et comme l’Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines

Ni temps passé

Ni les amours reviennent

Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Guillaume Apollinaire (1880—1918)